ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(СПбГУ)

Ланькова Екатерина Владимировна

**«Семейные наставления рода Янь» («Яньши цзясюнь», VI век) как регулятор патронимического уклада в императорском Китае**

Направление: 58.04.01 «Востоковедение, африканистика»

Магистерская диссертация

*(Профиль: История народов стран Азии и Африки)*

 Научный руководитель: к.и.н., доцент Мыльникова Ю.С.

 Рецензент: к.и.н. Виноградова Т.И.

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

Введение………………………………………………………………….………..3

Глава 1. Семейные наставления цзя сюнь: характеристика жанра…….……..10

* 1. Появление и развития жанра *цзя сюнь*…………………………...…………13
	2. Жанр *цзя сюнь* в эпоху Сун…………………………………………………..17
	3. Классификация произведений жанра *цзя сюнь*…………………………….20

Глава 2. Историко-культурная роль памятника «Семейные наставления рода Янь» («Яньши цзясюнь») …...………..……………………………….…….…..26

2.1. История создания памятника «Семейные наставления рода Янь» («Яньши цзясюнь»)…………………………………………………………………………26

2.2. Комментарий к памятнику «Семейные наставления рода Янь» («Яньши цзясюнь»)…………………………………………………………………………30

Заключение………………………………..…………………………...…………42

Список использованной литературы….………………………………………...48

Приложение. Перевод текста «Семейные наставления рода Янь» («Яньши цзясюнь»)…………………………………………………………………………56

**Введение**

 Предлагаемая выпускная квалификационная работа посвящена анализу особого жанра конфуцианской дидактической литературы под названием *цзя сюнь*家訓, а также переводу и комментарию произведения, относящегося к этому жанру, под авторством известного китайского литератора и ученого Янь Чжитуя (顏之推531 – 591).

Представляя собой семейные наставления и домашние заповеди, сочинения такого рода базируются на традиционных для китайской культуры нормах конфуцианского поведения, главной задачей которых является гармоничное развитие всего общества в целом. Конфуцианство имело огромную значимость в социокультурной и политической жизни китайского общества и во многом определяло основные направления его развития на протяжении всего существования Срединного государства. Выдающаяся роль Конфуция в историческом развитии Китая заключалась в том, что выдвинув социально-этическую концепцию, он сумел внедрить в сознание людей представления о нравственности и морали, поэтому мировосприятие китайского народа, многие века формировавшееся в императорском Китае, представляет собой конфуцианский менталитет. Основы конфуцианского воспитания закладывались в семье, а тексты жанра *цзя сюнь* являлись сборником правил и рекомендаций, предназначенных для воспитания личности в рамках патронимии.

Сочинения такого рода представляют собой чрезвычайно важное историко-культурное наследие Китая, их изучение позволяет пролить свет на многие вопросы патронимического уклада. Следует сразу оговорить, что изучение семейных наставлений *цзя сюнь* находилось на периферии отечественных исследований. И, если в европейской синологии в последнее время наблюдается явный рост интереса к рассматриваемым текстам, то в отечественной науке эта категория источников изучена недостаточно подробно. Предлагаемая работа предназначена для хотя бы частичного восполнения указанных «пробелов», в чем и заключается ее научная новизна.

**Научная актуальность** данной работы обусловлена необходимостью понимания влияния текстов жанра *цзя сюнь* на устройство общества традиционного Китая, в котором устойчивая традиция создания таких произведений оставалась на протяжении всех исторических эпох и периодов.

**Цель данной работы** состоит в том, чтобы на основе анализа наиболее раннего и самого известного памятника жанра семейных наставлений *цзя сюнь*, относящегося к периоду Южных и Северных династий (произведение Янь Чжитуя «Семейные наставления рода Янь» *Яньши цзясюнь*顏氏家訓) и современной китайской, западной и отечественной научной литературы, посвященной внутрисемейному укладу клановой структуры и образованию, представить всестороннюю характеристику данного жанра в историко-культурной традиции императорского Китая. Для достижения поставленной цели автор ставит перед собой следующие **задачи**:

1. Изложить историю развития жанра *цзя сюнь* со времени появления первых текстов в период Восточной Хань и до расцвета в эпоху Сун;
2. Составить аннотированную классификацию текстов, относящихся к жанру *цзя сюнь*;
3. Раскрыть особенности эпохи, относящейся ко времени создания памятника «Семейные наставления рода Янь», а также передать биографию его автора Янь Чжитуя;
4. Представить снабженный подробным комментарием частичный перевод со среднекитайского на русский язык источника «Семейные наставления рода Янь» Янь Чжитуя;
5. Выявить историко-культурную значимость рассматриваемого текста и всего жанра в целом.

**Предметом** данной работы является круг проблем, связанных с укладом патронимии и устройством образования. **Объектом** выпускного сочинения служит особый жанр конфуцианской литературы *цзясюнь*, а также сам текст «Семейные наставления рода Янь».

**Хронологические рамки** данной работы определены временем правления Южных и Северных династий (Наньбэйчао南北朝386 – 589), поскольку именно в этот исторический период был написан текст «Семейные наставления рода Янь». Автору также периодически приходится обращаться к более ранним или более поздним династиям.

В процессе исследования при решении поставленных задач использовался историко-сравнительный и ретроспективный методы, также нашел применение и метод логического анализа.

Основу источниковой базы составило сочинение Янь Чжитуя «Семейные наставления рода Янь». При выполнении перевода этого памятника конфуцианской педагогики на русский язык автор пользовался несколькими изданиями китайских литературоведов: изданием 2016 года Тань Цзовэня, изданием 2016 года Янь Мая и изданием 2016 года Е Юйцюаня. Перевод данного произведения был дважды выполнен на английском языке: Дэн Сыюем в 1968 году («Семейные наставления для рода Янь») и Цзун Фучаном в 2004 году («Наставления для рода Янь»). Следует также отметить, что текст ранее не был переведен на русский язык.

Историографический анализ обнаруживает определенные лакуны в изучении данной темы. Специализированных работ на русском языке, посвященных жанру *цзя сюнь* в целом, а также исследований педагогического наследии Янь Чжитуя на китайском или русском языках, обнаружить не удалось, а переводы памятника на английском языке находятся в книгохранилищах, недоступных автору выпускного сочинения. Существует порядка 5 публикаций на английском языке, посвященных жанру семейных наставлений, выходные данные этих работ можно почерпнуть в кратком обзоре 5-го издания справочника по истории Китая Эндимиона Вилкинсона.

Базой, послужившей для раскрытия темы, и, в особенности, для написания первой главы, являются в основном работы китайских ученых: Чжу Минсюня, доцента Нэйцзянского Педагогического университета, «Об истории *цзя сюнь* в Китае» (中國家訓史論稿), Фу Цзяшаня, младшего научного сотрудника Нанькайского университета, «Образец для будущих поколений рода Юань» (袁氏世範), а также две книги, изданные одновременно на английском и китайском языках, - Лю Цзэбана, заместителя генерального секретаря организационного отдела ЦК КПК, «Популярные знания по культуре Китая» (中國文化常識 （中英對照）).

Следует отметить, что практически единственным отечественным ученым, который прицельно занимался изучением одной из категорий жанра *цзя сюнь* – императорских наставлений, является И.Ф. Попова, директор Института Восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге. И.Ф. Попова выполнила перевод и снабдила комментарием три танских трактата: политическое завещание Тай-цзуна «Правила императоров», наставление «Правила подданных» императрицы У-хоу и семейное поучение Гао-цзуна «Наставление небес». Императорские наставления - это особый вид дидактической литературы, направленный на поддержание порядка не только в семье, но и во всей Поднебесной, их изучение помогает выявить особенности управления китайского государства.

Необходимо признать, что на данный момент жанр семейных наставлений практически не попадает в сферу научного интереса отечественных исследователей, однако отдельные аспекты этой темы освещены в трудах Н.Е. Боревской, научные достижения которой охватывают различные стороны развития китайской системы образования: ее историю, социологию, экономику и этнопсихологию. Многие работы Н.Е. Боревской носят новаторский характер, всесторонне и целостно представляя процесс формирования сети учебных заведений в Китае как части системы государственных учреждений, реализующих властные функции.

Нельзя обойти вниманием и труды П.И. Рысаковой, в которых рассматриваются классические и современные социологические концепции китайского образования, иллюстрируемые уникальным историко-культурным материалом – процессом развития современной системы образования в китайском обществе.

На рубеже XX – XXI вв. появилась плеяда иностранных исследователей, занимающихся изучением внутрисемейного уклада императорского Китая, а также, в частности, исследующих жанр семейных наставлений. Это связано, прежде всего, с социально-культурными и политическими процессами, проходящими в Китае: руководство КНР все чаще апеллирует к своей истории, как неиссякаемому источнику опыта для последующих поколений, в том числе классическим философским сочинениям и памятникам конфуцианской дидактики. Выдающиеся публикации, посвященные характеристике отличительных черт китайских кланов и семей, а также анализу текстов жара *цзя сюнь*, сделала профессор Принстонского университета Патриция Эбри. В ее нескольких монографиях, таких как «Семья и собственность в сунском Китае. Социальные заповеди Юань Цая» (1984 г.), «Конфуцианство и семейные ритуалы в императорском Китае: социальная история сочинений, посвященных обрядам» (1991 г.) и коллективной работе совместно с Анной Уолтхолл и Джеймсом Палайсом «Восточная Азия: культурная, социальная и политическая история» (2006 г.) автор выпускной работы почерпнул важную информацию относительно жанра семейных наставлений, особенностей китайской идеологии и менталитета в императорском Китае, а также обнаружил ряд сведений, способствующих написанию комментария к произведению Янь Чжитуя.

Здесь же следует упомянуть Бенджамина Элмана, который, тоже будучи профессором Принстонского университета, занимается изучением истории образования в Китае позднего императорского периода, а также Томаса Ли и его монографию «Образование в традиционном Китае» - первое всестороннее исследование на английском языке по социальным, институционным и интеллектуальным аспектам традиционного китайского образования.

Собранные и изученные автором материалы позволяют раскрыть заявленную тему в рамках поставленной цели.

Исходя из заявленных цели и задач исследования, предлагаемая работа имеет следующую структуру: введение, две главы, заключения, список литературы, приложение.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируется цель и ставятся конкретные задачи, определен предмет исследования, представлен историографический обзор.

В первой главе «Семейные наставления *цзя сюнь*: характеристика жанра» прослеживается история зарождения и расцвета жанра *цзя сюнь*, а также приводятся классификация и наименования текстов данного жанра.

Вторая глава «Историко-культурная роль памятника «Семейные наставления рода Янь» («Яньши цзясюнь»)»» содержит историю создания памятника, биографию его автора, особенности эпохи написания данного произведения и аналитический комментарий к нему.

В приложении «Перевод текста «Семейные наставления рода Янь» («Яньши цзясюнь»)» автор представил собственный перевод вышеуказанного произведения. Оригинальный текст «Семейных наставлений рода Янь» насчитывает порядка 37 000 иероглифов, автор курсового сочинения выполнил перевод около 20 000 иероглифов, непереведенными остались некоторые пространные пассажи за тем, чтобы акцентировать внимание на более важных деталях и наглядно проиллюстрировать, каким образом координировалась жизнь внутри патронимии. Полностью переведены главы: «Предисловие», «Ведение домашнего хозяйства», «Об уважении к мудрецам», «Об исполнении [служебных] обязанностей», «Знай свой предел», «Наставление о военном [деле]», «О поддержании жизни и бессмертия», в сокращенном виде представлены главы: «Воспитание детей», «Братья», «Последующие жены», «О высоком нравственном облике», «Об усердии к учебе», «О написании сочинений», «Известность и честность», «Будь осторожен в делах и словах», «О стремлениях сердца», «О записях», «О речи», «О [владении] навыками» и «Конец».

В заключении автор подводит итоги проделанной работы и формулирует основные выводы.

Список использованных источников, литературы, а также интернет-источников состоит из 5 источников на китайском языке и 3 источников на русском языке, 41 работа на русском языке, 11 работ на английском, 7 работ на китайском и 7 интернет-источников.

Работа не претендует на полноту, в ней делается попытка полноценно представить уникальный жанр дидактической литературы *цзя сюнь*, разобраться в историко-культурном значении данных текстов в традиционном Китае. Однако стоит заметить, что данная тема ранее практически не изучалась отечественными исследователями, введение в научный оборот отечественного китаеведения такого важного источника, как «Семейные наставления рода Янь», обуславливает новизну данной работы. К настоящему моменту автор уже представляет поле для дальнейших исследований, которые прежде всего включают в себя сбор и анализ англоязычной литературы, посвященной жанру семейных наставлений.

**Глава I**

**Семейные наставления *цзя сюнь*: характеристика жанра**

В традиционном Китае образование, грамотность и книги занимали чрезвычайно важное место в жизни каждого человека, а ученые-чиновники образовывали своего рода касту, не менее почитаемую, чем жрецы в иных цивилизациях. Причин подобного поклонения было несколько – прежде всего, конечно же, сложность иероглифической письменности, а во-вторых, что не менее важно, - уникальная экзаменационная система[[1]](#footnote-1) отбора на высшие государственные посты позволяла интеллектуальной элите сосредоточить в своих руках власть и сделать образованность синонимом преуспевания. Следует отметить, что и на данный момент в современном общественно-политическом дискурсе образование без сомнения признается ключевым компонентом национальной стратегии развития[[2]](#footnote-2).

К появлению учебных заведений в Китае, как и в других странах мира, привели экономические потребности общества, а зарождение письменности, как важного условия возникновения школ, произошло еще в III-II тыс. до н.э. В этот период в Китае, вероятно, появились отдельные виды направленного обучения, но самих учебных заведений еще не было. В эпоху Шан-Инь (XVI/XV – XII/XI до н.э.) в разрозненных княжеских владениях происходило разделение учения и производительного труда, отделение умственного труда от физического[[3]](#footnote-3). Как часть общественной системы учебные заведения оформились в эпоху Западной Чжоу (XII/XI – VIII до н.э.), а уже к середине I тыс. Китай имел достаточно разветвленную систему учебных заведений для правящей элиты, куда, однако, могли попасть и талантливые юноши из низших слоев общества. Образовательная программа этих учебных заведений была направлена на получение навыков, необходимых для ведения управленческой деятельности. Содержание обучения представляли «шесть искусств» (六藝лю и) – ритуалы, умение играть на музыкальных инструментах, стрельба из лука, умение управлять колесницей, каллиграфия и навыки счета[[4]](#footnote-4). Образовательная цель определялась политическими требованиями подготовки административных кадров[[5]](#footnote-5).

В эпоху Сражающихся царств (V – III в. до н.э.) Китай переживал значительный духовный подъем, что, безусловно, сказалось на развитии системы образования. К этому времени возникшее несколькими веками ранее служилое сословие ши превратилось в активную общественную силу, а также возникли первые в истории Китая частные учебные заведения. Сложившаяся ко II – I в. до н.э. стройная система государственных учебных заведений просуществовала в почти неизменном состоянии около десяти веков[[6]](#footnote-6). В нее входили центральные учебные заведения, в том числе *тай сюэ* (太學) и специальные учебные заведения; создававшиеся по административно-территориальному принципу местные учебные заведения, не сложившиеся в целостную систему, но уже дифференцировавшиеся на начальные школы *сюй* и *сян* (соответственно в деревнях и волостях), и, вероятно, более высокие по уровню школы *сяо* и *сюэ* (в уездах и областях)[[7]](#footnote-7).

В период V – IV вв. до н.э. происходит новый виток в формировании китайской системы образования – начинают складываться различные этико-философские школы, ориентированные на принципы управления государством. Основателем одной из таких школ стал Конфуций, обосновавший совершенно новую точку зрения относительно выдвижения на управленческие посты, согласно которой право отбора и назначения на должность является исключительной привилегией государя. Конфуций во главу угла ставил обучение не столько знаниям, хотя они тоже были важны, сколько обучению как способу трансформации человека, формирования его характера, его моральному и духовному совершенствованию, и как следствие, преображение всего общества[[8]](#footnote-8). Несмотря на то, что китайская педагогическая мысль формировалась на основе различных философских течений – конфуцианства, моизма, даосизма и легизма, педагогическая доктрина и практика конфуцианцев в силу своей этико-политической направленности оказалась наиболее востребованной в государственном строительстве, и соответственно наиболее влиятельной и встроенной в государственную систему, поэтому в истории китайского образования она сыграла ведущую роль[[9]](#footnote-9).

Педагогическая мысль, связанная с воспитанием личности, была неразрывной частью древнекитайской классической философии, которая считала сознательное воздействие на природу человека (воспитание) основным фактором формирования личности, а личность начинала развиваться с детского возраста.

Важность образования и воспитания молодого поколения доказывают и названия этого процесса на китайском языке. Обучение грамоте в Китае （*цимэн*啟蒙）также называлось «начинать обучение» (*каймэн*開蒙), «просвещать» (*фамэн*發蒙), «обучение детей» (*сюньмэн*訓蒙) и «воспитание детей» (*янмэн*養蒙), а материалы для обучения назывались *мэн ян шу*蒙養書 или же *сяо эр шу*小兒書, что в переводе с китайского означает «книги по воспитанию детей» и «детские книги» соответственно[[10]](#footnote-10). Отсюда следует, что древние китайцы период времени начального обучения связывали именно с воспитанием детей. Несмотря на то, что безграмотными далеко не всегда были только дети, главным объектом обучения грамоте все же являлись в основном молодые люди в возрасте от 8 до 15 лет. Этот знаменательный этап жизни подрастающее поколение проводило в библиотеках, а также в общеобразовательных учреждениях. Дошкольное же образование было классовым[[11]](#footnote-11). К обучению детей относится еще одна важная направленность китайского традиционного образования – домашнее воспитание, которое зарождается в эпоху Восточной Хань (25 – 220), практически одновременно с появлением образовательных учреждений, и предназначается для восполнения пробелов в самосовершенствовании личности и получения первоначальных навыков дальнейшей социализации в обществе. Домашнее воспитание базируется на образцах конфуцианской дидактической литературы, к которым принадлежит жанр семейных наставлений *цзя сюнь*.

**1.1. Появление и развитие жанра *цзя сюнь***

Истоки жанра *цзя сюнь* уходят во времена Восточной Хань, а его широчайшее распространение происходит сначала в царстве Вэй (220 – 264) периода Троецарствия (220 – 280), а затем в эпоху Шести династий (220 – 589) периода Южных и Северных династий (386 – 589), где изучение таких текстов являлось обязательной частью образования в семьях знатных чиновников[[12]](#footnote-12). В правление Хань и Шести династий семейные наставления создавались главами крупных домов, однако наставления императорского уровня получают распространение лишь в начале Тан (618 – 907)[[13]](#footnote-13).

Китайский историк Фу Цзяшань отмечает, что произведением, получившим особую известность в этот период, является «Трактат о домашних заповедях» (*цзе цзы шу*, 誡子書), авторство которого предписывается Чжугэ Ляну (諸葛亮, 181 – 234 гг.), государственного деятеля царства Шу (221 – 263). К сожалению, оригинальный текст трактата утрачен, а копия текста, доступного на данный момент, была дополнена в последующие, более поздние эпохи и вошла в сборник «Классификации произведений художественной литературы» (*ивэнь лэйцзюй* 藝文類聚) Оуян Сюня[[14]](#footnote-14) (歐陽詢, 557 – 641 гг.) и императорскую энциклопедию, компилятивный труд сунских времен «Высочайшее обозрение годов Тайпин» (*тайпин юйлань*太平御覽).

Тексты такого рода являются наставлениями, которые в семье передаются от старшего поколения младшему, и где огромное внимание уделяется нравственному воспитанию, соответствующему традиционным конфуцианским образцам. Строки семейных наставлений и домашних заповедей наполнены нравоучениями о необходимости постоянного развития моральных качеств, силы воли, добродетели и целеустремленности. Стоит также отметить, что произведения жанра *цзя сюнь* представляли собой особую важность для семьи, являясь не просто сводом наставлений, а сборником законов и церемоний, которые требовали строгого соблюдения в патронимиях[[15]](#footnote-15).

Временем начала расцвета данного жанра признана эпоха правления династий Суй (581 – 618) и в дальнейшем Тан (618 – 907). Прежде всего, размер произведений значительно возрастает по сравнению с периодом появления жанра *цзя сюнь*, а также, вместе с этим, содержание становится гораздо богаче, и уже можно выделить некоторые особенности данных текстов.

Во-первых, появляются труды по отдельным темам (*чжуань чжу*, 專著), самым ранним и известным образцом которых служит «Семейные наставления рода Янь» (*янь ши цзя сюнь*, 顏氏家訓) под авторством Янь Чжитуя (顏之推, 531 - 591)[[16]](#footnote-16). Это произведение по праву считается родоначальником древнего жанра *цзя сюнь* и включает в себя двадцать разделов, среди которых можно выделить два направления – управление домашним хозяйством (*чжицзя*治家) и управление человеком （*чжижэнь* 治人）[[17]](#footnote-17). Такое распределение текста на несколько важных тем является отличительной чертой монографических сочинений жанра *цзя сюнь*, а «Семейные наставления рода Янь» оказали глубокое влияние на дальнейшее развитие этого жанра. Безусловно, помимо блестящего произведения Янь Чжитуя, возникают и другие известные труды, которые также достойны упоминания, однако они являются творениями императоров и предназначаются для совсем другой целевой аудитории – августейшей семьи и подданных императорского двора. В их число входят «Образец для императора» (*дифань*, 帝範) Ли Шиминя[[18]](#footnote-18) (李世民, 599 – 649 гг.), «Утраченные домашние заповеди» (*цзецзы шии*, 誡子拾遺) Ли Шу (李恕) и «Образец ведения домашнего хозяйства» (*цзяфань*, 家範) Ди Жэньцзе (狄仁傑).

Следующим представителем жанра *цзя сюнь* данного периода являются семейные книги (*цзя шу*家書)[[19]](#footnote-19). В действительности, семейные книги возникают еще в эпоху Восточной Хань и продолжают существовать на протяжении всего времени императорского Китая. Они достаточно сильно отличаются от консервативных и выдержанных в лаконичном стиле монографических трудов, представляя собой более эмоционально окрашенные произведения. Самыми выдающимися образцами семейных книг являются «Книга наставлений для племянников» (*хуэйчжи дэншу*誨姪等書) Юань Чжэня[[20]](#footnote-20) и «Книга о прямых речах к младшему двоюродному брату» (*цзи цунди чжэнцишу*寄從弟正辭書) Ли Ао[[21]](#footnote-21).

В-третьих, нельзя оставить без внимания стихотворения о домашних наставлениях (*цзясюнь ши*家訓詩), которые появляются только в период правления династии Тан и особенно широко развиваются в эпоху Сун. Как и вышеперечисленные формы жанра *цзя сюнь*, главной целью написания стихотворений о домашних наставлениях было обучение последующих поколений определенным правилам, которые было принято соблюдать в семье, а облачение семейных заповедей в стихотворную форму сделало их более легким для восприятия потомками. Яркими примерами являются следующие произведения знаменитых танских поэтов: «Читаю к югу от городской стены» (*Фу душу чэннань*符讀書城南) Хань Юя[[22]](#footnote-22), «Вновь учусь военного делу у предков» (*Ю ши цзун у*又示宗武) Ду Фу[[23]](#footnote-23) и «Отправляю племянника в Чжэнчжоу на службу в армию» (*Сун вайшэн чжэнгуань цунцзюнь*送外甥郑灌从军) Ли Бо[[24]](#footnote-24).

Подводя итоги, следует подчеркнуть, что общепризнанные эпохи культурного расцвета Суй и Тан послужили импульсом к развитию жанра *цзя* *сюнь* в дальнейшем, в частности, в эпоху Сун.

**1.2. Жанр *цзя сюнь* в эпоху Сун**

Правление династии Тан явилось периодом экономического расцвета, политического могущества и блеска культуры императорского Китая[[25]](#footnote-25). В связи с этим расцвет жанра *цзя сюнь*, бурно начавшийся в эпоху правления Тан, заложил прочные предпосылки для продолжения и в эпоху Сун (960 – 1279), которая стала наиболее плодовитым периодом для текстов данного жанра.

Прежде всего, династия Сун положила конец раздробленности, продолжавшейся со времени падения династии Тан. При Сун наступает время политического спокойствия и небывалого экономического расцвета, что положительно сказывается и на культурной сфере – империя Сун переживает бурный интеллектуальный подъем. Главная роль в этом подъеме принадлежит синкретическому развитию религиозно-философских учений, где решающее влияние на культуру приобретает конфуцианство. В памяти интеллектуальной и правящей элиты ранней Сун были очень свежи воспоминания о горьких уроках поздней Тан, которая пыталась выжить, используя сепаратистки настроенную военную администрацию. Поэтому сунский двор решительное предпочтение отдал гражданской бюрократии, то есть, конфуциански образованным людям. Именно сунская философия была утверждена последующими веками в качестве ортодоксальной конфуцианской доктрины, и ее влияние на все последующее развитие китайской цивилизации невозможно переоценить[[26]](#footnote-26). На фоне активного экономического роста происходит небывалое расширение воздействия конфуцианского учения на китайское общество, что и обуславливает появление огромного количества текстов в жанре *цзя сюнь* в данный период, который многими китайскими исследователями назван «золотым веком *цзя сюнь*».

Важной особенностью является то, что социальная значимость таких текстов возрастает в несколько раз, и семейные наставления становятся уже не просто сводом законов одного семейного клана, а регулятором всей общественной жизни средневекового Китая. Содержание произведений становилось богаче и шире, постепенно охватывая все сферы человеческой жизнедеятельности и описывая подробный порядок действий при многих бытовых ситуациях, и, если для решения проблем с законом, безусловно, использовался Танский уголовный кодекс, то можно предположить, что во всех остальных случаях открывались тексты *цзя сюнь*.

Содержимое данных произведений получило развитие в двух основных направлениях – «ведение домашнего хозяйства» (*чжицзя* 治家) и «воспитание человека» (*чжижэнь* 治人)[[27]](#footnote-27). Последняя тема подразумевает собой наставления относительно воспитания человека, где неизменно главная роль отводится нравственному образованию и самосовершенствованию, также взаимоотношениям между людьми и дружбе, поощрению обучения и получению профессиональных навыков. В теме «ведение домашнего хозяйства», как правило, рассказывается о важности любви к своим родителям и родственникам, необходимости умело управлять финансами, а также домашними делами, заботясь о безопасности и сохранности семьи и семейного имущества. Каждое из этих направлений насыщено конфуцианскими понятиями, а в основе семейных наставлений находится добродетель и сыновняя почтительность.

Происходит обогащение не только содержания данных текстов, их разновидностей становится гораздо больше – появляются каталоги (*мулу*目錄), генеалогические записи (*пуде*譜牒), собрания сочинений (*вэньцзи* 文集), предметные справочники (*лэйшу*類書), а в самих текстах теперь присутствует предисловие и послесловие (*сюйба*序跋). Необходимо отметить, что семейные наставления входят в династийную историю Сун (*сунши*宋史) в следующие три раздела: в разделе истории (*шибу*史部) глава ритуальных обычаев (*ичжу лэй*儀注類); в разделе истории (*шибу* 史部) глава эклектики (*цзацзя лэй*雜家類); в разделе мыслителей (*цзыбу* 子部) глава о конфуцианстве (*жуцзя лэй*儒家類).

Сунская эпоха стала также и временем разносторонней интеллектуальной активности. Танская поэтическая традиция была продолжена Оуян Сю[[28]](#footnote-28) и Су Дунпо[[29]](#footnote-29), которых можно поставить в один ряд с лучшими творцами того периода, а история обогатилась монументальными трудами Сыма Гуана и других авторов[[30]](#footnote-30). Нельзя не отметить также, что в этот период появляется целая плеяда выдающихся ученых-конфуцианцев, произведения которых, написанные в жанре *цзя сюнь*, на протяжении всей истории становятся яркими примерами данного жанра. Безусловно, таким текстом являются «Семейные церемонии» (*цзя ли*家禮) Чжу Си[[31]](#footnote-31), также обязательно стоит упомянуть «Образец для будущих поколений рода Юань» (*юаньши шифань*袁氏世範) Юань Цая[[32]](#footnote-32). Каждая глава произведения Юань Цая содержит около 70 небольших сочинений, посвященных воспитанию детей, проведению свадебных церемоний, обучению слуг, распределению финансов, умению избегать конфликтных ситуаций, а также воспитанию внутреннего спокойствия[[33]](#footnote-33).

Именно в эпоху Сун складывается основная классификация текстов жанра *цзя сюнь*, а также появляются различные названия этого жанра, описанные ниже. В этот период также окончательно формируется патронимическая система, которая становится основой социального анамнеза, что доказывает появление многочисленных произведений, содержащих семейные наставления.

**1.3. Классификация произведений жанра *цзя сюнь***

 История жанра *цзя сюнь* простирается на множество веков и различных периодов существования китайского государства. В течение этого время было написано неисчислимое количество текстов жанра *цзя сюнь*, вследствие чего помимо «*цзя сюнь*» у данного жанра появилось несколько названий, которые необходимо упомянуть:

1. Весьма распространенными названиями являются *цзя фань*家範(«ведение домашнего хозяйства») и *цзя цзе*家誡(«домашние заповеди»);
2. *Цзя шу*家書(«семейные книги») также относятся к наименованиям жанра *цзя сюнь*, однако, следует помнить, что среди *цзя шу* есть произведения, которые не относятся к данному жанру, поскольку не содержат в себе наставления;
3. *Цзя гуй*家規(«семейные устои»), как правило, были написаны в форме договорной статьи и носили обязательный характер;
4. *Цзя и*家議(«семейные установления»);
5. *Цзя юй*家語(«домашние беседы»);
6. *Цзя цзяо* 家教 («домашнее воспитание»);
7. *Цзя дин*家訂(«семейные уставы») и *цзя чжэн* 家政 («управление домом») – два самых редко встречаемых названия.

Также, среди семейных хроник встречаются такие наименования, как *цзун гуй*宗規(«семейные правила»), *ци гуй*祠規(«правила совершения жертвоприношений предкам»), *цзя юэ*家約(«обычаи рода»), *сян юэ*鄉約«общепринятый обычай всей деревни»). Еще одна разновидность жанра *цзя сюнь* – наставления младшему поколению от старших предков, которые находятся при смерти – тоже включает в себя несколько названий: *и лин*遺令(«посмертный наказ»), *и чжао*遺詔(«последний наказ»), *и шу*遺書(«посмертное письмо»), *и мин*遺命(«посмертный завет») и другие.

Необходимо уделить внимание и классификации многочисленных произведений в жанре *цзя сюнь*. В китайской научной литературе на эту тему сложилась определенная типология, которая пока не нашла отражение в русской литературе, поэтому автор курсового сочинения посчитал нужным осветить эти категории и дает по возможности свой перевод этим категориям. Таким образом, Чжу Минсюнь предлагает следующее деление:

1. Категории жанра:

а) Монографические произведения (*чжуань чжу*專著). Принадлежат к роду специальной литературы, посвященной определенной проблеме. Яркие примеры монографий, помимо вышеперечисленных, также включают в себя «Образцы для будущих поколений рода Юань[[34]](#footnote-34)» (*юаньши шифань*袁氏世範) Юань Цая袁採и «Семейные устои господина Вэнь» (*вэньгун цзяфань*溫公家範) Сыма Гуана[[35]](#footnote-35);

б) Прозаические произведения (*саньвэнь*散文), из которых самыми выдающимися образцами текстов являются «Проза о семейных наставлениях» (*тингаовэнь*庭誥文) Янь Яньчжи顏延之и «Семейные наставления» (*цзяцзе*家誡) Цзи Кана[[36]](#footnote-36);

в) Стихотворения (*шигэ*詩歌). В этой категории наиболее известны «Сыновний долг» (*цзэцзы*責子) Тао Юаньмина[[37]](#footnote-37), а также «Стихотворение о наставлениях сыну» (*цзецзы ши*誡子詩) Дунфан Шо[[38]](#footnote-38).

2. Объекты адресации:

а) Императорские наставления (*дисюнь*帝訓). Произведения нравственного и поучительного характера, написанные императорами для членов своего рода. «Императорские правила» (*Дифань*帝範) Тайцзуна唐太宗– яркий образец данной категории. Текст «Дифань» дошел до наших дней полностью, хотя судьба его была не безоблачной[[39]](#footnote-39). В сунское время сочинение было частично утрачено.

Здесь же стоит упомянуть и о «Правилах для сановниках» (*чэньгуй*臣規). «Чэнь гуй» был задуман У-хоу в подражание политическому завещанию танского Тай-цзуна (627-649) «Правила императоров» («Ди фань»), дарованному в 648 г. наследнику престола Цзинь-вану Ли Чжи, будущему Гао-цзуну, (иероглифы *гуй* и *фань* являются взаимозаменяемыми и означают одно и то же — «правила», «образцы»)[[40]](#footnote-40). В отличие от сочинения Тай-цзуна, представлявшего собой политическую программу, «Чэнь гуй» не содержал планов руководства страной, главный акцент был сделан У-хоу на способах морального преображения сановника, «подающего верноподданные советы»[[41]](#footnote-41);

б) Наставления для женщин (*нюйсюнь*女訓), среди которых особенно знамениты «Правила женского поведения» (*нэйсюнь* 内訓) императрицы Вэнь Хуанхоу (文皇后, 1613 – 1688), а также «Наставления для внутренних покоев»(*нэйсюнь* 内訓) императрицы Сюй (徐1362–1407), жена императора Чжу Ди (朱棣1403–1424).

в) Семейные наставления. В таких текстах, как правило, содержатся те заповеди и устои, которые еще не были отражены в вышеописанных группах объектов адресации. Одним из самых выдающихся произведений является «Семейные наставления рода Гао» (*гаоши цзясюнь*高氏家訓) матери Ван Сяна, урожденной Лю 王相母.

3. Содержание:

а) Семейные устои (*цзягуй*家規). Тексты обязательного характера, адресованные членам семьи и состоящие из норм поведения, передающихся от старшего поколения младшему, а главная идея семейных устоев заключается в защите своего рода, семьи. Ярким примером является «Правила рода Чжэн» (*чжэнши гуйфань*鄭氏規範) Чжэн Тайхэ鄭太和.

б) Семейные ритуалы (*цзя и*家儀). Тексты также обязательного характера, которые содержат в себе наставления по проведению семейных ритуалов – каждодневных и свадебных, траурных, церемоний совершеннолетия. Безусловно, выдающийся образец данной категории – «Семейные церемонии» (*Цзя ли*家禮) Чжу Си 朱熹. «Семейные церемонии» под авторством Чжу Си стали каноническим текстом для многих поколений последующих китайских династий, однако впоследствии стали рассматриваться исследователями в качестве «проблемного текста»[[42]](#footnote-42). Это объясняется в значительной степени лаконичностью текста при изучении некоторых вопросов, касающихся ритуалов и требующих более детального объяснения[[43]](#footnote-43).

в) Домашнее воспитание детей (*цзя цзяо* 家教). Тексты побудительного характера, направленные на обучение младших членов семьи грамоте и этикету[[44]](#footnote-44). Особенно известен текст «Семейные наставления рода Янь» (*яньши цзясюнь*顏氏家訓) Янь Чжитуя顏之推.

Вышеперечисленные названия жанра цзя сюнь и классификация текстов, написанных в данном жанре, складывается в эпоху Сун и практически неизменной остается вплоть до периода правления династии Цин (1644 – 1912).

**Глава II**

**«Семейные наставления рода Янь» («Яньши цзясюнь») как регулятор патронимического уклада**

С древнейших времен основу китайского образования составляли канонические тексты и ритуалы этической направленности, созданные под влиянием конфуцианского учения. Конфуцианский культ предков и нормы *сяо* способствовали расцвету культа семьи и клана[[45]](#footnote-45). Семья считалась сердцевиной общества, интересы семьи намного превосходили интересы отдельной личности[[46]](#footnote-46). Человек в Китае никогда не мыслился одиночкой, индивидом (т. е. неделимой единицей), но всегда являл собой двуединство отца и сына, матери и ребенка, учителя и ученика[[47]](#footnote-47). В эпоху императорского Китая идеи Учителя нашли отражение в воззрениях многих просветителей, одним из которых стал Янь Чжитуй (顏之推, 531 – 591 гг.).

**2.1. История создания памятника «Семейные наставления рода Янь» («Яньши цзясюнь»)**

Янь Чжитуй родился в городе Каннин (современная провинция Хубэй), происходил из семьи сановников, и, рано осиротев, попал под покровительство старшего брата. С малых лет этот известный впоследствии литератор, находясь под влиянием благотворной ученой среды в своей семье, проявлял огромную тягу к знаниям, благодаря чему уже в 19 лет начал свою весьма успешную карьеру на служебном поприще, став писарем генерала правящей династии Лян. Вскоре Янь Чжитуй оказался в плену в результате мятежа Хоу Цзина против императорского дома, откуда смог сбежать в Цзянькан лишь через несколько лет. В 554 году после падения столицы Цзянькан Янь Чжитуй вновь попадает в плен и через некоторое время его отправляют в Чанъань. В 577 году он становится подданным династии Северная Чжоу, а в 581 году с установлением династии Суй его приглашают в свиту государя Вэнь-ди. Несмотря на непростую, осложненную постоянными бедствиями, потерями и горем, и одновременно уникальную судьбу, Янь Чжитуй всю свою жизнь, помимо чиновничьей службы, занимался написанием сочинений, в результате чего стал автором словаря литературного языка «Цеюнь» (切韻), где представил первую в истории китайской филологии попытку создать нормативное чтение китайских иероглифов, также «Очерков о обиженных душах» (*юань хуньчжи*原魂志) - сборника коротких рассказов, лейтмотивом которых является буддийская идея возмездия за содеянное зло, и некоторых других литературных творений. Однако самым значимым произведением Янь Чжитуя, благодаря которому он прославился, стал текст «Семейные наставления рода Янь» (顏氏家訓 *яньши цзясюнь,* в других переводах – «Домашние поучения рода Янь», «Домашние наставления господина Янь», «Патриархальные порядки семьи Янь»).

Вне сомнения, прекрасная эрудированность, конфуцианское образование и семейные традиции автора стали тем фундаментом, на котором возникла идея создания данного текста, также немалое влияние оказала и обстановка, эпоха его написания.

Исторический период, во время которого жил и творил Янь Чжитуй, носит название Южных и Северных династий (南北朝 *наньбэйчао,* 317 – 589 гг.), являясь частью эпохи Шести династий. В традиционной историографической периодизации III – VI вв. в соответствии с ходом историко-политических процессов подразделены на несколько периодов, последний из которых – Южные и Северные династии. Событийная насыщенность политической хроники Наньбэйчао диктует необходимость несколько более развернутого ее очерка для воспроизведения полномасштабной картины происходящего в то время. С V и до конца VI в. на Юге сменилось в общей сложности шесть династий, каждая из которых просуществовала в среднем около 50 лет, а на троне побывали 28 монархов, царствование которых длилось не более полугода[[48]](#footnote-48). Все Южные династии были основаны полководцами, и их история распадается на две совершенно четкие части, из которых первую составляет относительно успешное и пребывание на троне одного правителя. Вторую – «этап смутного времени», на котором страна в очередной раз переживала бедствия дворцовых переворотов, мятежей знати и народных восстаний[[49]](#footnote-49). Хотя традиционалистская периодизация опирается на событийную канву южнокитайских государств, почти одновременно с Лю-Сун[[50]](#footnote-50) возникла и первая северная династия Вэй, основанная тоба (拓跋 тобийцы, тобгачи, тобасцы)[[51]](#footnote-51). Борьба за власть не ограничивалась лишь пределами императорского двора – мятежи поднимали и регионально-политические лидеры, получившие в свое распоряжение для обороны страны значительные армейские силы, благодаря чему усиливалась конфронтация между Югом и Севером – двумя частями Поднебесной, которые на долгие годы раскололи историю страны. Казалось бы, жизнь населения в таких условиях должна была замереть, однако, вопреки всему, культура процветала. При всей дискретности историко-политического процесса период III – VI вв. образует целостную фазу, единство которой было обусловлено, кроме того, общностью и непрерывностью культурных изменений[[52]](#footnote-52). Несмотря на политическую смуту, эпоха Южных и Северных династий – эпоха «изящества и свободы», по определению китайского философа Фэн Юланя, - ознаменовалась большими культурными достижениями[[53]](#footnote-53). Как отмечает В.В. Малявин, господство аристократии и распространение буддизма благоприятствовали развитию умозрительной философии, складыванию эстетического канона китайской традиции, расцвету литературы и изящных искусств. Происходят изменения и во властных кругах, повлекшие за собой некоторые культурные метаморфозы в обществе: люди, оказавшиеся в высших эшелонах власти благодаря не родословной, а личным заслугам, для того, чтобы упрочить приобретенные позиции, должны были и дальше проявлять энергичность, предприимчивость и служебное рвение. Многие черты, присущие культуре аристократов, — социальная пассивность, доходящий до эгоцентризма индивидуализм и подчеркнутое равнодушие к «мирским успехам» — утратили свою привлекательность[[54]](#footnote-54). Авторитет конфуцианских ценностей, наоборот же, поднялся, и таким образом сложился новый тип личности (речь идет о представителях высших привилегированных сословий) — человек, равно стремящийся и к карьерному успеху, и к духовному совершенствованию, образованности, интеллектуальным и творческим занятиям. В связи с чем роль образования значительно возросла в обществе, где оно необходимо было для воспитания новых нравственных идеалов, однако, государственные учреждения, подвластные нестабильности в стране, функционировали нерегулярно. Поэтому значительную социальную важность начинает приобретать домашнее обучение, как и в остальные периоды раздробленности в китайском государстве, в результате чего появляется трактат «Семейные наставления рода Янь», составленный Янь Чжитуем в назидание потомкам.

Точная дата написания данного труда неизвестна, но подавляющее большинство китайских историков склоняется к тому, что Янь Чжитуй полностью закончил свое произведение около 589 года, находясь в преклонном возрасте, незадолго до своей смерти. Оригинальный текст «Семейных наставлений рода Янь» содержит около 37 000 иероглифов и состоит из 7 цзюаней, в свою очередь, включающих в себя 20 глав, среди которых можно выделить два основных направления – ведение домашнего хозяйства (*чжицзя*治家) и воспитание человека (*чжижэнь*治人)[[55]](#footnote-55). Такое распределение текста на несколько важных тем является отличительной чертой монографических сочинений жанра *цзя сюнь*, а «Семейные наставления рода Янь» оказали глубокое влияние на дальнейшее развитие этого жанра. Стиль изложения «Семейных наставлений рода Янь» достаточно эмоционален, в тексте нередко встречаются риторические вопросы и восклицания, свидетельствующие о переживаниях автора и отражающие его оценку поставленным проблемам.

**2.2. Комментарий к памятнику «Семейные наставления рода Янь» («Яньши цзясюнь»)**

В первой главе Янь Чжитуй, подобно Конфуцию в «Лунь юе»[[56]](#footnote-56), рассказывает об основных этапах своего духовного становления, а также кратко описывает традиции воспитания, принятые в его семье, и обозначает цель создания данного текста – оставить наставления для потомков.

Одна из самых больших глав трактата под названием «Воспитание детей» содержит принципы семейного образования ребенка, которые, опираясь на свой опыт, а также конфуцианские и патриархальные традиции императорского Китая, излагает читателю Янь Чжитуй. Целевой компонент семейного воспитания Янь Чжитуя наполняется нравственными императивами Конфуцианства и направлен на воспитание человека, который должен быть: преданным (почитание хозяина, императора, страны); почтительным в отношении к своим родителям; уважающим ритуалы и обряды (выражение своих чувств адекватно поведенческим нормам); ответственным в отношении своих обязанностей с развитым чувством долга[[57]](#footnote-57). Особое значение в тексте уделяется принципу *сяо* – сыновней почтительности, как основе всех других моральных качеств человека, с которой также начинается процесс формирования личности. На протяжении жизни индивидуума сыновняя почтительность проходит три этапа: в детстве человек служит родным, сохраняя, в частности, в неприкосновенности тело, полученное от родителей, в зрелом возрасте он служит правителю, формируя попутно себя как личность, и, наконец, к старости он обеспечивает себе позицию в жизни и уважение последующих поколений, чем одновременно прославляет своих родителей[[58]](#footnote-58).

Согласно мнению Янь Чжитуя, залогом успешного воспитания почтительного отпрыска является гуманистический принцип, соединяющий любовь и строгость, ласку и обучение, а непредвзятость и справедливое отношение к детям основаны на том факте, что нет на свете родителей, которые не любили бы своих чад, но очень мало тех, которые могут правильно воспитать ребенка, невзирая на свою любовь к нему. Автор также рекомендует начать формирование интеллектуального, физического и психического здоровья ребенка с периода беременности женщины, создавая ей подходящие условия. В нескольких последующих главах, в том числе, «О высоком нравственном облике», «Об усердии к учебе», «О [владении] навыками» Янь Чжитуй выводит компоненты содержательного развития ребенка, которые основываются на единстве естественных и гуманитарных наук, а также изучении искусства: в семье ребенок должен получить знания по арифметике, медицине, литературе, каллиграфии, рисованию, игре в шахматы и музыке. Ко всему прочему, автор также выделяет и недостатки воспитания родителями своих отпрысков, к коим относит пренебрежение к крестьянскому труду, привычное для высшего сословия, - Янь Чжитуй настаивает на том, что детям необходимо овладеть началами сельского хозяйства, поскольку невозможно управлять государственными делами, не зная самых основ жизни. Опережая время, он уделяет свое внимание тем проблемам, с которыми столкнулся и современный Китай, - стремление родителей воспроизвести на свет не девочку, а мальчика, и желание именно сыновьям в семье уделить больше всего любви и заботы.

Выдвигая собственные принципы воспитания и обучения, Янь Чжитуй подкрепляет свои мысли и доводы авторитетом основателя этико-политического учения – Конфуция, в связи с чем активно использует цитаты из «Лунь юя», содержащие высказывания Учителя, и, помимо этого, опирается на другие канонические трактаты, такие как «Ли цзи», «И ли», «Шу цзин» и т.д. Следует отметить, что при разработке интерпретации воспитательного идеала Янь Чжитуй обозначает педагогический идеал – образец человека, достойного подражания - понятием «совершенномудрый» (聖人*шэн жэнь*). В раннем конфуцианстве, в частности, учении Конфуция к «совершенномудрым» причислялись лишь легендарные правители древнего Китая, которые, согласно преданиям, от рождения обладали непревзойденной мудростью. Представление о том, что некогда, в глубокой древности императоры в силу своего сверхъестественного совершенства со всеми государственными делами справлялись, не прибегая к помощи никаких посторонних лиц, стойко держалось в официальном политическом сознании[[59]](#footnote-59). В неоконфуцианской традиции термин «совершенномудрый» использовался для выражения высшей степени интеллектуально-нравственного и морального совершенства[[60]](#footnote-60). Позднее, в неоконфуцианстве, к числу совершенномудрых был причислен и сам Конфуций, а состояние «совершенномудрого» трактовалось как достижимое в процессе самосовершенствования[[61]](#footnote-61). Наряду с «совершенномурым» в тексте неоднократно встречается понятие «благородного мужа» (君子*цзюнь цзы*) – образовательный идеал, отражающий представления общества о наиболее желаемом типе личности, способном идеально адаптироваться к системе социальных взаимодействий и трансформировать ее в той или иной степени. «Благородный муж» воплощает собой человеческое совершенство и является опорой миропорядка в государстве, старательно исполняя свои служебные обязанности. Иными словами, в учении Конфуция «благородный муж» - это умозрительный социальный идеал, воплощавший в себе все добродетели и предназначавшийся в качестве назидательного образца для далеко не столь «добродетельных» современников философа[[62]](#footnote-62).

Янь Чжитуй также развивает мысль о том, что образовательный идеал может быть достигнут вне общественного статуса и привязки к возрасту обучающегося, то есть, фактически, любым человеком, оказывающим должное прилежание к учебе. По мнению мыслителя, возможность для самосовершенствования открыта каждому, и свои слова он подтверждает многочисленными примерами, в том числе, собственным, демонстрирующим непрерывность этого процесса в течение всей человеческой жизни, тем самым проводя параллель с Конфуцием. Уже в молодости Конфуций сумел достаточно хорошо овладеть шестью искусствами, но не прекращал совершенствовать свои знания вплоть до самой смерти[[63]](#footnote-63). Иными словами, процесс этического самосовершенствования рассматривался конфуцианцами как занятие пожизненное[[64]](#footnote-64).

Здесь же необходимо отметить, что одной из ярких черт данного произведения, практически не присущих другим в таком же жанре, являются истории из персонального опыта Янь Чжитуя, а также иллюстрации из жизни служилого сословия. В «Семейных наставлениях рода Янь» собраны меткие и остроумные характеристики людей, основанные, опять же, на личных наблюдениях автора. Так, в одной из глав, описывая некого знатного чиновника, Янь Чжитуй язвительно замечает, что тот во время ношения траура по родителям натирал лицо бобами, чтобы на нем остались полосы, похожие на следы пролитых слез. Критика чиновников и ученых является центральной темой таких отступлений от авторских размышлений: Янь Чжитуй полагал, что страна может развиваться только за счет всесторонне образованных кадров, в связи с чем неоднократно осуждал ограниченный кругозор или малую осведомленность в делах образованных мужей и государственных деятелей. В главе «О написании сочинений» также содержится целый пласт упреков по отношению к литераторам того времени, основная суть которых сводится к поверхностному созиданию сочинений и стремлению выказать напыщенность своей словесности, не углубляясь в логику и смысл творений. Умение писать сочинения выступало в качестве основного критерия в системе государственных экзаменов для отбора кандидатов на замещение чиновничьих должностей. Принципиально указать, что содержание этих экзаменов составляла проверка знаний конфуцианского канона[[65]](#footnote-65). Обладание ученой степенью выступало необходимым условием для получения назначения на чиновничью должность соответствующего ранга[[66]](#footnote-66). Более того, ученая степень давала не только возможность получения государственного поста, но также и гарантировала целый ряд социально-экономических привилегий, в частности, их обладатели освобождались от телесных наказаний в случае нетяжелых преступлений и пользовались значительными льготами при выплате земельного налога. Они также были освобождены от несения трудовой повинности[[67]](#footnote-67). Соответственно, представители различных сословий императорского Китая были очень заинтересованы в участии в государственных экзаменах и получении желаемых степеней[[68]](#footnote-68). Янь Чжитуй советует придерживаться во всем середины и не поощряет стремление к тому, чтобы занять высокий пост на государственной службе, что всецело соответствует принципам классического конфуцианского воспитания. «Путь золотой середины» - методология реформизма Конфуция и одно из ключевых звеньев его идеологии[[69]](#footnote-69).

Еще одной причиной, по которой Янь Чжитуй уделяет столь пристальное внимание написанию сочинений и литературных произведений является, по всей видимости, то, что специфику китайской философии определяет тесная связь не только с исторической, но и литературной мыслью. В ней традиционно царила литературная форма[[70]](#footnote-70). Философия не стремилась к сухому, бесстрастному языку, в то же время, литература была наполнена философскими умозаключениями, что подтверждается фактом наличия таких историко-дидактических и литературных памятников, как «Шу цзин» и «Ши цзин», где транслируются идеи Конфуция. Постулаты конфуцианского учения (как они формулировались самим Конфуцием и последующими идеологами конфуцианства) определяли отношение и подход людей к процессу творческого мышления, к творчеству[[71]](#footnote-71). В связи с чем труд Янь Чжитуя проиллюстрирован многими интересными и поучительными примерами, показывающими взаимосвязь философии и литературы.

Главы «О поддержании жизни и бессмертия» и «О стремлениях сердца» отводятся автором трактата под размышления о буддизме, конфуцианстве и даосизме – Трех учений (三教*саньцзяо*), процесс выделения которых наметился именно в период жизни Янь Чжитуя, поскольку массовые военно-политические потрясения стали отличным стимулятором активизации религиозного мировосприятия среди населения. Качественно новый этап начинается в истории китайско-буддийской традиции, где происходит упрочение монашеской общины и рост буддизма среди интеллектуально-творческой элиты, и даосизма, вместе с развитием в нем течений оккультно-эзотерического характера, конфуцианство же по-прежнему играет огромную социальную значимость в социокультурной и политической жизни общества. Параллельно начал складываться механизм их взаимодействия на уровне как официальной идеологии, так и мировоззрения личности — так называемый религиозный синкретизм, позволяющий человеку полагать себя последователем всех Трех учений[[72]](#footnote-72). Синкретизм коснулся и религиозной практики, и философской составляющей этих учений[[73]](#footnote-73). Будучи приверженцем буддизма, Янь Чжитуй подчеркивает назревающий синкретизм вышеперечисленных учений, в особенности, буддизма и конфуцианства, отмечая, что во многом эти доктрины соотносятся друг с другом. Однако в тексте практически ничего не сказано о том, что определенные линии и параллели обнаруживаются и в философских и общественно-политических мировоззрениях конфуцианства с даосизмом. И в конфуцианстве, и в даосизме важную роль играют строго разработанные, сложные системы ритуалов (даосские ритуалы, и по преимуществу не прошедшие через унифицирующие фильтры официальных культов, отличаются большей вариативностью)[[74]](#footnote-74). Пантеоны обеих религиозных систем имеют много общих персонажей, при этом божества часто связаны родством и включены в строгую иерархию, которая в значительной степени строится по принципу иерархии земных властей, по существу — чиновничьего аппарата[[75]](#footnote-75). Янь Чжитуй же в своем труде затрагивает немногие аспекты даосизма, акцентируя внимание читателя на вопросах бессмертия и поддержания жизни.

Еще один виток рассуждений автора трактата, который можно проследить во многих главах, в особенности «О речи» и «Ведении домашнего хозяйства», относится к описанию различий между традициями северного и южного Китая, включая языковые и культурологические особенности двух частей Поднебесной. В указанный исторический период в связи с напряженной политической ситуацией в стране и раздробленностью государства стала углубляться и разница в диалектах китайского языка, что достаточно подробно описывает Янь Чжитуй в главе «О речи». Как отмечает Н.А. Спешнев в своей монографии «Китайцы: особенности национальной психологии», существенные диалектные различия в китайском языке также можно объяснить географическим фактором, определенной изоляцией отдельных районов, замкнутостью и, как следствие, различными путями развития региона. Более полно свои мысли относительно норм китайского языка Янь Чжитуй отразил в другом выдающемся труде под названием «Цеюнь». «Цеюнь» является прежде всего словарем литературного языка своего времени, ориентированным не на просторечие, а на традиционное произношение, которое сохранялось в клановых школах китайской южной аристократии еще с IV в[[76]](#footnote-76). Этот словарь собрал в себе все достижения китайской филологии на IV – VI вв.

Особой темой является выявление конкретных черт характера, привычек и обычаев северян и южан. В III - VI вв. Китай переживает кардинальные, имевшие далеко идущие последствия перемены в своем этническом развитии, тесно связанные с политическими изменениями[[77]](#footnote-77). Войны и вторжения иноземных племен вызвали своеобразное смешение, перемещение и противоборство различных этнических групп. Политические события способствовали приобщению к китайской культуре южных областей[[78]](#footnote-78). Так, согласно приведенным Янь Чжитуем примерам складываются некоторые описательные атрибуты жителей той или иной части средневекового Китая – северяне, находясь в условиях холодной зимы, более сдержанны в своих мыслях и поступках, южане же, наоборот, весьма расточительны, изнеженны и стремятся вести роскошный образ жизни, а также различия уклада их повседневной жизни. Данные главы в значительной степени раскрывают особенности китайской идеологии, менталитета и ценности китайской цивилизации.

Завершающая, однако далеко не последняя по своей важности, часть монографического труда известного литератора под названием «Конец» посвящена ношению траура по родителям и близким родственникам. Говоря о трауре, следует подчеркнуть, что все связанные с ним церемонии являли собой не столько заботу об умерших, сколько гарантию покровительства усопших делам своих потомков в их земной жизни. Понятие траура тесно связано с культом предков, красной нитью пронизывающим весь текст Янь Чжитуя от начала до конца и ключевым образом соотносящийся с правильным соблюдением ритуала *ли* – основой конфуцианского воспитания и одним из «шести искусств», в которых, как считает автор, подобно Конфуцию, необходимо преуспеть благородному мужу. Теме ритуала в «Беседах и суждениях» Конфуция отведено центральное место[[79]](#footnote-79). Ритуал связывает мир посюсторонний и мир предков, духов и великих мудрецов[[80]](#footnote-80). Понятие ритуала многогранно, оно включает в себя не только правильное поведение, которое выражается в соблюдении церемоний, но также и те мировоззренческие устои, из которых вытекает правильное поведение – это и почтительность, проявляемая к старшим, и понимание того, какую роль они играют в обществе, а также понимание необходимости такой почтительности. Вся Поднебесная, рассматривающая­ся как единая структура, построенная по принципу се­мьи, в которой соблюдается сыновняя почтительность, живет благодаря следованию требованиям *ли,* ритуалов[[81]](#footnote-81). Последняя фраза главы подводит итоги труда Янь Чжитуя, призывая потомков не предавать забвению наставления предков, поддерживать многовековую непрерывность традиционного семейного уклада и продвигаться по службе.

Янь Чжитуй в «Семейных наставлениях рода Янь» суммировал все доктрины о семейном воспитании и обучении, обосновав тем самым свою собственную дидактическую концепцию, что оказало огромное влияние на последующие поколения. Он определил главное направление развития воспитательной мысли Китая того времени[[82]](#footnote-82).

После завершения труда «Семейные наставления Янь» потомки рода Янь, литераторы и книголюбы создали множество копий данного трактата и широко распространили их. Самыми известными ксилографами являются: текст из книгохранилища Тайчжоу, сделанный в годы правления сунской династии под девизом Чуньси (1174-1189), печатное издание с предисловием от минского Чжан Би, печатное издание минского Янь Сышэня, текст из «Сборника сочинений периода Хань и Вэй», составленный Чэн Жуном, книга с комментариями цинского Чжу Ши, копия цинского Хуан Шулиня, текст из «Сборника сочинений о месте чтения канона и богослужения» цинского Лу Вэня, и, наконец, текст из «Полного собрания книг по четырем разделам[[83]](#footnote-83)» под авторством Вэнь Цзиньгэ[[84]](#footnote-84). При комментировании сочинения Янь Чжитуя оригинальный текст был взят из «Толкования “Семейных наставлений рода Янь”», написанного Ван Лици. Текст сверяли с остальными редкими печатными изданиями, в результате чего его исправили, перевели на современный язык и прокомментировали видные ученые – Лян Хаймин, Чэн Сяомин, Чжоу Фагао и другие[[85]](#footnote-85). Написанные в более поздние периоды произведения жанра *цзя сюнь*, такие как «Наставления Тай-гуна» (*тайгун цзяцзяо*太公家教) неизвестного создателя танского периода, сунские «Образцы воспитания» под авторством Сыма Гуана (*цзя фань*家範), цинские «Семейные наставления по воспитанию ребенка» (*цзяоцзы цзясюнь*教子家訓) Сунь Цифэна и «Изречения об управлении домашним хозяйством» (*чжицзя гэянь*治家格言) Чжу Болу полностью базировались на труде Янь Чжитуя[[86]](#footnote-86).

**Заключение**

В многовековой истории Китая богатый политическими событиями период Южных и Северных династий эпохи Лючао ознаменовался началом формирования глобальных историко-культурных процессов, в ходе которых в дальнейшем сложились основные традиции, определившие типологические особенности цивилизации Срединного государства. Главная роль в этом процессе принадлежит складыванию системы государственной идеологии и началу синкретизма религиозно-философских учений, где решающее влияние на культуру приобретает именно конфуцианство.

 С подъемом конфуцианства возрастает в несколько раз и роль текстов, написанных в жанре *цзя сюнь*, которые становятся не просто сборником законов одной семьи, а регулятором всей общественной жизни императорского Китая. Сочинения, написанные в данном жанре, базируются на трактатах, составляющих конфуцианский канон «Пятикнижия» и «Четверокнижия», что подтверждает активное цитирование вышеупомянутых.

Безусловно, одним из ярчайших примеров таких текстов являются «Семейные наставления рода Янь» известного литератора Янь Чжитуя. Это сочинение получили огромное признание в эпоху своего написания, а также в последующие, и продолжало оставаться сводом семейных правил, наставлений в китайских семьях на протяжении невероятно долгого времени. «Семейные наставления рода Янь» и по сей день вызывают глубочайший интерес у ученых всего мира, будучи важной частью историко-культурного достояния китайского народа, не теряя своей актуальности в качестве дидактического материала по самосовершенствованию.

В традиционном китайском обществе роль текстов в жанре *цзя сюнь* была, бесспорно, невероятно велика. Однако, в настоящее время, в эпоху стремительного развития всех сфер и областей человеческой жизнедеятельности, социальная значимость семейных наставлений несколько изменилась в виду некоторых причин.

Во-первых, ускоренный рост качества школьного образования, а также в целом рост количества школ, сильно повлияли на значимость домашнего образования, которое являлось основой обучения в императорском Китае. Изменился и образ жизни китайского ребенка – в два-три года его уже отдают в детский сад, в двадцать лет он поступает в высшее учебное заведение и уезжает из дома, а многие дети, даже учась в школе, уже живут в общежитии, отдельно от своей семьи. Таким образом, общение ребенка с семьей весьма ограничено и в большой степени отличается от патронимической системы традиционного китайского общества, где взаимоотношения с родственниками и исполнение семейных ритуалов являлось важнейшей частью жизни семьи.

Во-вторых, технический прогресс и связанное с ним появление компьютеров, мобильных телефонов, интернета и прочих благ цивилизации, усложнили отношения родителей со своими детьми, создав огромную разницу в старшем и младшем поколении[[87]](#footnote-87). С техническими новациями в образовании появилось множество различных дисциплин, изучение которых поощряют далеко не все родители, вследствие чего возникает недопонимание между ребенком и взрослым. Соответственно, авторитет семьи и старшего поколения падает, что, безусловно, кардинально отличается от высокого статуса предков в древнем и средневековом Китае.

В-третьих, отношения между родственниками в современной семье также подверглись коренным изменениям. На смену жесткого регламента внутрисемейных отношений приходят демократия и равноправие, конфуцианская система ценностей в настоящее время не так сильно влияет на семейный уклад жизни, в особенности, молодых людей. Глубокие перемены коснулись и бракоразводных процессов – в Гражданском кодексе Китайской Народной Республики была закреплена свобода заключения и расторжения брака, в то время как в традиционном Китае браки заключались по соглашению между семьями, в подавляющем большинстве случаев без согласия жениха и невесты.

В посттрадиционном Китае на смену широко распространенной ранее расширенной семье приходит нуклеарная семья, включающая супругов и ребенка. Изменились и мотивации к созданию семьи – в традиционном обществе семья создавалась ради продолжения рода, в современном же Китае представления о том, что каждый обязательно должен создать семью, постепенно ослабевают.

Безусловно, в корне измененное отношение к семье и семейным ценностям не могло не повлиять на популярность семейных наставлений, которая значительно упала с тех пор, как китайская монархия потерпела крах. Однако же, неверным будет и суждение о том, что семейные наставления совсем забыты в современном Китае, а семья утратила свою роль в обществе. Сегодняшний подъем Китая, его потрясающие успехи в самых разных сферах, принято связывать с реформами, которые проводятся в КНР с конца 70-х гг. XX в. вот уже на протяжении почти 40 лет. Если в самом начале преобразований руководство Китая уделяло первостепенное внимание экономике, то на рубеже XX-XXI вв. не менее значимыми стали вопросы социально-политического развития страны. Для решения проблем, стоящих перед обществом и государством, руководство КНР все чаще обращается к своей истории, неиссякаемому источнику опыта для последующих поколений. Традиция и культурное наследие играют все возрастающую роль в политическом и социальном развитии Китайской Народной Республики. Важное свидетельство переключения внимания руководства Китая от экономических проблем к использованию культурного наследия в социальном реформировании страны - это трансформация одного из центральных понятий всей модернизации Китая - *сяокан* (малое благоденствие), провозглашенное Дэн Сяопином символом построения «социализма с китайской спецификой». По сути он создал реальные предпосылки для возвращения Китаю его традиционной роли духовного лидера конфуцианского культурного региона[[88]](#footnote-88). Уже с 90-х гг. данный концепт перестал быть чисто экономическим и под *сяоканом* стало пониматься духовное развитие общества. Выразилось это изменение в так называемом «культурном буме», когда в Китае стали массово издаваться и переиздаваться классические философские и исторические сочинения, научные и научно-популярные труды, адаптированные переводы древних текстов на современный язык, тысячи книг о классической культуре для детей. Правительство КНР всячески поощряет народное просвещение и щедро субсидирует специальные исследовательские учреждения, занимающиеся исследованием национальной культуры. Такое изменение тесным образом связано и с реформами правительства КНР в отношении системы образования, которая подверглась значительным изменениям с начала XX века[[89]](#footnote-89). В 1985 г. в Китае началась реформа системы образования, которая предполагала всестороннее развитие учащихся в умственном, нравственном, художественном, физическом и трудовом отношениях[[90]](#footnote-90). На данный момент принято говорить о «азиатский модели образования», подразумевая такие страны Азиатско-Тихоокенского региона, как Япония, Сингапур, Тайвань, Южная Корея и Китай. Ее отличительными чертами выступают сохранение государственного регулирования и финансирования в сфере образования, выстраивание образовательных программ с учетом национальных социокультурных особенностей[[91]](#footnote-91). Высочайший престиж высшего образования в КНР обусловлен культурными и философскими традициями страны[[92]](#footnote-92).

 Правительство КНР должны образом старается сохранить и традиции домашнего воспитания, предпринимая определенные меры в связи с вышеуказанными причинами некоторого падения авторитета семьи в современном Китае. Согласно «Плану по воспитанию гражданской нравственности», принятому 24 октября 2001 года, семья является самым первым местом, где человеку прививаются нравственные и морально-этические ценности и с детского возраста закладываются основы воспитания[[93]](#footnote-93). Несмотря на перемены, произошедшие в китайской семье, она все же остается фундаментом, на котором базируется китайское общество, наставления и рекомендации, соответствующие традиционным конфуцианским образцам, глубоко внедрились в сознание китайского народа, а произведения жанра *цзя сюнь* по сей день остаются важным историко-культурным наследием Китая. Ведь для понимания того, как устроены современные китайские семьи, необходимо изучить те особенности, которые были присущи им в эпоху императорского Китая[[94]](#footnote-94).

**Список использованной литературы**

Источники:

1. Гунминь даодэ цзяньшэ шиши ганъяо (公民道德建設實施綱要 – 全文24.10.2001). – Полный текст «Плана по воспитанию гражданской нравственности». Доступно по электронному адресу: http://www.people.com.cn/GB/shizheng/16/20011024/589496.html. Дата обращения: 03.04.2018.
2. Наставление «Правила подданных» («Чэнь гуй») танской императрицы У-хоу. Пер. И.Ф.Поповой // Российское востоковедение в память о М. С. Капице: очерки, исследования, разработки. М., 2001. С.43.
3. Политическое завещание танского Тай-цзуна «Правила императоров» («Дифань»). Пер. И.Ф.Поповой // Памятники культуры востока. Вып. 7. СПб, 1995. Доступно по электронному адресу: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/VII/680-700/U\_chou/text1.htm. Дата обращения: 03.04.2018.
4. Танский политический трактат из Дуньхуана. Пер. И.Ф. Поповой // Письменные памятники Востока. Вып. 17. – СПб, 2012. С. 23.
5. Яньши цзясюнь / Тань Цзовэнь ичжу. (顏氏家訓 / 檀作文譯註。) – Семейные наставления рода Янь / перевод и комментарий Тань Цзовэнь. Пекин, 2016.
6. Яньши цзясюнь / Е Юйцюань ичжу. (顏氏家訓 / 葉玉泉譯註。) – Семейные наставления рода Янь / перевод и комментарий Е Юйцюань. Чанша, 2016.
7. Яньши цзясюнь ичжу / Янь Май ичжу. (顏氏家訓譯註 / 顏邁譯註。) – Перевод и комментарий семейных наставлений рода Янь / перевод и комментарий Янь Май. Пекин, 2016.
8. Юаньши шифань / Фу Цзяшань чжубянь. (袁氏世範 / 复家善主編。家訓叢書) – Образец для [будущих поколений] рода Юань / под. ред. Фу Цзяшань, книжная серия «Цзя сюнь цзуншу». Тяньцзинь, 1994.

На русском языке:

1. Алимов И.А., Кравцова М.Е. История китайской классической литературы с древности и до XIII в.: поэзия, проза. Ч. 1. Спб, 2014.
2. Алимов И.А., Ермаков М.Е., Мартынов А.С. Срединное государство. Введение в традиционную культуру Китая. М., 1998.
3. Базарова А.Н. Роль конфуцианства в развитии традиционного образования в Китае. Доступно на: https://cyberleninka.ru/article
4. Баргачева В.Н., Кравцова М.Е. Конфуцианство и государственные культы// Духовная культура Китая: энциклопедия в 6 т. (Т.2. Мифология. Религия / под ред. М.Л.Титаренко). М. 2009. С. 190.
5. Бокщанин А.А., Непомнин О.Е., Степутина Т.В. История Китая: древность, средневековье, новое время. М., 2010.
6. Боревская Н.Е. Государство и школа. Опыт Китая на пороге III тысячелетия. М.,2003.
7. Боревская Н. Е. Педагогическая мысль и образование// Духовная культура Китая: энциклопедия в 6 т. (Т.5 Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование/ под ред. М.Титаренко). М, 2009. С. 538-540.
8. Боревская Н.Е. Материалы III Российско-китайской конференции «Двухстороннее научно-образовательное сотрудничество вузов Китая и России»// Сотрудничество России и КНР в сфере образования: анализ прошлого и перспективы будущего. М., 2009.
9. Васильев Л.С. Культы, религии, традиции Китая. М., 1970.
10. Васильев Л.С. История религий Востока. М., 1983.
11. Бокщанин А.А., Васильев Л.С., Кобзев А.И. Этика и ритуал в древнем Китае. М., 1988.
12. Государство и общество в Китае / Под ред. Л.П. Делюсин. М.: Наука, 1978.
13. История китайской философии / под ред. М.Л. Титаренко. М., 1989.
14. История Китая с древнейших времен до начала XXI века. В 10 томах. Том 3. Троецарствие, Цзинь, Южные и Северные династии, Суй, Тан (220-907) // под ред. М.Л.Тихвинского. М., 2014.
15. Китайская философия: энциклопедический словарь. М., 1994.
16. Кравцова М.Е. История культуры Китая. СПб, 1999.
17. Крюков М. В., Малявин В. В., Софронов М. В. Китайский этнос на пороге средних веков. М., 1979.
18. Крюков М. В., Малявин В. В., Софронов М. В. Китайский этнос в средние века (VII-XIII вв.). М., 1984.
19. Кучера С. История, культура и право древнего Китая. Собрание трудов. М., 2012.
20. Ло Юн. Развитие педагогической мысли о воспитании детей в Китае: дис. … кан-та ист.наук / Ло Юн - Казань, 2005.
21. Малявин В.В. Империя ученых. М., 2007.
22. Малявин В.В. Китайская цивилизация. М.,2000.
23. Мартынов А.С. Государственное и этическое в императорском Китае. // Этика и ритуал в традиционном Китае. М., 1988.
24. Мартынов А.С. Конфуцианство: этапы развития. Конфуций. Лунь Юй. Т.1. СПб, 2006.
25. Маслов А.А. Китай: колокольца в пыли. Странствия мага и интеллектуала. М., 2003. Доступно по электронному адресу: http://ec-dejavu.ru/r/Ritual.html
26. Переломов Л.С. Конфуций. Жизнь, учение, судьба. М., 1993.
27. Переломов Л.С. Конфуций : «Лунь Юй». Исслед., пер. с кит., коммент. М., 2000.
28. Переломов Л.С. Конфуций и конфуцианство с древности по настоящее время. М., 2009.
29. Переломов Л.С. Конфуцианство и легизм в политической истории Китая. М., 1981.
30. Пондопуло Г.К. Древний Китай. Формирование культурной традиции. М., 2006.
31. Попова И.Ф. Политическая практика и идеология раннетанского Китая. СПб, 1999.
32. Рысакова П.И. Система образования в китайском обществе. СПб, 2010.
33. Рысакова П.И. Социокультурная специфика традиционной китайской системы образования.URL: https://cyberleninka.ru/article/ (Дата обращения: 03.04.2018).
34. Рысакова П.И. Статус теоретического знания в современном образовании: новые подходы в современной социологии образования // Раздел IX. Образование как продукт и способ формирования культуры; труды Санкт-Петербургского института культуры, СПб, 2015. URL: https://cyberleninka.ru/article/ (Дата обращения: 03.04.2018).
35. Суворова Е.А. Основные направления политики реформ и развития системы образования в КНР в последней четверти XX в. // Россия и АТР. М., 2016. С. 261-268.
36. Смолин Г.Я., Итс Р.Ф. Очерки истории Китая с древнейших времен до середины XVII века. М., 1961.
37. Спешнев Н.А. Китайцы: особенности национальной психологии. - СПб, 2012.
38. ФицджеральдС. П. Китай. Краткая история культуры. / Пер. с англ. Р. В. Котенко. – СПб, 1998.
39. Чжан Чэнь, Куликова С.В. Традиционный характер семейного воспитания в России и Китае // Электрон. Научн. – образоват. Журнал ВГСПУ «Грани познания». Волгоград, 2014. Доступно по электронному адресу:
40. Чжан Чэнь. Педагогические идеи последователей конфуцианства эпохи традиционного Китая // Электрон. Научн. – образоват. Журнал ВГСПУ «Грани познания». Волгоград, 2014. Доступно по электронному адресу: http://grani.vspu.ru/files/publics/1443370588.pdf
41. Чжан Лисин. Очерк истории дошкольного образования в Китае.URL: https://cyberleninka.ru/article (Дата обращения: 03.04.2018).
42. Янгутов Л.Е. Религиозные аспекты конфуцианства в социокультурном и политическом контексте традиционного китайского общества. // Ученые записки Забайкальского университета. Улан-Удэ, 2014. С. 115.

На английском языке:

1. Abe Hiroshi. Borrowing from Japan: China’s First Modern Educational System // China’s Education and the Industrialized World. Studies in Cultural Transfer. Ed. by R.Haynoe and M.Bastid. New York, 1987.
2. Chang Chung-li. The Chinese gentry. Studies on Their Role on Nineteenth-Century Chinese Society. Seattle, 1955.
3. de Bary Wm.Theodore, Irene Bloom. Experts from house instructions of Mr. Yan (Yanshi jiaxun) // from Sources of Chinese Tradition, 2nd ed., vol. 1. New York, 1999.
4. Ebrey P. Confucianism and Family Rituals in Imperial China: A Social history of Writing about Rites. Princeton, 1991.
5. Ebrey P. Family and Property in Sung China. Yuan Ts’ai’s Precepts for Social Life. Princeton, 1984.
6. Ebrey P.,Walthall A.,Palais J. East Asia: A Cultural, Social, and Political History. Boston, 2006.
7. Elman B. From Philosophy to Philology: Social and Intellectual Aspects of Change in Late Imperial China. Cambridge, 1984.
8. Elman B. Education and society in Late Imperial China, 1600-1900. California, 1984.
9. Lee Thomas H.C. Education in traditional China. A History. Leiden, 2000.
10. The Wiley Blackwell Encyclopedia of Family Studies // ed. by Constance L. Shehan/ vol. 1. UK, 2016.
11. Tong Ho Kin. The Chinese Jiaxun (Family Precepts) in Pre-Qin (Before 221 BC) Literature. Hong Kong, 2013.

На китайском языке:

1. Лю Цзебан. Чжунго вэньхуа чанши (劉澤彭，中國文化常識 （中英對照）。 - 北京，2006). – Популярные знания по культуре Китая: издание на двух языках – китайском и английском. – Пекин, 2006.
2. Фу Цзяшань. Юаньши шифань. (主編: 复家善。袁氏世範。 - 家訓叢書，天津古籍出版社，天津，1994) – Образец для [будущих поколений] рода Юань. – Цзясюнь цуншу, тяньцзинь гуцзи чубаньшэ, Тяньцзинь. С. 1.
3. Фэй Чэнкан. Чжунгодэ цзяфа цзугуй (主編:費成康。中國的家法族規。 - 上海社會科學院出版社。上海，1998) – Китайские семейные законоположения и устои. – Шанхай шэхуэй кэсюэюань чубаньшэ, Шанхай, 1998.
4. Чжунго жусюэ байкэ цюаньшу (中國儒學百科全書。- 北京，1997) - Энциклопедия «Конфуцианство в Китае». Пекин, 1997.
5. Чжунго цзясюнь шилуньгао. Под ред. Чжу Минсюнь. (著: 朱明勳。中國家訓史論稿。 - 四川出版集團。成都，2008). – Об истории цзя сюнь в Китае. – Сычуань чубань цзитуань. Чэнду.
6. Чжунхуа цзясюнь. Под ред. Ван Синьлун. (編著: 王新龍。中華家訓。 - 青革果數據中心出品。北京，2013). – Китайские цзя сюнь. – Цингэгошуцзючжунсиньчупинь. Пекин, 2013.
7. Чжэн Ацай, Чжу Фэн-юй. Дуньхуан мэншу яньцзю (鄭阿財，朱鳳玉。敦煌蒙書研究。蘭州，2002). – Исследования учебных текстов из Дуньхуана. – Ланьчжоу, 2002.

Интернет-источники:

1. Восточная литература [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://www.vostlit.info (дата обращения: 03.04.2018).
2. ИВР РАН [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://www.orientalstudies.ru (дата обращения: 03.04.2018).
3. Синология [Электронный ресурс] / Режим доступа: http:// http://www.synologia.ru (дата обращения: 03.04.2018).
4. Этнографический блог о народах и странах мира, их истории и культуре [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://lib7.com (дата обращения: 03.04.2018).
5. Baidu [Электронный ресурс] / URL: http:// http://www.baidu.com (date of address: 03.04.2018).
6. Cyberleninka [Электронный ресурс] / URL: http://cyberleninka.ru (date of address: 03.04.2018).
7. Jstor [Электронный ресурс] / URL: https://www.jstor.org (date of address: 03.04.2018).

**Приложение**

**Перевод текста «Семейные наставления рода Янь» («Яньши цзясюнь»)**

**卷一**

1. [**序致**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/xu-zhi/zh)

 夫聖賢之書，教人誠孝，慎言檢跡，立身揚名，亦已備矣。魏晉已來，所著諸子，理重事复，遞相模學，猶屋下架屋、床上施床耳。吾今所以復為此者，非敢軌物范世也，業已整齊門內，提撕子孫。夫同言而信，信其所親；同命而行，行其所服。禁童子之暴道，則師友之誡，不如傅婢之指揮，止凡人之鬥鬩，則堯舜之道，不如寡妻之誨諭。吾望此書為汝曹之所信，猶賢於傅婢、寡妻耳。吾家風教，素為整密，昔在齠齔，便蒙誘誨。每從兩兄，曉夕溫清，規行矩步，安辭定色，鏘鏘翼翼，若朝嚴君焉。賜以優言，問所好尚，勵短引長，莫不懇篤。年始九歲，便丁茶蓼，家塗離散，百口索然。慈兄鞠養，苦辛備至，有仁無威，導示不切。雖讀《禮》、《傳》，微愛屬文，頗為凡人之所陶染。肆欲輕言，不修邊幅。年十八九，少知砥礪，習若自然，卒難洗盪。二十已後，大過稀焉。每常心共口敵，性與情競，夜覺曉非，今悔昨失，自憐無教，以至於斯。追思平昔之指，銘肌鏤骨；非徒古書之誡，經目過耳也。故留此二十篇，以為汝曹後車耳。

**Первый цзюань**

1. **Предисловие**

Книги совершенномудрых учат людей верности и послушанию, осторожности в высказываниях, тому, как достичь высот на службе и прославиться, и обо всем этом уже сказано. Со времен [правления] династий Вэй[[95]](#footnote-95) и Цзинь[[96]](#footnote-96) смысл и содержание в произведениях мудрецов повторялись, и все учились по единому образцу, это подобно крыше, построенной над крышей, и кровати, поставленной на кровать. И ныне я повторяю это не потому, что осмеливаюсь выводить правила поведения, а только затем, чтобы упорядочить семейные традиции и сделать наставления потомкам. Подобным словам верят потому, что их сказал близкий человек; подобные приказы исполняют потому, что их отдает тот, кому повинуются. Чтобы ребенок перестал капризничать, внушение наставника лучше, чем просьба няни; чтобы прекратить драку между людьми, наставления императоров Яо[[97]](#footnote-97) и Шунь[[98]](#footnote-98) лучше, чем увещевания жены. Я надеюсь, что вы [всем сердцем] одобрите эту книгу, а также, что [она] пересилит плохое влияние служанок на детей, и женщин на мужей.

Традиции воспитания в моей семье всегда были строгими, [меня] поучали даже во время смены зубов. Вместе с двумя старшими братьями с утра до вечера мы ухаживали за родителями, зимой согревали их, летом [помогали] охладиться; [мы] жили и действовали по строгим правилам, выражением лица были безмятежны, в речах своих доброжелательны, ходили по дороге с почтительным видом, как на приеме у императора. [Родители часто] поддерживали [меня] словами, спрашивали о [моих] увлечениях, поощряли искоренение недостатков и развитие талантов, их [отношение] [всегда] было искренним. Как только [мне] исполнилось девять лет, родители умерли, семья обеднела, домочадцы опечалились и [затосковали]. Любящий старший брат воспитывал меня, ему приходилось тяжело, [он] был великодушен ко мне, редко проявлял строгость, и недостаточно твердо поучал и направлял меня. Я изучал «Ли цзи[[99]](#footnote-99)», [однако], несмотря на это, не любил писать сочинения, поскольку подвергся влиянию простолюдинов. Достигнув восемнадцати-девятнадцати лет, я осознал необходимость самосовершенствования, однако не был дисциплинирован, и эту дурную привычку оказалось трудно искоренить. После двадцати лет [я] совершал мало ошибок, но часто говорил, что вздумается, разум и чувства боролись во мне, поздней ночью [я] осознавал те проступки, [которые] совершил рано утром, сегодня переживал за то, что сделал вчера, жалел сам себя за недостаток образования, и [таким образом] дошел до этого шага. Одно правило я навеки запомнил с былых времен: [человек] учится не только на наставлениях древних трактатов, но и на увиденном и услышанном. Посему пусть эти двадцать разделов станут для вас поучительным примером из моих былых ошибок.

**2.**[**教子**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/jiao-zi/zh)

上智不教而成，下愚雖教無益，中庸之人，不教不知也。古者聖王，有“胎教”之法，懷子三月，出居別宮，目不邪視，耳不妄聽，音聲滋味，以禮節之。書之玉版，藏諸金匱。生子咳提，師保固明孝仁禮義，導習之矣。凡庶縱不能爾，當及嬰稚識人顏色、知人喜怒，便加教誨，使為則為，使止則止，比及數歲，可省笞罰。父母威嚴而有慈，則子女畏慎而生孝矣。

吾見世間無教而有愛，每不能然，飲食運為，恣其所欲，宜誡翻獎，應呵反笑，至有識知，謂法當爾。驕慢已習，方復制之，捶撻至死而無威，忿怒日隆而增怨，逮於成長，終為敗德。孔子云：“少成若天性，習慣如自然。”是也。俗諺曰：“教婦初來，教兒嬰孩。”誠哉斯語。

凡人不能教子女者，亦非欲陷其罪惡，但重於呵怒傷其顏色，不忍楚撻慘其肌膚耳。當以疾病為諭，安得不用湯藥針艾救之哉？又宜思勤督訓者，可願苛虐於骨肉乎？誠不得已也！

王大司馬母魏夫人,性甚嚴正;王在湓城時,為三千人將,年逾四十,少不如意,猶捶撻之,故能成其勳業.梁元帝時有一學士, 聰敏有才, 為父所寵, 失於教義, 一言之是, 遍於行路, 終年譽之; 一行之非, 揜藏文飾, 冀其自改.年登婚宦, 暴慢日滋, 竟以言語不擇, 為周逖抽腸釁鼓雲。

父子之嚴，不可以狎；骨肉之愛，不可以簡。簡則慈孝不接，狎則怠慢生焉。

[…][[100]](#footnote-100)

人之愛子，罕亦能均，自古及今，此弊多矣。賢俊者自可賞愛，頑魯者亦當矜憐。有偏寵者，雖欲以厚之，更所以禍之。齊朝有一士大夫，嘗謂吾曰：“我有一兒，年已十七，頗曉書疏，教其鮮卑語及彈琵琶，稍欲通解，以此伏事公卿，無不寵愛，亦要事也。”吾時俯而不答。異哉，此人之教子也！若由此業自致卿相，亦不願汝曹為之。

1. **Воспитание детей**

Мудрецу не нужно учиться, чтобы достигнуть успеха, глупцу учиться бесполезно, обычный человек без обучения не поймет сути вещей. В прошлом при дворе совершенномудрых правителей проводились беседы с беременными; на третьем месяце беременности женщину отправляли жить в [специально отведенную для нее] палату в отдельном дворце, [она] не должна была смотреть туда, куда не следует, и слушать пустую болтовню, все, что [женщина] слушала и ела, подчинялось установленным правилам этикета. Все наставления записывались на нефритовых дощечках и помещались в золотой ларец. После того, как ребенок появлялся на свет, [к нему] приставлялся наставник-воспитатель, [который] обучал и рассказывал о гуманности, сыновней почтительности, этикете и долге. Простые люди не могли себе позволить этого, [однако] тоже учили [своего] ребенка разбираться в выражении лица человека и понимать, испытывает он гнев или радость; продолжая [его] образовывать, [они] учили ребенка делать то, что [у них] просят, и не делать того, что не просят. Через несколько лет ребенка можно было уже меньше наказывать поркой. К строгим и любящим родителям дети относятся с почтением и усердно исполняют свой долг [перед ними].

В жизни я встречал детей, которым родители не предоставили образования и дали только любовь, и [я] не считаю это правильным. [У таких родителей] детей не ограничивали в еде и желаниях, [они] были распущены, когда необходимо было сделать наставление – [их] хвалили, когда нужно было отругать [ребенка] – ему улыбались, и повзрослев, [он] думал, что так и должно быть. Если ребенка, который уже привык быть заносчивым и ленивым, начать сдерживать, хлестать плетью до смерти, то доверие к [родителям] будет сложно вернуть, а гнев и возмущение станут расти изо дня в день, и повзрослев, ребенок будет вести себя безнравственно. Конфуций сказал: «Детская привычка – что врожденное качество, привычка – вещь естественная». И это действительно так. Пословица гласит: «Жену нужно учить с самого начала, а ребенка – с младенческих лет». И в этом тоже есть смысл.

Простолюдины не могут обучать своих детей, но также и не хотят, чтобы те совершали злодеяния, и не желают ругать и расстраивать [их], пороть и причинять [им] страдания. [Здесь] можно привести сравнение с болезнью, разве же можно вылечиться, не принимая отвар из лекарственных трав и не делая иглоукалывания? Также следует подумать о тех родителях, которые строго контролируют обучение своих детей, - неужели же они желают измучить ребенка? По правде говоря, невольно приходится!

У Вана, советника по военным делам, была мать по имени Вэй, строгая по своему нраву. [Когда] река вышла из берегов и залила город, советник возглавил три тысячи человек, [ему] тогда было больше сорока лет, однако [если] его поведение лишь немного начинало не соответствовать [приличиям], мать хлестала его плетьми, и только так Ван смог добиться успеха.

[Во времена правления] лянского Юань-ди жил один ученый, был [он] умен и талантлив, родители его любили и мало воспитывали. [Если] он произносил одну фразу, наполненную смыслом, родители рассказывали об этом повсюду; если он совершал ошибку, родители скрывали [это] или приукрашали [правду] в надежде, что [сын] исправится сам. Повзрослев, [он] женился и стал чиновником, его жестокость и надменность день ото дня становились все несноснее, и за несдержанность в речах чжоусцы убили его, [вспороли нутро] и достали внутренности, а его кровью натерли военные барабаны.

В отношениях родителей и детей должна быть строгость, но нельзя пренебрегать [ими], в отношениях с родственниками должна быть любовь, но нельзя быть невнимательным [к ним]. Пренебрежение означает непочтительное отношение [к родителям], невнимание означает неучтивость.

[…]

Любя своих детей, люди редко могут беспристрастно относиться к их [воспитанию], с давних пор и до настоящего времени таких недостатков встречается очень много. Мудрых и талантливых [всегда] будут любить, непослушных и невежественных - жалеть. Даже если любящий отец желает ребенку всего самого лучшего, все равно может навлечь на него беду. Во времена правления Ци[[101]](#footnote-101) один высокопоставленный чиновник сказал мне: «У меня есть сын, ему уже 17 лет, он прекрасно знает грамоту, я обучаю его сяньбийскому языку и игре на пипе. [Он] почти [закончил] свое обучение и будет служить чиновником, все полюбят его, это тоже важно». Тогда я кивнул, ничего не ответив. Удивительно, этот человек вот так обучал своего сына! Если [считать] этот способ обучения лестницей, взобравшись [по которой], можно стать чиновником, то я не хотел бы, чтобы вы делали также.

**3.**[**兄弟**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/xiong-di/zh)

夫有人民而後有夫婦，有夫婦而後有父子，有父子而後有兄弟，一家之親，此三而已矣。自茲以往，至於九族，皆本於三親焉，故於人倫為重者也，不可不篤。

兄弟者，分形連氣之人也。方其幼也，父母左提右挈，前襟後裾，食則同案，衣則傳服，學則連業，遊則共方，雖有悖亂之人，不能不相愛也。及其壯也，各妻其妻，各子其子，雖有篤厚之人，不能不少衰也。娣姒之比兄弟，則疏薄矣。今使疏薄之人，而節量親厚之恩，猶方底而圓蓋，必不合矣。惟友悌深至，不為旁人之所移者免夫！

二親既歿，兄弟相顧，當如形之與影，聲之與響，愛先人之遺體，惜已身之分氣，非兄弟何念哉？ […]

人之事兄，不可同於事父，何怨愛弟不及愛子乎？是反照而不明也！ […]

**3.Братья**

Вначале появляются люди, затем образуются супружеские пары, рождаются дети, а после – братья. Все они члены одной семьи, и существует только эти три вида отношений. [Отсюда следует], что основой девяти поколений[[102]](#footnote-102) являются три ближайших степени родства, по этой причине нормы отношений [невероятно] важно соблюдать и нельзя относиться к ним неискренне.

Братья – это те, кто не похожи телесно, но одинаковы по характеру. В детстве родители заботливо опекают их, братья тесно дружат, едят за одним столом, донашивают одежду друг за другом, изучают каноны, гуляют в одном месте, и даже если между ними возникают неурядицы, они не могут не любить друг друга. Когда братья становятся взрослыми, у каждого из них появляется жена и ребенок, и, даже если они преданы [друг другу], [их дружеская близость] постепенно ослабевает.У невесток по сравнению с братьями отношения более отчужденные. И сейчас [такие невестки] стараются сдерживать те родственные чувства, [связывающие братьев], это все равно, что для квадратного короба подбирать круглую крышку, совершенно не соответствующе. Лишь братья, питающие друг к другу глубокую привязанность, смогут избежать подобной ситуации.

После смерти родителей братья должны заботиться друг о друге, быть как тело и тень, звук и эхо, беречь тело, данное покойными родителями, дорожить собственным дыханием и кровью, кто, кроме брата, подумает об этом? […] Забота о старшем брате не должна быть приравнена заботе об отце, отчего же тогда люди жалуются, что старший брат не любит младшего брата так, как сына? [Это] потому, что человеку не достает знаний о самом себе. […]

**4.**[**後娶**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/hou-qu/zh)

吉甫，賢父也。伯奇，孝子也。以賢 父禦孝子，合得終於天性，而後妻之，伯奇遂放。曾參婦死，謂其子曰：“吾 不及吉甫，汝不及伯奇。”王駿喪妻，亦謂人曰：“我不及曾參，子不如華、元。” 並終身不娶。此等足以為誡。其後假繼 慘虐孤遺，離間骨肉，傷心斷腸者何 可勝數。慎之哉！慎之哉！

江左不諱庶孽，喪室之後，多以 妾媵終家事。疥癬蚊蟲，或未能免；限以大分，故稀鬥鬩之恥。河北鄙於側出，不預人流，是以必須重娶，至於三四，母年有少於子者。後母之弟與前婦之兄，衣服飲食受及婚宦，至於士庶貴賤之隔，俗以為常。

身沒之後，辭訟盈公門，謗辱彰道路，子誣母為妾，弟黜兄為傭，播揚先人之辭跡，暴露祖考之長短，以求直己者，往往而有，悲夫！自古奸臣佞妾，以一言陷人者眾矣，況夫婦之義，曉夕移之，婢僕求容，助相說 引，積年累月，安有孝子平？此不可不畏。

凡庸之性，後夫多寵前夫之孤，後妻必虐前妻之子。非唯婦人懷嫉妒之情，丈夫有沉惑之僻，亦事勢使之然也。前夫之孤，不敢與我子爭家，提攜鞠養，積習生愛，故寵之；前妻之子，每居己生之上，宦學婚嫁，莫不為防焉，故虐之。異姓寵則父母被怨，繼親虐則兄弟為仇，家有此者，皆門戶之禍也。

[…]

1. **Последующие жены**

Цзи Фу[[103]](#footnote-103) – добродетельный отец. Бо Ци – преданный сын. Мудрый отец, наставляющий почтительного сына, - [в этом] есть залог семейного благополучия. Однако после того, как Цзи Фу женился во второй раз, Бо Ци был изгнан [из дома]. После смерти жены Цзэн Цань сказал своим сыновьям: «Я не так умен, как Цзи Фу, вы не так послушны, как Бо Цзи». Ван Цзюнь, нося траур по своей жене, сказал другим людям: «Я не такой, как Цзэн Цань, мой сын не похож на Цзэн Хуа и Цзэн Юаня». [Оба они] за всю жизнь не женились вторично, этот пример стал предостережением [для потомков]. С тех пор, мачеха всегда жестоко обращается с ребенком, оставленным предыдущей женой, вносит раздор в отношения между отцом и сыном, того, что заставляет людей печалиться – невероятно много. О, будьте же осмотрительны! О, будьте же осмотрительны!

Человек из Цзяндуна не страшился детей, рожденных наложницей, и после смерти жены многими домашними делами стала ведать наложница. Небольшие пререкания в доме хотя и были неизбежны, [но], поскольку статус наложницы ограничен, постыдных ссор случалось крайне мало. В [районе] Хэбэй к детям, рожденным от наложницы, относились с презрением, [не разрешая] наделять [их] равноправным положением [в обществе], по этой причине после смерти жены необходимо жениться, [это] привело к тому, что [некоторые] вступали в брак по три-четыре [раза], и [возраст] мачехи бывал меньше, чем у детей от предыдущей жены. Сыновья, рожденные от первой и второй жены, [испытывали] разное отношение [к себе] – начиная от одежды и пищи, [заканчивая] женитьбой и чиновничьей службой – разница [между ними] подобна отличию между образованным человеком и простолюдином, благородным и смердом, и это стало обычным делом. После смерти отца в присутственном месте ведутся судебные тяжбы, [все] пытаются открыто обругать и опозорить [друг друга], сын бранится на то, что мачеха была наложницей, младший брат изгоняет старшего в наемные работники, [они] повсюду рассказывают о предсмертных заветах почившего отца, обличают пороки покойных предков, чтобы убедить [других] в собственной честности. Такое случается везде. О горе! C давних времен лукавые сановники и льстивые наложницы-фаворитки одним [своим] словом могли навлечь беду на человека, [подобных случаев] было много! Что же касается любви между супругами, то вторая жена [может] день и ночь возводить клевету, чтобы изменить [отношение мужа], служанка - обольщать [хозяина], чтобы заслужить [его] благосклонность, [все это] длится долгие месяцы и годы, как же тут [вырастить] преданного сына? Этого невозможно не бояться.

[Согласно] врожденным качествам обычного человека, второй муж зачастую балует детей от первого мужа, вторая жена жестоко обходится с детьми от первой жены. [Подобное случается] вовсе не потому, что жена ревнива, а муж подвержен пристрастиям, сложившаяся обстановка делает [их] такими. Ребенок первого мужа не станет бороться за наследство с остальными детьми, [второй муж] помогает [ему] и воспитывает [его], изливает свою любовь на [него], поэтому [он] балует детей от первого мужа; дети первой жены обладают статусом выше, чем [дети второй жены] – в обучении, чиновничьей службе и браке [они] не бывают равны, поэтому мачеха истязает детей от первой жены. [Если] дети от других браков испытывают любовь родителей, то их кровныe отпрыски начинают ненавидеть своих отца и мать; [если] мачеха безжалостно обходится с сыном от предыдущей жены, то братья станут неприятелями. Это несчастье для любой семьи.

[…]

**5.**[**治家**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/zhi-jia/zh)

夫風化者，自上而行於下者也，自先而施於後者也。是以父不慈則子不孝，兄不友則弟不恭，夫不義則婦不順矣。父慈而子逆，兄友而弟傲，夫義而婦陵，則天之凶民，乃刑戮之所攝，非訓導之所移也。

答怒廢於家，則豎子之過立見；刑罰不中，則民無所措手足。治家之寬猛，亦猶國焉。

孔子曰：“奢則不孫，儉則固。與其不孫也，寧固。”又云：“如有周公之才之美，使驕且吝，其餘不足觀也已。”然則可儉而不可吝已。儉者，省奢，儉而不吝，可矣。

生民之本，要當稼稽而食，桑麻以衣。蔬果之畜，園場之所產；雞豚之善，樹圈之所生。复及棟宇器械，樵蘇脂燭，莫非種殖之物也。至能守其業者，閉門而為生之具以足，但家無鹽井耳。令北土風俗，率能躬儉節用，以贍衣食。江南奢侈，多不逮焉。

梁孝元世，有中書舍人，治家失度，而過嚴刻，妻妾遂共貨刺客，伺醉而殺之。

世間名士，但務寬仁，至於飲食餉饋，僮僕減損，施惠然諾，妻子節量，狎侮賓客，侵耗鄉黨，此亦為家之巨蠹矣。

齊吏部侍郎房文烈，未嘗嗔怒，經霖雨絕糧，遣婢糴米，因爾逃竄，三四許日，方復擒之。房徐曰：“舉家無食，汝何處來？”竟無捶撻。嘗寄人宅，奴婢徹屋為薪略盡，聞之顰蹙，卒無一言。

裴子野有疏親故屬飢寒不能自濟者。皆收養之。家素清貧，時逢水旱，二石米為薄粥，僅得遍焉，躬自同之，常無厭色。鄴下有一領軍，貪積已甚，家童八百，誓滿一千，朝夕每人餚膳，以十五錢為率，遇有客旅，更無以兼。後坐事伏法，籍其家產，麻鞋一屋，弊衣數庫，其餘財寶，不可勝言。南陽有人，為生奧博，性殊儉吝。冬至後女婿謁之，乃設一銅甌酒，數臠獐肉，婿恨其單率，一舉盡之，主人愕然，俯仰命益，如此者再，退而責其女曰：“某郎好酒，故汝常貧。”及其死後，諸子爭財，兄遂殺弟。

婦主中饋，惟事酒食衣服之禮耳，國不可使預政，家不可使乾蠱。如有聰明才智，識達古今，正當輔佐君子，助其不足。必無此雞晨鳴，以致禍也。

江東婦女，略無交遊，其婚姻之家，或十數年間來相識者，惟以信命贈遺，致殷勤焉。鄴下風俗，專以婦持門戶，爭訟曲直，造請逢迎，車乘填街街，綺羅盈府寺，代子求官，為夫訴屈，此乃恆代之遺風平？南間貧素，皆事外飾，車乘衣服，必貴整齊，家人妻子，不免飢寒。河北人事，多由內政，綺羅金翠，不可廢闕，羸馬悴奴，僅充而已，倡和之禮，或爾汝之。河北婦人，織任組訓之事，黼黻 錦繡羅綺之工，大優於江東也。

太公曰：“養女太多，一費也。” 陳蕃曰：“盜不過五女之門。”女之為累，亦以深矣。然天生蕃民，先人傳體，其如之何？世人多不舉女，賊行骨肉，豈當如此而望福於天乎？吾有疏親，家饒妓媵，誕育將及，便遣閽豎守之，體有不安，窺窗倚戶，若生女者，輒持將去，母隨號泣，使人不忍聞也。

婦人之性，率寵子婿而虐兒婦，籠婿則兄弟之怨生焉，虐婦則姊妹之讒行焉。然則女之行留，皆得罪於其家者，母實為之。至有諺曰：“落索阿姑餐。”此其相報也。家之常弊，可不誡哉！

婚姻素對，靖候成規。近世嫁娶，遂有賣女納財，買婦輸絹，比量父祖，計較錙銖，責多還少，市井無異。或猥婿在門，或傲婦擅室，貪榮求利，反招羞恥，可不慎歟？

借人典籍，皆須愛護，先有缺壞，就為科治，此亦士大夫百行之一也。濟陽江祿，讀書未竟，雖有急速，必待卷束整齊，然後得起，故無損敗，人不厭其求假焉。或有狼藉几案，分散部帙，多為童幼婢妾之所點污。風雨蟲鼠之所毀傷，實為累德。吾每讀聖人之書，未嘗不肅敬對之。其故紙有《五經》詞義及賢達姓名，不敢穢用也。

吾家巫覡禱請，絕於言議；符書章酸，亦無祈焉。並汝曹所見也，勿為妖妄之費。

**5.Ведение домашнего хозяйства**

Перевоспитание ведется от высших к низшим, от предков к потомкам. Поэтому, если отец не любит сына, сын будет непочтителен к родителям, если старший брат не дружит с младшим, то младший брат будет невежлив, если супруг не гуманен и справедлив, то жена не будет кроткой. [Если] отец любящий, а сын непокорен, [если] старший брат любит младшего, а младший высокомерен, [если] супруг гуманен, а жена бранится, то эти люди от природы являются злыми, и нужно наказать их для устрашения, [поскольку] наставления не [помогут] им измениться.

Если в семье упразднить порицание и наказание палками, то ошибки отроков немедленно проявят себя; если наказания не применяются надлежащим образом, то народ не знает, как себя вести. Великодушие и строгость в ведении домашнего хозяйства подобны управлению государством.

Конфуций[[104]](#footnote-104) говорил: «Быть расточительным нескромно, а сдержанность дает силу. Лучше стать сильным самому, чем, [подобно другим], нескромным». Также говорил: «Если быть талантливым и красивым как Чжоу-гун, но таким же гордым и скупым, то все остальное не заслуживает похвалы». Таким образом, можно экономить, но нельзя скупиться.

Основа жизни народа – это посев хлеба, сбор урожая и пища, выращивание тутовника и конопли для [производства] одежды. Все выращенные фрукты и овощи произрастают в плодовых сада; все куры и свиньи, пригодные для пищи, содержатся в загонах. Также есть домашняя утварь, хворост, травы, свечи - нет таких вещей, которые не нужно было бы сажать и выращивать. Тот, кто лучше всех управляет семейным хозяйством, не должен выходить из дома, у него имеется достаточно средств для существования, [если] только в семье не отсутствует соляной колодец. В традиции жителей севера – экономия и умеренное пользование, довольствование одеждой и пищей. В Цзяннани любят расточительство, чем сильно отличаются [от северян].

Во время правления лянского Сяо Юань-ди жил секретарь государственной канцелярии, который, управляя домашним хозяйством, нарушал нормы поведения и был слишком жесток. Его жены и наложницы, сговорившись, подкупили наемных убийц, улучили время, когда он опьянел, и убили его.

В миру известные ученые только лишь стремятся быть милосердными и гуманными, и это приводит к тому, что они делают подношения в виде яств, а слуги их расхищают, они оказывают милости и дают обещания [друзьям], а жены их ограничивают вплоть до оскорблений гостей и жестокости к односельчанам, это большое зло для семьи.

Фан Вэньли, помощник министра династии Ци, никогда не сердился. Однажды, во время затяжного дождя, закончился весь провиант, и он отправил служанку за рисом, служанка сбежала, и ее поймали только через три-четыре дня. Фан Вэньли спокойно сказал ей: «В доме нет еды, куда ты убежала?». Вопреки ожиданиям, он не стал хлестать ее плетьми. Фан Вэньли даровал жилище другим людям, слуги разобрали жилище на дрова, услышав об этом, он нахмурился, но так и не произнес ни слова.

[Если] у Пай Цзы-е были дальние родственники или старые друзья, которые не могли обеспечить себя сами в нужде или лишениях, он всех брал под свою опеку. Его семья всегда была бедной, когда случались наводнения или засухи, [они] из двух ши риса варили [себе] жидкую кашицу, которой едва хватало на всех, сам он тоже ел [вместе] со всеми и всегда был доволен. Под [городом] Е жил главнокомандующий, который был жадным и накопил большие запасы, у него было восемьсот слуг и тысяча воинов, в день каждому человеку отводилось пятнадцать монет на еду, и когда приезжали гости, эта [сумма] нисколько не увеличивалась. Затем [его] казнили за преступление, его имущество описали: туфли, плетеные из конопляного войлока, занимали всю комнату, старой одежды насчитывалось несколько амбаров, про остальные богатства невозможно рассказать словами. В Нанъяне жил человек, [который] обладал большими запасами и от природы был скупым. После зимнего солнцестояния муж дочери пришел к нему в гости, он приготовил только одну медную чашу с вином и пару кусков оленьего мяса. Муж дочери разгневался [на него] за грубость и одним движением все выпил и съел. Хозяин изумился [этому] и неохотно добавил [еды] еще несколько раз. После этого он пожаловался своей дочери: «Твой муж имеет пристрастие к вину, поэтому ты живешь в бедности». После его смерти сыновья стали бороться за наследство, и старший брат убил младшего.

Женщина, управляя домашним хозяйством, [занимается] только едой, пищей и одеждой, государство не может позволить ей ведать политическими [делами], семья не может позволить ей стать главой семейства. Если есть ум и талант, а также хорошие знания о древности и современности, то в таком случае женщина может помогать своему мужу, когда [он] нуждается [в этом]. Ни в коем случае курица не должна кричать ранним утром, это навлечет беду[[105]](#footnote-105).

У женщины из Цзяндуна совсем не было друзей, и после замужества в [новой] семье более десяти лет [она] ни с кем не знакомилась, только передавала письма и подарки, выражая [тем самым] радушие. По традиции [города] Е женщина единолично занимается домашним хозяйством, ведет судебные тяжбы за истину и неправоту, присутствует на аудиенциях и принимает гостей. [Они] управляют экипажем на переполненных улицах, в нарядных одеждах посещают правительственные учреждения, [где] просят для сына должность чиновника [или] жалуются на мужа – ведь это, должно быть, старые обычаи сяньбийцев из Северной Вэй? Бедные семьи южных [земель] любят украшения, экипаж и наряды, в этом обязательно должна быть мера, [иначе] члены семьи, жены и дети будут жить в голоде и лишениях. В жизни жителей провинции Хэбэй многое зависит от женщин, [поэтому] роскошных шелков и золота не может быть в недостатке, а тощих лошадей и худых слуг едва-едва хватает. [Что касается] гармонии и [согласия] в отношениях супругов, то, [боюсь], что [их] сменили низменность и грубость.

[Что касается] способности ткать и вышивать прекрасные узоры на одежде, [то] хэбэйские женщины [в этом] превосходят цзяндунских.

Цзян Тайгун сказал: «Растить слишком много дочерей – это напрасные траты». Чэнь Фань сказал: «Даже в семьях разбойников не более пяти дочерей». Воспитание дочери – обременительно и тяжело. Однако, рожденная людьми, дочь также является созданием своих родителей, как же тут быть? В миру большинство людей не хотят воспитывать дочерей, [после рождения] девочку могут убить. Неужели [следует] поступать таким образом или же надеяться на милость, дарованную свыше?

У меня есть дальний родственник, у него в семье много наложниц, до рождения [ребенка] и после к [наложнице] приставляется слуга, чтобы оберегать ее. [В день], [когда] женщина разрешается от бремени, слуга подглядывает через окно, опершись на дверь. Если рождается девочка, то ее тотчас же уносят. Мать бежит следом и плачет навзрыд так, что слушать невыносимо.

По своей природе женщины любят мужей своих дочерей и жестоки к невесткам; [будучи] благосклонными к зятьям, они [могут] породить ненависть своих сыновей, жестокое обращение с невестками [может] привести к клевете дочерей. В таком случае [неважно] – покинет дочь [родной] дом или же останется в нем, все члены семьи будут обижены, и это все на самом деле сотворено матерью. Даже есть пословица: «Свекровь ест в одиночестве». Это ее воздаяние [за то, что она сама сотворила]. [Такого рода] зло часто встречается в семьях, разве же это не предостережение?

Для брака [необходимо выбрать] искреннего супруга, [согласно] правилам, [установленным] Цин Хоу[[106]](#footnote-106). Ныне обязательно найдется [человек], [который] отдаст свою дочь замуж, [чтобы] нажить богатство, и подарками задобрит сноху; [они] сравнивают состояние предков, спорят по мелочам, требуют больше, но отдают меньше, словно на рынке. [В таких семьях] [непременно] есть грубый зять или надменная сноха, страстно желая славы и стремясь к роскоши, они, наоборот, навлекают на себя позор, разве же можно [поступать так] неосмотрительно?

Книги, одолженные у [других] людей, необходимо беречь. [Если] книга была испорчена ранее [другими людьми], нужно залатать ее, это тоже одно из дел ученого человека. [Когда] Цзян Лу из уезда Цзиян не успевал дочитать книгу, но появлялось срочное дело, [он] обязательно аккуратно складывал свитки, и [только] после этого вставал с места. Поэтому его книги оставались неповрежденными, и люди не брезговали занимать их [у него]. У некоторых людей книги в беспорядке лежат на столе, футляры для книг разбросаны [повсюду], их часто пачкают дети и наложницы, они [подвергаются] разрушениям от ветра, дождя и насекомых. [Это] действительно вредит добродетели. Каждый раз, читая книги мудрецов, я отношусь к ним с почтением. [Если] в [названии] старой книги есть слово «Пятикнижие» и имя мудреца, то [я] не осмелюсь положить ее на грязное место[[107]](#footnote-107).

В моей семье никогда не думали о том, чтобы обратиться к колдунам, которые молятся духам; также никогда не совершали жертвоприношений и не пользовались амулетами для изгнания нечисти. [Это] то, что видите вы. Не следует тратить [средства] на колдунов.

**卷二**

**6.**[**風操**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/feng-cao/zh)

吾觀《禮經》，聖人之教：箕帚匕箸，咳唾唯諾，執燭沃盥，皆有節文，亦為至矣。但既殘缺，非複全書；其有所不載，及世事變改者，學達君子，自為節度，相承行之，故世號士大夫風操。而家門頗有不同，所見互稱長短；然其阡陌，亦自可知。昔在江南，目能視而見之，耳能聽而聞之；蓬生麻中，不勞翰墨。汝曹生於戎馬之間，視聽之所不曉，故聊記錄，以傳示子孫。

《禮》曰：“見似目瞿，聞名心翟。”有所感觸，側愴心眼，若在從容平常之地，幸須申其情耳。必不可避，亦當忍之，猶如伯叔、兄弟，酷類先人，可得終身腸斷與之絕耶？又“臨文不諱，廟中不諱，君所無私諱” 。蓋知聞名須有消息，不必期於顛沛而走也。梁世謝舉” ，甚有聲譽，聞諱必哭，為世所譏。又有臧逢世，臧嚴之子也，篤學修行，不墜門風，孝元經牧江州，遣往建昌督事，郡縣民庶，競修箋書，朝夕輻輳，几案盈積，書有稱“嚴寒”者，必對之流涕，不省取記，多廢公事，物情怨駭'，竟以不辦而還。此並過事也。

近在揚都，有一士人諱審，而與沈氏交給周厚，沉與其書，名而不姓，此非人情也。

[…]

昔候霸之子孫，稱其祖父曰家公；陳思王稱其父為家父，母為家母；潘尼 稱其祖曰家祖：古人之所行，令人之所笑也。

[…]

古者，名以正體，字以表德，名終則諱之，字乃可以為孫氏。孔子弟子記事者，皆稱仲尼；呂后微時，嘗字高祖為季；至漢麥種，字其叔父曰絲；王丹與侯霸子語，字霸為君房。江南至今不諱字也。河北人士全不辨之，名亦呼為字，字固呼為字。尚書王元景兄弟，皆號名人，其父名云，字羅漢，一皆諱之，其馀不足怪也。

偏傍之書，死有歸殺，子孫逃竄，莫肯在家；畫瓦書符，作諸厭勝；喪出之日，門前然火，戶外列灰，祓送家鬼，章斷注連。凡如此比，不近有情，乃儒雅之罪人，彈議所當加也。

[…]

《禮經》：“父之遺書，母之杯圈，感其手口之澤，不忍讀用。”政為常所講習，讎校繕寫，及偏如服用，有跡可思者耳。

[…]

江南風俗，兒生一期，為製新衣，盥浴裝飾，男則用弓矢紙筆，女則刀尺針縷，並加飲食之物，及珍寶服玩，置之兒前，觀其發意所取，以驗貪廉愚智，名之為試兒。親表聚集，致宴享焉。自茲已後，二親若在，每至此日，常有酒食之事耳。無教之徒，雖已孤露，其日皆為供頓，酣暢聲樂，不知有所感傷。梁孝元年少之時，每八月六日載誕之辰，常設齋講;自阮修容薨歿之後，此事亦絕。

四海之人，結為兄弟，亦何容易，必有志均義敵，令終如始者，方可議之。一爾之後，命子拜伏，呼為丈人，申父交之敬，身事彼親，亦宜加禮。比見北人甚輕此節，行路相逢，便定昆季，望年觀貌，不擇是非，至有結父為兄、托子為弟者。

[…]

 **Второй цзюань**

**6.О высоком нравственном облике.**

Я читал «Ли цзи», [в нем содержатся] наставления мудрецов: [как пользоваться] совком и метлой, а [также] палочками для еды и ложками, как вести себя подобающим образом, как держать свечу, умываться и мыть руки – [обо всем] этом подробно рассказано. Однако, эта книга не уцелела, отсутствует ее полный текст; некоторые [правила этикета] не записаны в ней, некоторые из них были изменены [в соответствии] с произошедшими событиями; ученые мужи самостоятельно устанавливают правила, последователи принимают и распространяют их, поэтому [эти правила этикета] люди стали именовать нравственным [идеалом] ученых. […] Некогда я был в Цзянани, [там] увидел и услышал, что эти правила оказывают глубокое влияние подобно мелколепестнику, растущему среди конопли[[108]](#footnote-108). Вы, выросшие во времена военной смуты, не слышали об этих правилах и не видели их, поэтому мне хотелось бы записать их, чтобы затем передать потомкам.

В «Ли Цзи» говорится: «[Когда] видишь облик, похожий на лица умерших родителей, то принимаешь почтительный [вид]; [когда] слышишь имя умерших родителей, то беспокоишься». [Подобное происходит], поскольку в душе есть волнение, порождающее глубокую печаль. Если же [такое] случается в спокойной обстановке, то непременно [следует] выплеснуть наружу [свои] чувства. [Когда] избежать этого невозможно, то необходимо стерпеть. К примеру, [если] братья и дяди наружностью похожи на почившего отца, то неужели же [ты] всю жизнь станешь скорбеть [из-за этого] и разорвешь [с ними] отношения? В «Ли Цзи» также сказано: «При чтении и написании сочинений не нужно соблюдать табу имен; в храме предков также не нужно соблюдать табу имен; [разговаривая] в присутствии государя не следует избегать посмертного имени отца». [Это] вносит ясность в [наше понимание]: заслышав имена умерших родителей, необходимо подумать о своем отношении к ним, нет необходимости, терзаясь глубокой печалью, уходить. [Во время правления] династии Лян жил [человек по имени] Се Цзюй, [который] был очень известен, [однако], как только [при нем] произносили имена его родителей, [он] сразу же начинал плакать, благодаря чему современники насмехались над ним. [В тот период] также жил Цан Фэнши, сын Цан Яня, [он] прилежно учился, совершенствовал [свое] поведение и не порочил традиции [своей] семьи. [Когда] Лян Юань-ди исполнял обязанности начальника округа Цзянчжоу, то Цан Фэнши отправили в уезд Цзяньчан заниматься служебными делами. Местные жители постоянно писали [ему] послания, с утра до вечера толпились [у правительственного учреждения], на письменном столе [его] взгромоздились горы писем. [Однако Цан Фэнши], [только] завидев в письмах иероглифы «янь хань», сразу [начинал] проливать слезы, переставал просматривать [их] и по этой причине часто откладывал служебные дела. [Люди] были изумлены и недовольны таким положением дел, поэтому [Цан Фэнши] в конце концов отстранили от службы за неисполнение обязанностей. [Два] образа действия, [изложенные выше], ошибочны.

В последние годы в Янду проживал один образованный ученый, [который] избегал упоминания [иероглифа] «шэнь», поскольку [он] находился в близких отношениях с семьей Шэнь. [Когда] [человек, носящий] фамилию Шэнь, писал [ему] письмо, то [подписывался] лишь своим именем без [упоминания] фамилии, это [также] не в порядке вещей.

[…]

Прежде сын князя хоу называл своего отца «цзя гун[[109]](#footnote-109)»; Цао Чжи, сын Цао Цао, называл своего отца «цзя фу[[110]](#footnote-110)», свою мать – «цзя му[[111]](#footnote-111)»; Пань Ни называл своего деда по линии отца «цзя цзу[[112]](#footnote-112)». Современные люди смеются ныне над тем, как это делали предки.

[…]

В древности первое имя предназначалось для соблюдения этикета, второе имя указывало на достоинства [человека]. После смерти упоминание первого имени избегалось, второе имя становилось фамилией потомков. Ученики Конфуция в записях речей и деяний [своего учителя] называли [его] Чжунни; в период безызвестности [будущая императрица] Люй называла Лю Бана, основателя династии Хань, вторым именем «Ли»; [когда] ханьцы занимались посевом пшеницы, [его] стали именовать «Сы»; Ван Дань, беседуя с сыном удельного князя хоу, также обращался к нему по второму имени «Цзюнь фан». В Цзяннани и поныне не избегают употребления второго имени. Чиновники с севера совершенно не различали [имена], [поэтому] [для них] первое имя было вторым именем, и второе имя – вторым именем. У Ван Юаньцзина, ведающего канцелярией, было два брата, обоих называли по первому имени, их отца по первому имени звали Юнь, по второму– Лохань, [братья] избегали упоминания имен [отца], и в этом нет ничего удивительного.

[…]

В книгах еретических школ говорится о том, что после смерти [человека], его душа может однажды вернуться домой. В такой день потомки скрываются извне, никто не остается дома; также сказано: черепками с рисунками и амулетам с магической формулой [можно] отогнать злых духов, при помощи заклятий – избавиться от нечисти. Еще говорится: в день погребения покойника, перед входом в дом [следует] разжечь костер, за домом разбросать пепел и провести обряд прощания с духами умерших предков – [написать] письмо, [в котором необходимо обратиться к Небу] с просьбой отвести [зло умерших] от членов семьи. Все остальные [способы] лишены здравого смысла, лишь отступники от конфуцианского учения подвергают их критике.

[…]

В «И ли[[113]](#footnote-113)» сказано: «На книгах, оставленных отцом, и чашке, которой пользовалась мать, отпрыски должны сохранить испарину от рук и дыхания, и не осмелиться читать или употребить [эти вещи]. Поскольку по этим книгам [отец] обучался, переписывал [их] и часто трогал, [они] сохранили следы пользования и вызывают чувство тоски.

[…]

[Согласно] Цзяннаньским обычаям, [после того], как ребенку исполнится один год, [следует] сшить ему новую одежду и, обмыв дитя, нарядить в нее; мальчик [может] играть с луком и стрелами, бумагой и кистями, девочка – с ножницами и аршином, иглой и нитью, а также съестным, драгоценностями и погремушками; положите [эти вещи] перед ребенком и понаблюдайте, что он (она) выберет, [таким образом], можно определить, каким вырастет дитя – жадным или честным, невежественным или умным, это называется «испытанием [годовалого] ребенка». В этот день родственники собираются вместе, хозяин устраивает обед в их честь. С этого времени, если родители живы и [здравствуют], необходимо устраивать обед каждый раз в такой день. Невоспитанные люди, осиротевшие в детстве, принимают гостей в этот день, получают наслаждение от музыки и не ведают о том, что следует печалиться. Лянский Юань-ди в молодости каждое шестое число восьмого месяца проводил прием в буддийском храме. После того, как его мать, Юань Сюжун, скончалась, [он] перестал это делать.

[…]

Люди во всем мире, рожденные под разными фамилиями, являются названными братьями и сестрами, [однако] сказать [об этом] легче, [чем воплотить в жизнь]. [Нужно] неизменно придерживаться одинаковых взглядов и [следовать по одному пути], и лишь [тогда] можно упомянуть об этом. Если [вы] стали названными братьями, то сыновья непременно должны поклониться до земли [другу отца], почтительно называть [его], чтобы выразить свое уважение; самому же следует с почтением относиться к родителям [названого брата]. Не так давно [я] встретил [нескольких] северян, [которые] пренебрегали [таким обычаем]: когда два человека, путешествуя, встречались на дороге, то немедленно начинали именовать друг друга братьями, лишь узнав о возрасте и окинув взглядом внешность, не задумываясь о том, правильно ли это, в результате отцов считали старшими братьями, а сыновей и племянников – младшими братьями.

[…]

**7.**[**慕賢**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/mu-xian/zh)

古人云：“千載一聖，猶旦暮也；五百年一賢，猶比膊也。”言聖賢之難得疏闊如此。儻遭不世明達君子，安可不攀附景仰之乎！吾生於亂世，長於戎馬，流離播越，聞見已多，所值名賢，未嘗不心醉魂迷向慕之也。人在年少，神情未定，所與款狎，熏漬陶染，言笑舉動，無心於學，潛移暗化，自然似之，何況操履藝能，較明易習者也！是以與善人居，如入芝蘭之室，久而自芳也；與惡人居，如入鮑魚之肆，久而自臭也。墨子悲於染絲，是之謂矣，君子必慎交遊焉。孔子曰：“無友不如己者。”顏、閔之徒，何可世得，但優於我，便足貴之。

世人多蔽，貴耳賤目，重造輕近。少長周旋，如有賢哲，每相狎侮，不加禮敬；他鄉異縣，微借風聲，延頸企踵，甚於飢渴。校其長短，核其精粗，或 彼不能如此矣，所以魯人謂孔子為東家丘。昔虞國宮之奇少長於君，君狎之， 不納其諫，以至亡國，不可不留心也！

梁孝元前在荊州，有丁覘者，洪亭民耳，頗善屬文，殊工草、隸，孝元書記，一皆使之。軍府輕賤，多未之重，恥令子弟以為楷法。時雲：“丁君十紙，不敵王褒數位。”吾雅愛其手跡，常所寶持。孝元嘗遣典籤惠編送文章示蕭祭酒，祭酒問云：“君王比賜書翰，及寫詩筆，殊為傳手，姓名為誰，那得都無聲問？”編以實答，子云歎曰：“此人後生無比，遂不為世所稱，亦是奇事！”於是聞者稍复刮目，稍仕至尚儀曹郎。末為晉安王侍讀，隨王東下。及西台陷歿，簡犢湮散，丁亦尋卒於揚州。前所輕者，後思一紙不可得矣。

侯景初入建業，台門雖閉，公私草擾，各不自全。太子左衛率羊侃坐東掖門，部分經略，一宿皆辦，遂得百馀日抗拒凶逆。於是城內四萬許人，王公朝士，不下一百，便是恃侃一人安之，其相去如此。

齊文宣帝即位數年，便沉湎縱恣，略無綱紀。尚能委政尚書令楊遵彥，內外清謐，朝野晏如，各得其所，物無異議，終天保之朝。遵彥後為孝昭所戮，刑政於是衰矣。斛律明月，齊朝折沖之臣，無罪被誅，將士解體，週人始有吞齊之志，關中至今之。此人用兵，豈止萬夫之望而已哉，國之存亡，係其生死。

**7.Об уважении к мудрецам**

В древности говорили: «Мудрец [рождается] раз в тысячу лет, подобно [смене] утра и вечера; благородный человек [рождается] раз в пятьсот лет, подобно [прикосновению] плеча к плечу». [Здесь] говорится [о том, что] мудрец является крайне редко, [такое] произойдет не скоро. Если случайно встречаешься с необыкновенно просветленным благородным мужем, то как же можно не восхититься им? Я родился в неспокойное время, вырос в [период] войны, скитался повсюду, многое увидел и услышал, и, столкнувшись с известными мудрецами, всегда изливал свое восхищение к ним. В молодости люди не обладают твердостью характера, [если] сближаются с мудрецом, [то] оказываются под [его] влиянием, шутками, речью и поведением [начинают] непреднамеренно подражать [ему], незаметно перевоспитываются и становятся очень похожи, что же говорить о порядочности и умениях – [ведь] все [это] просто для изучения! Поэтому жизнь с просветленным похожа на сад душистых трав, [проходит] некоторое время, и [ты] сам [начинаешь] благоухать; жизнь с человеком порочным похожа на лавку с рыбой, через некоторое время [начинаешь] вонять сам. Мо-цзы[[114]](#footnote-114) страдал, окрашивая шелк, в сказанном [тот же] смысл, благородный муж должен быть осторожен, заводя друзей. Конфуций говорил: «Не следует дружить с не достойными тебя». Разве можно повстречать [подобных] Янь Хуэю и Минь Суню[[115]](#footnote-115)? Но [если] человек превосходит тебя, [нужно] уважать его.

В мире есть множество [вещей], [которые] люди не понимают, [они] верят услышанному и пренебрегают увиденным, придают значение [тому], [что] далеко, и недооценивают [то], [что] близко. Если в окружении взрослого или юноши есть мудрец, то зачастую [его] презирают, не выказывая уважения; если на чужбине о нем понемногу распространяется слава, [они] тут же вытягивают шею и встают на цыпочки, словно голодные и томимые жаждой. В действительности, если сравнить двух человек, то у обоих найдутся недостатки и достоинства, изучая их, может оказаться, что в отдалении они лучше, чем вблизи, поэтому жители царства Лу назвали трактат Конфуция «Дунцзяцю[[116]](#footnote-116)». Некогда [он] рос рядом с государем царства Юй в одном из дворцов, государь дружески относился к нему, не слушал его увещеваний, и в итоге погубил страну, нельзя быть неосторожным!

Раньше Лян Юань-ди жил в Цзинчжоу, [при нем] был [человек по имени] Дин Чань, из места Хунтин, [он] хорошо умел писать сочинения, особенно в стиле цаошу и лишу, и для составления писем всегда звали его. [Однако смотрители] оружейного склада презирали его, не придавали значения его каллиграфии, не желали, чтобы [их собственные] сыновья и дочери обучались каллиграфии. Иногда [они] говорили: «Господин Дин исписал десять [листов] бумаги, [что] не может сравниться с несколькими иероглифами Ван Бао[[117]](#footnote-117)». Мне нравится каллиграфия Дин Чаня, [я] бережно храню ее. Впоследствии Лян Юань-ди велел письмоводителю по имени Хуэй Бянь отправить сочинение совершающему возлияние жертвенного вина, Сяо Цзы, [тот], увидев, спросил: «Государь, книга, дарованная [мне], создана поэтической кистью, [которую] держал в руках искусный мастер, как зовут [его], почему [он] неизвестен?». Хуэй Бянь правдиво ответил, Сяо Цзы, вздохнув, сказал: «В следующем рождении этот человек не сможет [ни с кем] сравниться, [но] современники не отзываются [о нем] с похвалой, воистину странное дело!». После этих слов [к Дин Чаню] постепенно [стали] относиться по-другому, и вскоре [он] занял должность чиновника, ведавшего канцелярией государя. В итоге [Дин Чань] сделался придворным чтецом при цзиньском Ань-ване и последовал за правителем на восток. Когда в Цзянлин [случился] обвал, [все] письма потерялись, Дин Чань вскоре [после этого] умер в Янчжоу. [Те], кто ранее презирал его, не смогли получить ни одного из его свитков, [которые] желали прочитать.

Хоу Цзин, только вступив в Цзинькан, хотя и закрыл городские ворота, [но] учинил беспорядок [в жизни] чиновников и простого народа, никто не чувствовал себя в безопасности. Левый страж наследника престола [по имени] Шуай Янкань охранял восточные боковые ворота, задумал план, всю ночь совершал приготовления и сопротивлялся коварным мятежникам более ста дней. В то время в городе [находилось] свыше сорока тысяч человек, [среди которых] свита государя не превышала ста [человек], но при поддержке Янканя [удалось] восстановить спокойствие, в этом есть [их] отличие.

Император Ци Вэньсюань [через] несколько лет [после] вступления на престол пристрастился [к вину], стал распушенным, полностью утратил принципы правления государством. [Однако] [он] все же передал власть Ян Цзуньяню, чиновнику, ведающему канцелярией, [тогда] внутри государства и за его пределами был установлен порядок, при дворе и в народе царило спокойствие, всякий знал свое место, [все] пришли к полному согласию [и взаимопониманию], [такая обстановка] сохранялась [до тех пор, пока] династия правила под девизом Тяньбао. Затем Ян Цзуньяня убили по приказу Хань Чжао-ди, и тогда политика наказаний ослабилась. Хулюй Минъюэ являлся чиновником, противостоящим государству Ци, поэтому был убит невиновным, войска распались, [тогда] чжоусцы [стали] вынашивать план по насильственному присоединению государства Ци, в Гуаньчжун до сих пор восхваляют [Хулюй Минъюэ].

**卷三**

**8.**[**勉學**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/mian-xue/zh)

自古明王聖帝，猶須勤學，況凡庶乎！此事遍於經史，吾亦不能鄭重，聊舉近世切要，以啟寤汝耳。士大夫之弟，數歲已上，莫不被教，多者或至《禮》、《傳》，少者不失《詩》、《論》。及至冠婚，體性梢定，因此天機，倍須訓誘。有志向者，遂能磨礪，以就素業；無履立者，自茲墮慢，便為凡人。人生在世，會當有業，農民則計量耕稼，商賈別討論貨賄，工巧則致精器用，伎藝則沉思法術，武夫則慣習弓馬，文士則講議經書。多見士大夫恥涉農商，羞務工伎，射則不能穿札，筆則才記姓名，飽食醉酒，忽忽無事，以此銷日，以此終年。或因家世馀緒，得一階半級，便自為足，全忘修學，及有吉凶大事，議論得失，蒙然張口，如坐雲霧，公私宴集，談古賦詩，塞默低頭，欠伸而已。有識旁觀，代其入地。何惜數年勤學，長受一生愧辱哉！

[…]

人見鄰里親戚有佳快者，使子弟慕而學之，不知使學古人，何其蔽也哉？世人但知跨馬被甲，長槊強弓，便雲我能為將；不知明乎天道，辯乎地利，比量逆順，鑑達興亡之妙也。但知承上接下，積財聚谷，使雲我能為相；不知敬鬼事神，移風易俗，調節陰陽，薦舉賢聖之至也。但知私財不入，公事夙辦，便雲我能治民；不知誠己刑物，執轡如組，反風滅火，化鴟為風之術也。但知抱令守律，早刑晚舍，便雲我能平獄；不知同轅觀罪，分劍追財，假言而好露，不問而情得之察也。表及農商工賈，廝役奴隸，釣魚屠肉，飯牛牧羊，皆有先達，可為師表，博學求之，無不利於事也。夫所以讀書學問，本欲開心明目，利於行耳。

[…]

人生小幼，精神專利，長成已後，思慮散逸，固須早教，勿失機也。吾七歲時，誦《靈光殿賦》，至於今日，十年一理，猶不遺忘。二十以外，所誦經書，一月廢置，便至荒蕪矣。然人有坎禀，失於盛年，猶當晚學，不可自棄。孔子 曰：“五十以學《易》，可以無大過矣。”魏武、袁遺，老而彌篤；此皆少學而至老不倦也。曾子十七乃學，名聞天下；荀卿五十始來游學，猶為碩儒；公孫弘四十餘方讀《春秋》，以此遂登丞相；朱云亦四十始學《易》、 《論語》，皇甫謐二十始受《孝經》、《論語》，皆終成大儒：此並早迷而晚寤也。世人婚冠未學，便稱遲暮，因循面牆，亦為愚耳。幼而學者，如日出之光；老而學者，如秉獨夜行，猶賢乎瞑目而無見者也。

　　[…]

俗間儒士，不涉群書，經緯之外，義疏而已。吾初八鄴，與博陵崔文彥交遊，嘗說《王粲集》中難鄭玄《尚書》事，崔轉為諸儒道之。始將發口，懸見排蹙，雲：“文集只有詩賦、銘、誄，豈當論經書事乎？且先儒之中，未聞有王粲也。”崔笑而退，竟不以《粲集》示之。魏收之在議曹，與諸博士議宗廟事，引據《漢似》，博士笑曰：“未聞《漢書》得證經術。”收便忿怒，都不復言，取《韋玄成傳》，擲之而起。博士一夜共披尋之，達明，乃來謝曰：“不謂玄成如此學也。”

鄴平之後，見徒入關。思魯嘗謂吾曰：“朝無祿位，家無積財，當肆筋力，以申供養。每被課篤，勤勞經史，未知為子，可得安乎？”吾命之曰：“子當以養為心，父當以學為教。使汝棄學徇財，豐吾衣食，食之安得甘？衣之安得暖？若務先王之道，紹家世之業，藜羹褐，我自欲之。”

校訂書籍，亦何容易，自揚雄、劉向，方稱此職耳。觀天下書未遍，不得妄下雌黃。或彼以為非，此以為是，或本同末異，或兩文皆欠，不可偏信一隅也。

**8.Об усердии к учебе**

С древних времен просвещенные государи и добродетельные правители прилежно учились, что же говорить о простом народе! Примеры этого можно увидеть в канонических книгах и исторической литературе, я не могу перечислить [их все], [но] расскажу о самом важном в нынешнее время, чтобы образумить вас. [Среди] отпрысков чиновников [по достижении ими] нескольких лет нет тех, кто не получает образование, многие [из них] читают «Ли цзи», «Цзо чжуань[[118]](#footnote-118)», некоторые – «Ши цзин[[119]](#footnote-119)» и «Лунь юй». Достигнув совершеннолетия – возраста вступления в брак, [они] отвердевают характером и [полагаются] на [свои] природные способности, [поэтому] [родителям] следует преумножить [свои] наставления [для них]. Тот, у кого есть стремления, [будет] усердно работать над собой и добьется успеха на служебном поприще; тот, у кого нет стремлений, [будет] ленив и станет обычным человеком. В жизни у каждого должна быть профессия, крестьяне вычисляют время пахоты и посева, торговцы обсуждают богатства, мастера разбираются в вооружении, люди, знающие толк в искусстве, размышляют о его принципах, воины упражняются в стрельбе из лука и езде верхом, ученые изучают каноны. [Я] много [раз] видел, [как] чиновники стыдятся того, что касается сельского хозяйства и торговли, [а также] искусства, стреляя из лука, не надевают доспехи, держа кисть в руках, могут написать лишь свое имя, сытно едят и пьют до охмеления, как будто [у них] нет работы, и этим заполняют [свои] дни, и подобным образом проходит [их] жизнь. Некоторые благодаря покровительству семьи получают мелкую должность и испытывают чувство удовлетворения, полностью забывают об учебе, [когда] случается свадьба или похороны, при обсуждении приобретений или убытков, [они] теряют дар речи, будучи не в состоянии [что-либо] сказать, как будто находятся в тумане; [когда] государственные деятели и приближенные веселятся [во время] пиршеств, обсуждают древние стихотворения жанра «фу», [они] молчат, опустив голову, и только зевают. Сторонний наблюдатель с широким кругозором, стыдясь [за них], желает, [чтобы] [они] провалились сквозь землю.

[…]

Обнаружив среди родственников или соседей пример для подражания, люди велят [своим] детям восхищаться [им] и учиться у него, и не знают, почему, [когда] учатся у древних, все так непонятно? [Мои] современники умеют только ездить верхом на лошади и носить доспехи, [держать в руках] длинное копье и туго натянутый лук, [но] говорят о том, что могут быть воинами; однако [они] не вникают в законы природы, не исследуют местность, не взвешивают преимущества и недостатки рельефа, не ищут причины побед и поражений. [Обычный человек], зная только о том, как отдавать приказы подчиненным и накапливать богатства, говорит, что может стать министром; [но] не знает о том, что следует поклоняться божествам, изменять нравы и обычаи, гармонизировать инь и ян и выполнять различную работу, [для которой] нужно быть талантливым и мудрым. [Обычный человек], зная только о том, что не следует искать для себя выгоду и [необходимо] заниматься государственными делами с раннего утра, говорит, что может править народом; [но] не знает о том, что нужно быть искренним и справедливым, разумно управлять делами, оказывать помощь попавшим в беду и заниматься перевоспитанием [народа]. [Обычный человек], зная только об исполнении законов, вынесении решения и помиловании, говорит, что может беспристрастно судить; [но] не знает о способах ведения расследования, сбора доказательств, произведения допроса и заключения выводов. [В древности] неважно было, [кем является человек] – крестьянином, работником, торговцем, слугой, рабом, удит ли [он] рыбу, режет свиней или пасет скот, все они были относились к мудрому поколению и стали образцом для учебы, стремясь к знаниям, нельзя не добиться успеха! Поэтому следует читать книги и заниматься наукой, намерения зарождаются в чистом сердце и ясном взоре и благоприятствуют делам.

[…]

В молодости [человек] внимателен, в зрелости [его] мысли рассеянны, поэтому нужно начинать обучение с раннего [возраста] и не упускать возможности [учиться]. Когда мне было семь лет, [я] прочитал «Фу о ханьском императорском дворце», сейчас повторяю [его] раз в десять лет и до сих пор не забыл. После двадцати лет, [если] [я] оставляю все классические книги на месяц, то [чувствую себя] опустошенным; однако, люди, переживающие трудности, в зрелости бросают учебу, [в таком случае] на склоне лет необходимо взяться за обучение, нельзя отчаиваться. Конфуций говорил: «[Если] в пятьдесят лет изучить «Ицзин», [то] можно избежать огромной ошибки». Цао Цао[[120]](#footnote-120) и Юань Илао всеми помыслами были устремлены к учебе, это [примеры людей], [которые] неустанно учились с малого возраста до самой старости. Цзэн Цзы[[121]](#footnote-121) начал учиться только в семнадцать лет и прославился по всей Поднебесной; Сюнь Цин лишь в пятьдесят лет уехал учиться вдали от родных мест и стал выдающимся конфуцианским ученым; Гунсунь Хун[[122]](#footnote-122) в сорок с лишним лет прочитал «Чуньцю[[123]](#footnote-123)» и поэтому стал министром; Чжу Юнь также только в сорок лет начал изучать «И цзин[[124]](#footnote-124)» и «Лунь юй», Хуан Фуми[[125]](#footnote-125) в двадцать лет изучил «Сяо цзин[[126]](#footnote-126)» и «Лунь юй», оба они стали видными конфуцианцами; все это – [примеры тех], кто в молодости сбился с пути, но к старости воспрял духом и [вернулся к учению]. [Если] обычный человек, достигнув совершеннолетия, еще не начинает учиться, [то] он считает, что уже слишком поздно, и придерживается своих старых взглядов, остается необразованным, не имея возможности обучаться. Учение в молодости похоже на лучи восходящего солнца; учение в старости похоже на ночной путь с факелом [в руке], что все же лучше, чем закрыть глаза и ничего не видеть.

[…]

В миру ученые-конфуцианцы не обладают большими познаниями, и, кроме чтения канонов, [еще] [занимаются изучением] комментариев к классическим книгам и только. [Когда] я только добрался до [города] Е, [то] завязал дружбу с Цуй Вэньянем из Болин, и упомянул при нем, что в «Собрании сочинений Ван Цаня» есть отрывок из «Шуцзина», оспариваемый Чжэн Сюанем. Цуй Вэньянь, обратившись к конфуцианцам, заговорил [об этом], и тут же был осужден, [ему] ответили: «В сборнике сочинений есть только стихотворения, фу, оды, эпитафии, как же [там] могут быть комментарии к классическим канонам? Среди ученых никто не слышал о Ван Цане». Цуй Вэньянь улыбнулся и ушел, не показав [им] «Сборника сочинений Ван Цаня». Когда Вэй Шоу занимал должность подчиненного начальника области, [он] обсуждал государственные дела с несколькими старшими учеными и привел в доказательство [своим словам] [пример] из «Ханьшу[[127]](#footnote-127)», [на что] ученый со смехом ответил: «[Я] не слышал о «Ханьшу», можно основываться только на классических канонах». Вэй Шоу разгневался, [но] больше ничего не сказал, вытащил «Жизнеописание Вэй Сюаньчэна», бросил [им] [эту книгу] и тотчас же удалился. Ученые всю ночь читали [книгу], и к рассвету отблагодарили вернувшегося Вэй Шоу, сказав [ему]: «Раньше [мы] не знали, что Вэй Сюаньчэн был настолько образован!».

После того, как в Е установился порядок, [меня] перевели в Гуаньчжун. [Тогда] Сы Лу, [старший сын], сказал мне: «При императорском дворе нет [никого, кто] получает жалованье и заслужил чин, дома также нет накопленных богатств, необходимо прикладывать много усилий, чтобы содержать [семью]. Ныне же, каждый раз [меня] призывают к учебе и усердному изучению канонов, знаешь ли [ты], как сохранить [в таком случае] спокойствие, будучи сыном?». Нравоучая его, я ответил: «Быть сыном – значит в сердце заботиться [о родителях], быть отцом – значит заставлять [своих детей] учиться. Если позволить тебе бросить учебу и пожертвовать всем ради богатства, [я] наемся досыта, [но] как же тогда смогу ощутить сладкий вкус [еды]? Надевая одежду, как же смогу почувствовать тепло [от нее]? Если следовать пути наших предков, продолжать семейное дело, то я пожелаю себе даже грубую пищу и простое платье».

[…]

Править и переплетать книги совсем не просто, лишь Ян Сюн[[128]](#footnote-128) и Лю Сян[[129]](#footnote-129) считались достойными этой должности. [Если] [вы] не прочитали все книги в Поднебесной, то исправлять [их] тоже нельзя. Некоторые [книги] ошибочны, иные правдивы; в некоторых наблюдается почти полное сходство, в иных не достает [иероглифов], [поэтому] нельзя прислушиваться к мнению только одной стороны.

**卷四**

**9.**[**文章**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/wen-zhang/zh)

[…] 阮籍無禮敗俗，稽康凌物兇終，傅玄念鬥免官，孫楚矜誇凌上，陸機犯順履險，潘岳幹沒取危，顏延年負氣摧黜，謝靈運空疏亂紀，王元長兇賊自詒，謝玄暉侮慢見及。凡此諸人，皆其翹秀者，不能悉記，大較如此。至於帝王，亦或未免。自昔天子而有才華者，唯漢武、魏太祖、文帝、明帝、宋孝武帝，皆負世議，非懿德之君也。自子遊、子夏、荀況、孟軻、枚乘、賈誼、蘇武、張衡、左思之傳，有盛名而免過患者，時復聞之，但其損敗居多耳。每嘗思之，原其所積，文章之體，標舉興會，發引性靈，使人矜伐，故忽於持操，果於進取。 […]

學問有利鈍，文章有巧拙。鈍學累功，不妨精熟；拙文研思，終歸蚩鄙。但成學士，自足為人；必乏天才，勿強操筆。吾見世人，至無才思，自謂清華，流布醜拙，亦以眾矣，江南號為“許痴符”。近在并州，有一士族，好為可笑詩賦，銚弊邢、魏諸公，眾共嘲弄，虛相讚說，便擊牛釃酒，招延聲譽。其妻明鑑婦人也，泣而諫之，此人歎曰：“才華不為妻子所容，何況行路！”至死不覺。自見之謂明，此誠難也。

學為文章，先謀親友，得其評裁，知可施行，然後出手，慎勿師心自任，取笑旁人也。自古執筆為文者，何可勝言。然至於宏麗精華，不過數十篇耳。但使不失體裁，辭意可觀，便稱才士。要須動俗蓋世，亦俟河之清乎。

[…]

凡為文章，猶人乘騏驥，雖有逸氣，當以街勒制之，勿使流亂軌躅，放意填坑岸也。

文章當以理致為心旅，氣調為筋骨，事義為皮膚，華而為冠冕。今世相承，趨末棄本，率多浮艷，辭與理競，辭勝而理伏；事與才爭，事繁而才損，放逸者流宕而忘歸，穿鑿者補綴而不足。

時俗如此，安能獨違，但務去泰去甚耳。必有盛才重譽，改革體裁者，實吾所希。

古人之文，宏才逸氣，體度風格，去今實遠；但緝綴疏樸，未為密致耳。今世音律諧靡，章句偶對，諱避精詳，賢於往昔多矣。宜以古之製裁為本，今之辭調為末，並須兩存，不可偏棄也。[…]

**Четвертый цзюань**

**9.О написании сочинений**

[…] Жуань Цзи был груб и бесцеремонен, по этой причине утратил моральный облик; Цзи Кан оскорблял людей и умер не своей смертью; Фу Сюань ожесточенно спорил и был разжалован [с должности]; Сунь Чу [много] хвастался и был унижен вышестоящими; Лу Цзи поднял мятеж и пренебрег опасностью; Пань Юэ по счастливой случайности извлек выгоду и чуть не умер; Янь Яньнянь поступил наперекор и был уволен; Се Линъюнь отрешился от жизни и учинил смуту; Ван Юаньчан причинял вред [другим] и был убит; Се Сюаньхуэй относился [к людям] с презрением и [также]был убит. Все вышеупомянутые – выдающиеся литераторы, остальных не могу вспомнить, в основном, все было так. Что же касается государей, то некоторые [из них] также имеют [недостатки]. С древности [среди] талантливых сынов Неба значились только ханьский У-ди, вэйский Тай-цзу, Вэй Вэнь-ди, Вэй Мин-ди, сунский Сяо У-ди, все [они] подверглись осуждению современников, невзирая на [их] добродетель. Цзы Ю, Цзы Ся, Сюнь Куан, Мэн Кэ, Мэй Чэн, Цзя И, Су У, Чжан Хэн, Цзо Сы – выдающиеся [личности], все [они] заслужили добрую славу и избежали ошибок, однако, по слухам, большинство [из них] пережило беды и горести. Я часто размышляю об этом и нахожусь в поисках истины, сущность сочинения – в воодушевлении, выражении одухотворенности [человека] и зависит от [его] самоуверенности, по этой причине [люди] пренебрегают порядочностью и этикой, [но] стремятся к славе. […]

В образованности есть успех и неудача, в сочинениях есть искусность и неумение. Невосприимчивый к учению [человек] со временем достигнет успеха, [ничто] не помешает [ему] овладеть навыками в совершенстве; [если] человек, [который] невежественно пишет сочинения, погрузится в размышления, [то] в конечном итоге не избежит вульгарности. [Нужно] лишь быть образованным, и [тогда] [можно] стать добропорядочным человеком самостоятельно; [если] не хватает природного таланта, [то] не следует писать сочинения. Я встречал современников, [которым] недоставало таланта, [однако] они считали, [что] прекрасно пишут, [и с течением времени] [их] безобразные сочинения распространялись повсюду, таких людей много, в Цзяннани [их] называют «глупыми литераторами». Недавно в Бинчжоу жил один потомственный ученый, [он] любил писать смехотворные стихи в жанре фу и шутить над почтенными господами Син Шао и Вэй Шоу, все высмеивали [его], неискренне восхваляли [его] произведения, тогда [он] устроил пир, пригласил [гостей] и заслужил славу. Его жена, имея ясный ум и светлую голову, заплакала и принялась увещевать [мужа]. Этот человек сказал, вздохнув: «Талант [мой] не принимают [мои] жена и дети, что же говорить об остальных?». До самой смерти не осознать [этого]. Понять, что [твой] талант – просветленность разума, вот что действительно трудно.

Совершая приготовления для написания сочинения, необходимо прежде всего спросить совета у родственников и близких друзей, только приняв [их] критику, можно прославиться во всем мире, и [лишь] после этого проявить свой талант, нельзя быть уверенным в своей правоте и насмехаться над другими. Те, кто с древности сочиняет, разве могут рассказать [обо всем]? Однако [они] могут написать прекрасное произведение, но не более чем в несколько десятков глав. Нужно лишь не нарушать композицию сочинения, верно передавать содержание и [тогда] можно назваться талантливым мужем. [В действительности] необходимо взволновать обывателей и превзойти современников, однако [это] возможно [только] раз в тысячу лет!

[…]

Всякий, кто пишет сочинения, подобен наезднику на превосходном скакуне, несмотря на мощь и силу [коня], следует [также] управлять им при помощи поводьев, нельзя сходить с намеченного пути и давать волю своим желаниям, [иначе] [легко] угодить в яму.

[…]

Главное в сочинении – [его] содержание, форма сочинения – [его] мышцы и кости, логика – [его] кожа, пышные фразы – [его] венец. Ныне преемники отказываются от занятий земледелием и устремляются к написанию сочинений, большинство [из которых] бессодержательны, язык [произведения] опровергают [его] смысл, слог изящен, [но] логика неясна; классические примеры противоречат талантливым размышлениям, классические примеры сложны и запутанны и причиняют вред талантливым размышлениям; свободолюбивые и возвышенные [люди] хотя и пишут сочинения в вольной [манере], [но] забывают об [их] основной идее; педанты же хотя и придерживаются строгих [правил написания], [но] бесталанны. Таковы нравы этого времени, как же можно иметь разногласия? Однако не стоит предъявлять завышенные требования. Обязательно появится талантливый, выдающийся человек, [который] изменит структуру написания сочинений, [это] то, на что я надеюсь.

Предки [обладали] большими способностями к написанию сочинений, форма [которых] в действительности сильно отличается от современной; только лишь манера [написания] проста, не хватает изящности. Ныне сочинения благозвучны и изысканны, разбивка на фразы одинакова, повторы тщательно избегаются, [в этом отношении] [литературные произведения] современников намного талантливее древних. Необходимо форму написания сочинений предков [взять] за основу, мелодичность языка современных [произведений] принимать [в качестве] второстепенного, [следует] неуклонно придерживаться и того, и другого.

[…]

**10.**[**名實**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/ming-shi/zh)

名之與實，猶形之與影也。德藝周厚，則名必善焉；容色姝麗，則影必美焉。今不修身而求個名於世者，猶貌甚惡而責妍影於鏡也。上士忘名，中士立名，下士竊名。忘名者，體道合德，享鬼神之福祜，非所以求名也；立名者，修身慎行，懼榮觀之不顯，非所以讓名也；竊名者，厚貌深姦，於浮華之虛稱，非所以得名也。

[…]

吾見世人，清名登而金貝入，信譽顯而然諾虧，不知後之矛戟，毀前之幹櫓也！慮子賤雲：“誠於此者形於彼。”人之虛實真偽在乎心，無不見平跡，但察之未熟耳。一為察之所鑑，巧偽不如拙誠，承之以羞大矣。伯石讓卿，王莽辭政，當於爾時，自以巧密，後人書之，留傳萬代，可為骨寒毛豎也。近有大貴，以孝著聲，前後居喪，哀毀踰制，亦足以高於人矣；而嘗於苫塊之中，以巴豆塗臉，遂使成瘡，表哭泣之過，左右童豎，不能掩之，益使外人謂其居處飲食皆為不信。以一偽喪百誠者，乃貪名不已故也！

有一士族，讀書不過二三百卷，天才鈍拙，而家世殷厚，雅自矜持，多以酒犢珍玩，交諸名士。甘其餌者，遞共吹噓，朝廷以為文華，亦嘗出境聘。東萊王韓晉明篤好文學，疑彼製作，多非機杼，遂設宴言，面相討試。竟日歡諧，辭人滿席，屬音賦韻，命筆為詩，彼造次即成，了非向韻，眾客各自沉吟，遂無覺者。韓退歎曰: “果如所量!”[…] 韓既有學，忍笑為吾說之。

治點子弟文章，以為聲價，大弊事也。一則不可常繼，終露其情；二則學者有憑，益不精勵。

鄴下有一少年，出為襄國今，頗自勉篤，公事經懷，每加撫卹，以求聲譽。凡遣兵役，握手送離，或齎梨棗餅餌，人人贈別，雲：“上命相煩，情所不忍，道路飢渴，以此見思。”民庶稱之，不容於口。及遷為泗州別駕，此費日廣，不可常週。一有偽情，觸塗難繼，功績遂損敗矣。[…]

1. **Известность и честность.**

[Связь] репутации с честностью подобна [связи] тела и тени. У чрезвычайно талантливых и добродетельных репутация хорошая, у прекрасных ликом непременно красива и тень. Ныне существуют [те, кто] не совершенствуется, однако надеется прославиться на весь мир, [это] подобно тому, как уродливые внешне желают [увидеть] изящное отражение в зеркале. Человек высшей [добродетели] забывает об известности, человек средней [добродетели] создает репутацию, человек низшей добродетели присваивает чужую славу. Тот, кто забывает об известности, осмысливает «дао» и ведет [себя] [согласно] «дэ», поэтому получает одобрение от духов и божеств, [такие люди] совершенно не стремятся к славе; тот, кто создает себе репутацию, совершенствуется нравственно и духовно, поступает ответственно и осмотрительно, [однако] боится, что его имя не прославится, [такие люди] не могут скромно отказаться от известности; тот, кто присваивает чужую славу, выглядит искренне, [но в действительности] лжив и коварен, стремится к показной, фальшивой известности, [такие люди] никогда не заслужат подлинного признания.

[…]

Я встречал людей, [которые], получив доброе имя, начинали желать богатства, [которые], снискав уважение, прекращали сдерживать обещания, [они] не ведали о том, что [своим] клевцом потомки могут пронзить щит предшественников. Люй Цзыцзянь говорил: «Внутренняя искренность всегда проявится снаружи». Несмотря на то, что искренность и ложь находятся в сердце человека, [они] не могут не выражаться в поведении, [порой] [люди] лишь невнимательно наблюдают [за этим]. При внимательном рассмотрении [становится очевидно], что искусная фальшь хуже простой честности, и лживый [человек] подвергается огромному позору. Бо Ши трижды неискренне отказывался от должности сановника, Ван Ман[[130]](#footnote-130) притворно отказывался от должности советника по военным делам, в то время [они] себя считали очень искусными лжецами, у потомков, [которые] читали записи, оставленные предками, волосы вставали дыбом от ужаса. Недавно жил [один] высокопоставленный чиновник, [он] усердно исполнял сыновний долг перед родителями и по этой причине прославился, при ношении траура чрезмерно горевал, превзойдя требования погребального обряда, [поэтому] заслужил репутацию необычного человека; однако во время ношения траура [он] измазал свое лицо бобами, [чтобы] на нем остались полосы, похожие на следы пролитых слез; [его] слуги не смогли скрыть [это], что заставило людей усомниться в [искренности] его самоистязаний в повседневной жизни во время ношения траура. [Из-за] одного нечестного деяния [можно] потерять [доверие], [заслуженное] сотней честных [поступков], и все по причине своей ненасытной жажде славы.

Жил один ученый, [который] прочитал не более двух-трех сотен цзюаней, от природы [он] был неловок и непонятлив, но знатен по [своему] происхождению, всегда хвалился сдержанностью, часто вином, мясом и драгоценными вещами [задабривал] знаменитых людей, завязывая отношения [с ними]. [Люди] извлекали из этого пользу и поочередно превозносили [его]. В императорском дворце сочли, что [он] невероятно талантлив и отправили [его] в качестве посла в чужеземное царство. Ханьский князь Дун Лай [был] [человеком] мудрым, чрезвычайно любил литературу и засомневался в том, что [этот ученый] [сам] пишет стихотворения, и [решив], что большинство [из них] – не его замысел, устроил прием и провел испытание [для ученого]. Весь день [на пиру] [было] весело, талантливые литераторы собрались все вместе и слагали стихи, заранее выделив рифмы каждому гостю, [они] быстро писали, и этот ученый также быстро изложил [свои] творения, [которые], [однако], оказались совершенно лишены того изящества, присущего [его] прежним [произведениям]. Все гости нараспев прочитали [свои] стихи, не заметив ничего необычного. Князь удалился и, вздохнув, сказал: «[Я] и в самом деле прав!». […] Ханьский князь был высокообразованным и сдержал смех, рассказывая мне об этом.

Исправлять сочинения своих отпрысков, чтобы возвысить их репутацию – дурное дело. Во-первых, невозможно вечно заниматься [этим], в итоге придется обнажить истинное [положение] дел; во-вторых, дети, стремящиеся к учебе, станут несамостоятельными и перестанут прилагать усилия.

[В городе] Е один молодой человек занимал должность помощника начальника уезда, [был] искренен и очень прилежен, старался выполнять служебные обязанности, часто выражал соболезнование [потерпевшим] и оказывал помощь [нуждающимся], чем заслужил известность. Однажды [его] отправили отбывать воинскую повинность, [ему] пожимали руки и провожали перед разлукой, некоторые [люди] приносили в дар финиковое и грушевое печенье, прощаясь с каждым человеком, [он] говорил: «[Этот] приказ, отданный свыше, причинил [вам] беспокойство, [мне] очень жаль; в пути [трудно избежать] голода и жажды, все эти [вещи] будут напоминать [мне о вас]». Народ осыпал [его] похвалами. После [его] повышения до помощника окружного начальника в Сычжоу, такие дары [становились] все больше, невозможно [было] всякий раз преподносить [их] [ему]. [Он] притворялся в течение долгого времени и не мог более продолжать вести себя [таким образом], вслед за этим и все [его] достижения были позабыты.

[…]

**11.**[**涉務**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/she-wu/zh)

士君子之處世，貴能有益於物耳，不徒高談虛論，左琴右書，以費人君祿位也！國之用材，大較不過六事：一則朝廷之臣，取其鑑達治體，經綸博雅；二則文史之臣，取其著述憲章，不忘前古；三則軍旅之臣，取其斷決有謀，強幹習事；四則藩屏之臣，取其明練風俗，清白愛民；五則使命之臣，取其識變從宜，不辱君命；六則興造之臣，取其程功節費，開略有術：此則皆勤學守行者所能辦也。人性有長短，豈責具美於六塗哉？但當皆曉指趣，能守一職，便無愧耳。

吾見世中文學之士，品藻古今，若指諸掌，及有試用，多無所堪。居承平之世，不知有喪亂之禍；處廟堂之下，不知有戰陳之急；保俸祿之資，不知有耕稼之苦；肆吏民之上，不知有勞役之勤：故難可以應世經務也。晉朝南渡，優借士族，故江南冠帶有才幹者，擢為令僕已下尚書郎、中書舍人已上，典掌機要。其馀文義之士。多迂誕浮華，不涉世務，纖微過失，又惜行捶楚，所以處於清高，蓋護其短也。至於臺閣今史，主書監帥，諸王簽省，並曉習吏用，濟辦時須，縱有小人之態，皆可鞭枚肅督，故多見委使，蓋用其長也。人每不自量，舉世怨梁武帝父子愛小人而疏士大夫，此亦眼不能見其睫耳。

梁世士大夫，皆尚褒衣博帶，大冠高履，出則車輿，入則扶持，郊郭之內，無乘馬者。周弘正為宣城王所愛，給一果下馬，常服御之，舉朝以為放達。至乃尚書郎乘馬，則糾劾之。及侯景之亂，膚脆骨柔，不堪行步，體贏氣弱，不耐寒暑，坐死倉猝者，往往而然。建康今王復，性既儒雅，未嘗乘騎，見馬嘶賁陸梁。莫不震懾，乃謂人曰：“正是虎，何故名為馬乎？”其風俗至此。

古人欲知稼穡之艱難，斯蓋貴谷務本之道也。夫食為民天，民非食不生矣，三日不粒，父子不能相存。耕種之，休組之，對獲之，載積之，打拂之，簸揚之，凡幾涉手，而入倉廩，安可輕農事而貴末業哉？江南朝士，因晉中興，南渡江，卒為羈旅，至今八九世，未有力田，悉資俸祿而食耳。假令有者，皆信僮僕為之，未嘗目觀起一撥土，耕一株苗；不知幾月當下，幾月當收，安識世間馀務乎？故治官則不了，營家則不辦，皆優閒之過也。

1. **Об исполнении [служебных] обязанностей**

Самое ценное в отношениях благородного мужа с окружающими – это [его поступки], [которые] приносят пользу, а не только лишь напыщенные речи, игра на музыкальных инструментах, упражнения каллиграфией, [чем он занимается], расточая жалованье и [пренебрегая] должностью, дарованными правителем. Лучшие государственные деятели [представляют собой], в основном, шесть видов: первый [из них] – чиновники при императорском дворце, [они] управляют делами страны и обладают обширными знаниями и эрудицией; второй – чиновники-литераторы, [они] пишут свод законов и не забывают наставления предков; третий – военные чиновники, [они] составляют планы, проявляют смелость в принятии решений и хорошо знают боевой порядок; четвертый – чиновники, охраняющие границы, [они] прекрасно знакомы с народными нравами и обычаями, предельно честны и оберегают население; пятый – чиновники-послы, [они] проявляют уступчивость и принимают решения [согласно] обстоятельствам, выполняют дипломатические поручения государя; шестой – чиновники, ответственные за строительство, [они] сокращают расходы на строительные работы и [на этом основании] планируют [другие] затраты; всем этим [они могут заниматься] потому, что прилежно учились и являются благонравными людьми. В каждом человеке природой заложены достоинства и недостатки, как же можно [добиться] таких должностей, что у [вышеперечисленных] шести видов [чиновников]? Следует лишь обозначить цель и неуклонно стремиться к одной из должностей, только [в таком случае] совесть будет чиста.

Я встречал образованных ученых-литераторов, [которые] рассуждают о древности и современности [так свободно], будто говорят о предметах на [своей] ладони, однако, [если] велеть [им] заняться настоящим делом, [то] большинство [из них] окажется не в состоянии справиться [с этой задачей]. [Они] жили в мирное время и не знали несчастий наподобие смуты; [занимая должность] в императорском дворце, не знали волнений, [которые приносит] война; имея постоянное жалованье, не знали тяжелых мук земледельцев и хлебопашцев; бесчинствуя [по отношению] к чиновникам и народу, не знали горести изнурительного труда; по этой причине [они] тяжело приспосабливались к современной эпохе, ведая государственными делами. После переноса столицы [во время правления] династии Цзинь [императорский двор] устроил ученым теплый прием, поэтому талантливые чиновники из Цзяннани смогли подняться по служебной лестнице – от канцлера и пу-шэ[[131]](#footnote-131) до ведающего составлением императорских указов и секретаря государственной канцелярии, и заняться тайными делами страны. Остальные же, немного владеющие иероглифической грамотой, были чрезмерно напыщенны и не умели справляться с современными задачами, [было бы] неправильно наказывать [их] за [каждую] незначительную ошибку, [оставалось] лишь пожаловать [им] незначительные должности, и [это] должно было скрыть их недостатки. Что же касается письмоводителей и помощников начальника канцелярии, главного письмоводителя, цензора, полководца, начальника уезда и князей удельных земель, [то] все [они] прекрасно ведают чиновничьими делами и [могут] выполнять поручения, даже если [кто-либо из них] отличается неблагонравным поведением, [его] наказывают ударами плети и строго следят за [ним], по этой причине [их] часто назначают на должность, чтобы найти применение сильным сторонам [этих людей]. Человек часто переоценивает свои силы, современники недовольны тем, что сыновья лянского У-ди заботились о простолюдинах и пренебрежительно относились к чиновникам, это все равно, что не видеть ресниц на [своих] глазах.

В эпоху Лян чиновники любили [носить] свободное платье, широкий пояс и высокую шапку, передвигались в экипажах и паланкинах, дома [у них] имелись слуги, за городом никто не ездил верхом на лошади. Чжоу Хунчжэн был безгранично предан Сюаньчэн-вану, [Сюаньчэн-ван] даровал [ему] низкорослую лошадь, и [Чжоу Хунчэн] часто ездил [на ней] верхом, [чиновники] императорского двора считали [его] поведение чрезмерно распущенным. Если бы чиновник, ведающий составлением императорских указов, ездил верхом на лошади, то его непременно обвинили бы [в служебном проступке]. [Когда] вспыхнуло восстание южных царств против династии Лян, [оказалось], что кожа [этих чиновников] тонкая и нежная, мышцы слабые, кости хрупкие, и [они] не в силах передвигаться пешим шагом; [их] худое тело не переносит холод и жару, многие [из них] были приговорены к смерти. Цзинь Ванфу из Цзянькана был образован и ни разу не ездил верхом на лошади, услышав лошадиное ржание, [тут же] подпрыгнул и, содрогнувшись от страха, сказал людям: «[Ведь] на самом деле [это] тигр, почему же [его] назвали лошадью?». В то время нравы были такими.

Предки занимались земледелием, [чтобы] испытать тяготы труда, [благодаря этому] [люди] ценили зерно и крестьянскую работу. Для народа пища является самым главным, без пищи человек не может существовать, [если] три дня не есть, то [даже] отец и сын не сумеют помочь друг другу. [Ради] одного сбора урожая необходимо возделать [землю], посадить [семена], прополоть [траву], снять [урожай], перенести [его], промолоть и просеять зерно, лишь после стольких действий пища поступает в хранилище, в таком случае как же можно пренебрегать земледельческими работами и превозносить торговлю? [Во время] расцвета династии Цзинь, чиновники из Цзяннани переправились на южный берег реки и обосновались там, к настоящему моменту [в этом месте] живет [уже] восьмое и девятое поколение [их потомков], [они] никогда не обрабатывали поле, всегда полагались [только] на свое жалованье. Даже если у них имелся [участок], то его возделывали слуги, [сами же они] никогда не знали, как перевернуть ком земли и посадить одно дерево; [они] не ведали, в какой месяц следует сажать семена и собирать урожай, в таком случае как же [им] можно познавать остальное? [По этой причине] [они], являясь чиновниками, не сведущи в [своей] работе, будучи главой дома, также не способны управлять хозяйством, все это – вред, принесенный наслаждением и излишествами.

**卷五**

**12.**[**省事**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/sheng-shi/zh)

[…]銘金人云： “無多言，多言多敗；無多事，多事多患。”至哉斯戒也！能走者奪其翼，善飛者減其指，有角者無上齒，豐後者無前足，蓋天道不使物有兼焉也。古人云：“多為少善，不如執一；鼷鼠五能，不成伎術。”近世有兩人，朗悟士也，性多營綜，略無成名，經不足以待問，史不足以討論，文章無可傳於集錄，書跡未堪以留愛玩，卜筮射六得三，醫藥治十差五，音樂在數十人下，弓矢在千百人中，天文、畫繪、棋博、鮮卑語、胡書、煎胡桃油、煉錫為銀，如此之類，略得梗概，皆不通熟。惜乎！以彼神明，若省其異端，當精妙也。

[…]

**Пятый цзюань**

1. **Будь осторожен в делах и словах**

[…] Слова, выгравированные на бронзовой статуе, изрекают: «Не следует говорить слишком много, чем больше говоришь, тем больше ошибок совершаешь; не следует тратить слишком много сил, чем больше тратишь сил, тем больше случится несчастий». Это верное предостережение! Тот, кто бегает, не [сможет] отрастить [себе] крылья, тем, кто летает, не достает ног, те, у кого есть два рога, не имеют передних зубов, те, у кого [развиты] задние конечности, имеют слабые передние, эти законы природы не позволяют соединять в [одном] живом существе [все сильные стороны]. Предки говорили: «Делать много, но [при этом] немногое сделать хорошо намного хуже, чем хорошо сделать [всего] одно дело; мышь владеет пятью навыками, но ни один из них не стал мастерством». Ныне живут два человека, [оба] способны и талантливы, обладают широким кругом интересов, много занимаются исследованиями, [однако] [они] не смогли прославиться, [степень] изученности [ими] канонов была недостаточной, чтобы отвечать на вопросы [людей], [знания] истории – неполными, чтобы поддержать обсуждения, [умение] сочинять – несовершенным, чтобы [их произведения] вошли в сборники, каллиграфия – [не столь блестящей], чтобы ценить и восхищаться [ею], из шести гаданий, [проведенных ими], сбывается только три, из десяти [человек] [они] излечивают лишь пятерых, [познания] в музыке хуже, чем у многих, [способность] к стрельбе из лука – такая же, как у большинства; небесные тела и явления, рисование, игра в шахматы, сяньбийская речь, сяньбийские письмена, высушивание грецких орехов, отливка серебра из олова – [во всем этом] и тому подобном [они] понимали [лишь] общий смыл и не смогли глубоко изучить. О, как жаль! Если оставить различные увлечения и, прилагая [их] ум и одаренность, сосредоточиться на одном деле, то [можно] достичь совершенства [в нем].

[…]

**13.**[**止足**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/zhi-zu/zh)

《禮》雲：“慾不可縱，志不可滿。”宇宙可臻其極，情性不知其窮，唯在少欲知止，為立涯限爾。先祖靖侯戒子侄曰：“汝家書生門戶，世無富貴，自今仕宦不可過二千石，婚姻勿貪勢家。”吾終身服膺，以為名言也。

天地鬼神之道，皆惡滿盈，謙虛衝損，可以免害。人生衣趣以覆寒露，食趣以塞飢乏耳。形骸之內，尚不得奢靡，己身之外，而欲窮驕泰邪？週穆王、秦始皇、漢武帝富有四海，貴為天子，不知紀極，猶自敗累，況士庶乎？常以二十口家，奴婢盛多不可出二十人，良田十頃，堂室才蔽風雨，車馬僅代杖策，蓄財數万，以擬吉凶急速。不啻此者，以義散之；不至此者，如非道求之。

仕宦稱泰，不過處在中品，前望五十人，後顧五十人，足以免恥辱，無傾危也。高此者，便當罷謝，偃仰私庭。吾近為黃門郎，已可收退;當時羈旅，懼罹謗鑿，思為此計，僅未暇爾。自喪亂以來，見因托風雲，徼幸富貴，旦執機權，夜填坑谷，朔歡卓、鄭，晦泣顏、原者，非十人五人也。慎之哉! 慎之哉!

**13.Знай свой предел**

В «Ли Цзи» сказано: «Не [следует] давать волю [своим] желаниям, не [следует] получать удовольствие от исполнения желаний». Вселенная огромна, [и в ней] есть предел, у человеческой природы нет границ, следует лишь сдерживать [свои] желания и установить для себя ограничения. Предки некогда предостерегали сыновей: «Ваша семья [представляет] род ученых, из поколения в поколение [в ней] не было богатых и знатных, с этого времени вы, будучи чиновниками, не можете превзойти [чиновника] с жалованьем [размером] в две тысячи мер [зерна], вступая в брак, не следует гнаться за славой и влиянием семьи». Я твердо запомнил [эту фразу] до конца своей жизни и сделал [из нее] известное изречение.

Добрые и злые духи неба и земли испытывают отвращение к наполненности; довольствуясь малым, можно избежать причинения вреда [другим]. [В течение] [своей] жизни человек носит одежду только для того, чтобы покрыть [тело] во избежание холода, потребляет пищу только для того, чтобы наполнить [желудок] и утолить голод. Телесная оболочка не стремится к роскоши и расточительству, вне своего тела мы все же желаем богатства? Му-ван[[132]](#footnote-132), Цинь Шихуан[[133]](#footnote-133), У-ди[[134]](#footnote-134) были невероятно состоятельны и не ограничивали себя, поэтому навлекли беду на себя, что же говорить об обычных людях? [Я] часто думаю, что в семье из двадцати человек слуг [должно быть] не больше двадцати, плодородных полей – десять цин[[135]](#footnote-135), залы и комнаты [должны] защищать лишь от дождя и ветра, скот [следует] использовать только как средство передвижения, скопленные десятки тысяч [монет] тратить только на свадьбы, похороны и непредвиденные случаи. Превзойдя эти [числа], следует быть справедливым и бескорыстным; не дойдя до этих [чисел], ни в коем случае нельзя хитростью стремиться [к их достижению].

Работа чиновником надежна, [следует] на [этой службе] занимать [положение] в середине, впереди [можно] видеть пятьдесят человек, позади [можно] видеть пятьдесят человек, [этого] достаточно для того, чтобы избежать позора, [в этом] нет ничего опасного. Превысив средний уровень, следует вежливо отказаться [от должности], наслаждаться отдыхом дома. В последнее время я состою на службе шиланом[[136]](#footnote-136), уже могу уйти в отставку, [но] живу на чужбине и опасаюсь клеветы и осуждений, думаю о том, чтобы просить разрешения [уйти], только подходящего случая [для этого] нет. С тех пор, как воцарился беспорядок [в государстве], я воспользовался обстановкой и [заслужил авторитет] у богатых и знатных людей, утром держу власть в [своих руках], вечером заполняю ямы [трупами] в долине; в начале месяца [я] похож на [члена семьи] из состоятельных родов Чжо и Чжэн, в конце месяца страдаю подобно бедным ученым, как Янь Хуэй и Юань Сы, таких человек не больше пятидесяти. Будьте осмотрительны! Будьте осмотрительны!

**14.**[**誡兵**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/jie-bing/zh)

顏氏之先，本乎鄒、魯，或分入齊，世以儒雅為業，遍在書記。仲尼門徒，升堂者七十有二，顏氏居八人焉。秦漢魏晉，下逮齊梁，未有用兵以取達者。春秋世顏高、顏鳴、顏息、顏羽之徒，皆一斗夫耳。齊有顏涿聚，趙有顏最，漢末有顏良，宋有顏延之，並處將軍之任，竟以顛覆。漢郎顏駟，自稱好武，更無事蹟。顏忠以黨楚王受誅，顏俊以據武威見殺，得姓已來，無清操者，唯此二人，皆罹禍敗。頃世亂離，衣冠之士，雖無身手，或聚徒眾，違棄素業，僥倖戰功。吾既贏薄，你惟前代，故置心於此，子孫誌之。孔子力翹門關，不以力聞，此聖證也。吾見今世士大夫，才有氣乾，便倚賴之，不能被甲執兵，以衛社稷，但微行險服，逞弄拳腕，大則陷危亡，小則貽恥辱，遂無免者。

國之興亡，兵之勝敗，博學所至，幸討論之。入帷幄之中，參廟堂之上，不能為主盡規以謀社稷，君子所恥也。然而每見文士，頗讀兵書，微有經略。若居承平之世，脾睨宮閫，幸災樂禍，首為逆亂，詿誤善良；如在兵革之時，構扇反覆，縱橫說誘，不識存亡，強相扶戴：此皆陷身滅族之本也。誡之哉！誡之哉！

習五兵，便乘騎，正可稱武夫爾。今世士大夫，但不讀書，即稱武夫兒，乃飯囊酒甕也。

**14.Наставление о военном [деле]**

Предки рода Янь изначально жили в княжестве Цзоу и царстве Лу, некоторые переехали в царство Ци, из поколения [в поколение] занимались интеллектуальным трудом, [об этом] везде написано. [Будучи] последователями Конфуция, крупными чиновниками [из них] стали семьдесят два [человека], фамилию Янь носили восемь человек. [Когда] [княжества] Цинь, Хань, Вэй и Цзинь захватили Ци и Лян, [в роде Янь] не было воинов и высокопоставленных чиновников. В период Чуньцю Янь Гао, Янь Мин, Янь Си, Янь Юй и им подобные служили рядовыми бойцами и только. В царстве Ци жил Янь Чжоцзюй, в царстве Чжао – Янь Цюй, в конце династии Хань – Янь Лян, в конце Восточной Цзинь – Янь Янь, все они исполняли обязанности генерала, и в итоге потерпели поражения. В эпоху Хань чиновник в ранге «лан» [по имени] Янь Сы хвалился тем, что питает приверженность к военному делу, [однако] никаких заслуг у него не было. Янь Чжун встал на сторону царства Чу и был убит, Янь Цзюнь захватил Увэй и [также] был убит, с тех пор как род [Янь] получил [свою] фамилию, только эти два человека, обладая нечистыми помыслами, подверглись обвинению в политическом преступлении и попали в беду. Ныне [в государстве] царит смута, и, несмотря на то, что знатные ученые не смелы и сильны, они объединяются [вместе], отказываются от своих давних профессий и по счастливой случайности совершают боевые подвиги. Я [телом] слаб, а также помню наставления предков, по этим причинам [решил] применить [свои] умственные способности к учению, [пусть же] потомки запомнят это. Конфуций мог поднять ворота, [однако] не прославился своей силой, это пример мудреца. Я вижу, что у современного служилого сословия есть только душа и тело, [которые] неразрывно связаны [друг с другом] и предназначены не для ношения воинских доспехов и оружия, чтобы защищать страну. Надевая воинское платье, [они] ведут себя скрытно и подозрительно, хвалятся сильным боевым духом и гибнут, или же, в лучшем случае, терпят унижения, нет [человека], [который] счастливо избежал этого.

[В периоды] расцвета и упадка государства, побед или поражений в войне, [эти вопросы] также могут быть оговорены образованными учеными. [Можно] сидя в военной палатке разрабатывать план сражения, находясь в императорском дворце, принимать участие в делах правления, [если] благородный муж не прилагает все свои силы, чтобы дать государю совет по сохранению страны [в спокойствии], то [такое поведение] является постыдным для него. Однако [я] часто встречал образованных ученых, [которые] мало читали книги по военному искусству и мало занимались военными делами. Если [наступает] мирное время, [они] приглядывают за дворцовыми покоями, радуются чужой беде, возглавляют мятежи, обманом вовлекают в неприятности добропорядочных [людей]; [в период] смуты [они] вступают в сговоры, повсюду ищут сторонников, всячески поддерживают правителя, это корень зла, [который] [приводит] к истреблению всего рода. Будьте осторожны! Будьте осторожны!

Лишь тот, кто прекрасно владеет пятью видами оружия[[137]](#footnote-137), умеет ездить верхом на лошади, может называться воином. Нынешние чиновники, как только бросают читать, сразу же именуют [себя] воинами, [но] на самом деле же являются никчемными людьми.

**15.**[**養生**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/yang-sheng/zh)

神仙之事，未可全誣；但性命在天，或難鐘值。人生居世，觸途牽縶；幼少之日，既有供養之勤；成立之年，便增妻孥之累。衣食資須，公私驅役；而望遁跡山林，超然塵滓，千萬不遇一爾。加以金玉之費，爐器所須，益非貧士所辦。學如牛毛，成如麟角。華山之下，白骨如莽，何有可遂之理？考之內教，縱使得仙，終當有死，不能出世，不願汝曹專精於此。若其愛養神明，調護氣息，慎節起臥，均適寒暄，禁忌食飲，將餌藥物，遂其所禀，不為夭折者，吾無間然”。諸藥餌法，不廢世務也。庚肩吾常服槐實，年七十馀，目看細字，鬚髮猶黑。鄴中朝士，有單服杏仁、枸杞、黃精、白朮、車前得益者甚多，不能—一說爾。吾嘗患齒，搖動欲落，飲食熱冷，皆苦疼痛。見《抱朴子》牢齒之法，早朝叩齒三百下為良；行之數日，即便平愈，今恆持之。此輩小術，無損於事，亦可修也。凡欲餌藥，陶隱居《太清方》中總錄甚備，但須精審，不可輕脫。近有王愛州在鄴學服松脂不得節度，腸塞而死，為藥所誤者其多。

夫養生者先須慮禍，全身保性，有此生然後養之，勿徒養其無生也。單豹養於內而喪外，張毅養於外而喪內，前賢所戒也。稽康著《養身》之論，而以傲物受刑，石崇冀服餌之徵，而以貪溺取禍，往事之所迷也。

夫生不可不惜，不可苟惜。涉險畏之途，幹禍難之事，貪欲以傷生，讒慝而致死，此君子之所惜哉！行誠孝而見賊，履仁義而得罪，喪身以全家，泯軀而濟國，君子不咎也。自亂離已來，吾見名臣賢士，臨難求生，終為不救，徒取窘辱，令人憤懣。侯景之亂，王公將相，多被戮辱，妃主姬妾，略無全者。唯吳郡太守張嵊，建義不捷，為賊所害，辭色不撓;及鄱陽王世子謝夫人，登屋詬怒，見射而斃。夫人，謝遵女也。何賢智操行若此之難? 婢妾引決若此之易? 悲夫!

**15.О поддержании жизни и бессмертии**

Нельзя сказать, что достижение бессмертия – это ложь, однако человеческая жизнь определяется Небом, и трудно знать, что [ждет впереди] – счастливая [судьба] или злой [рок]. В жизни людей постоянны тяготы и заботы; в молодости ухаживаешь за [родителями], в зрелом возрасте добавляются хлопоты о жене и детях. Одежда и пища [удовлетворяют] потребности, следует также заниматься частными и государственными делами, но желать уединиться в горах и лесах, освободиться от бренного мира и не видеть никого из людей. К тому же, траты на золото и драгоценности для [изготовления эликсира бессмертия] и необходимые [для этого] котлы и сосуды бедный ученый не в состоянии возместить. Тех, кто учится, словно шерстинок у буйвола, тех, кто добивается результата, словно рогов у цилиня[[138]](#footnote-138). Под горой Хуаншань много непогребенных останков в полевой траве, как же найти здесь желаемую истину? Даже если при изучении буддийского учения сможешь достичь бессмертия, в конце все равно умрешь, невозможно уйти из [этого] мира. [Я] не желаю, чтобы вы посвятили себя этому делу. Если заботиться о поддержании душевных сил, следить за дыханием, регулярно вставать с постели и ложиться спать, одеваться [согласно] холодной или теплой [погоде], быть сдержанным в еде, принимать лекарства, развивать врожденные способности и не умереть в молодом возрасте, то в таком случае у меня нет никаких недостатков.

Придерживайся правильного метода приема лекарств, не откладывай важные дела. Юй Цзяньу постоянно употреблял плоды софоры[[139]](#footnote-139), дожил до семидесяти с лишним лет, [его] глаза ясно видели мелкие иероглифы, усы и волосы были еще черными. Чиновники города Ечэн извлекают много пользы из миндаля, гочжи, купены сибирской, атрактилиса большеголового и подорожника, [здесь] нельзя привести только один пример. Однажды меня обеспокоили зубы, [они] шатались и выпадали, [во время] употребления горячей и холодной еды мучительно болели. В «Баопу цзы»[[140]](#footnote-140) [я] прочитал о способе укрепления зубов, утром [я] расшатывал зубы, ударяя [их друг о друга], делал это триста раз, по прошествии нескольких дней вылечил [их], и до сих пор продолжаю так делать. Это небольшое умение не причиняет вреда другим занятиям, им можно овладеть. Для всякого, кто принимает лекарства, полнотой [лечебных средств] обладает сборник «Даосские рецепты», однако необходимо быть аккуратным и не принимать [лекарства] необдуманно. Недавно в Ечэн жил Ван Айчжоу, который употреблял канифоль без меры, [в итоге] кишки его забились, и он умер. Тех, кто ошибочно принимал лекарства, много.

Ведь ищущий бессмертия прежде всего должен избежать болезней и сохранить себе жизнь. Получив жизнь, нужно беречь ее, не следует необдуманно стремиться к бессмертию. Дань Бао заботился о своем здоровье и умер от причин извне, Чжан И остерегался опасности извне и умер от внутренней болезни, все это – предостережения предков. Цзи Кан[[141]](#footnote-141) написал трактат «Забота о здоровье», но подвергся наказанию из-за заносчивого и невежливого [поведения], Ши Чун надеялся выпить эликсир бессмертия, но стал невероятно жадным и навлек на себя несчастье, все это – заблуждения прошлых лет.

Ведь нельзя не ценить жизнь и также нельзя влачить жалкое существование. Следовать по дороге, полной опасностей, быть вовлеченным в плохие дела, страстно желать чего-либо и погибнуть, вынашивать злые помыслы и умереть – благородный муж должен дорожить жизнью [и не делать этого]! Быть преданным, почтительным и пострадать, быть гуманным, справедливым и стать виновным, погибнуть самому и спасти всю семью, погибнуть самому и помочь государству – за все это благородного мужа осуждать нельзя. С тех пор как началась смута [во время правления династии Лян], я заметил, что мудрые чиновники и просвещенные люди перед лицом огромной опасности стремятся к самосохранению, если спастись в итоге невозможно, то они напрасно находятся в затрудненном положении и порочат свое имя, что в действительности удручает. [Когда] Хоу Цзин[[142]](#footnote-142) совершил мятеж [против Лян], император и удельные князья, генералы и министры – большинство из них были опозорены, наложницы и императорские дочери едва смогли уцелеть. Только правитель области У [по имени] Чжан Шэн организовал сопротивление и потерпел неудачу, [его] убили мятежники, [при этом] выражением лица и речами [он] был непоколебим. Также супруга старшего сына главной жены князя уезда Поян, [которая происходила] из рода Се, забралась на крышу и гневно ругала [мятежников], ее застрелили. Госпожа Се была дочерью Се Цзунь. Почему эти достойные люди вели себя таким образом и навлекли несчастье? И [почему] наложница так легко покончила с собой? О, какое горе!

16. [**歸心**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/gui-xin/zh)

[…]

內外兩教，本為一體，漸積為異，深淺不同。內典初門，設五種禁，外典仁、義、禮、智、信，皆與之符。仁者，不殺之禁也；義者，不盜之禁也；禮者，不邪之禁也；智者，不酒之禁也；信者，不妄之禁也。至如畋狩軍旅，燕享刑罰，因民之性，不可卒除，就為之節，使不淫濫爾。歸周、孔而背釋宗，何其迷也！

[…]

釋三曰：“開闢已來，不善人多而善人少，何由悉責其精潔乎？見有名僧向行，異而不說；若睹凡僧流俗，便生非毀。且學者之不勤，豈教者之為過？俗僧之學經律，何異世人之學《詩》、《禮》？以《詩》、《禮》之教，格朝廷之​​人，略無全行者；以經律之禁，格出家之輩，而獨責無犯哉？且闕行之臣，猶求祿位；毀禁之侶，何慚供養乎？其於戒行，自當有犯。一披法服，已墮僧數，歲中所計，齋講誦持．比諸白衣，猶不啻山海也。

[…]

釋五曰：形體雖死，精神猶存。人生在世，望於後身似不相屬；及其歿後，則與前身似猶老少朝夕耳。世有魂神，示現夢想，或降童妾，或感妻孥，求索飲食，徵須福祜，亦為不少矣。今人貧賤疾苦，莫不怨尤前世不修功業。以此而論，安可不為之作地乎？夫有子孫，自是天地間一蒼生耳，何預身事，而乃愛護，遺其基址。況於已之神爽，頓欲棄之哉？凡夫蒙蔽，不見未來，故言彼生與今非一體耳; 若有天眼，鑑其念念隨滅，生生不斷，豈可不怖畏邪? 又君子處世，貴能克己復禮，濟時益物。治家者欲—家之慶，治國者欲—國之良，僕妾臣民，與身竟何親也，而為勤苦修德乎? 亦是堯、舜、週、孔虛失愉樂耳。 —人修道，濟度幾許蒼生? 免脫幾身罪累?

幸熟思之! 汝曹若觀俗計，樹立門戶，不棄妻子，未能出家;但當兼修戒行，留心誦讀，以為來世津梁。人身難得，勿虛過也。

[…]

世有癡人，不識仁義，不知富貴並由天命。為子娶婦，恨其生資不足，倚作舅始之尊，蛇虺其性，毒口加誣，不識忌諱，罵辱婦之父母，卻成教婦不孝己身，不顧他恨。但憐已之子女，不愛己之兒婦。如此之人，陰紀其過，鬼奪其算。慎不可與為鄰，何況交結乎？避之哉！

**16.О стремлениях сердца**

[…]

Буддизм и конфуцианство первоначально были единым целым, [однако], развиваясь, и в одном, и в другом [учении] постепенно появились отличия, [их] глубина [также] стала различна. Метод начального изучения буддийских классических канонов содержит пять заповедей; в конфуцианских книгах [подчеркиваются] гуманность, справедливость, приличия, мудрость и доверие, все они соответствуют [пяти заповедям]. Гуманность – это запрет «не убивай», справедливость – это запрет «не бери чужого», приличия – это запрет «не развратничай», мудрость – это запрет «не пьянствуй», доверие – это запрет «не обманывай». Что же касается охоты, войны, пиршеств и наказаний, все [это заложено] в природе человека, поэтому искоренить невозможно, остается только сдерживать себя и не сходить с правильного пути. [Люди] уважают лишь Чжоу-гуна[[143]](#footnote-143) и Конфуция и нарушают буддийские догмы, насколько же все запутанно!

[…]

[Я] поясню третий запрет: с сотворения мира плохих людей много, хороших мало, как же можно требовать, чтобы [каждый монах] был чист и непорочен? Узрев добродетельные поступки буддийского наставника, [все] молчат об [этом]; [но] если заметят неблагопристойное поведение обычных монахов, то сразу [начинают] возводить клевету. К тому же, учащиеся небрежны и ленивы, неужели это вина учителей? Обычные монахи изучают буддийские каноны, в чем же разница с учеными, [которые] постигают «Ши цзин» и «Ли цзи»? Если согласно требованиям в «Ши цзине» и «Ли цзи» оценить приближенных императорского двора, то [соответствующих им] не найдется; оценивая монахов согласно запретам в буддийских канонах, как можно требовать от них только соблюдение религиозных предписаний? Чиновник безнравственного поведения все же может обрести должность и оклад, что же постыдного в том, что монахи нарушают запреты и остаются на содержании [в храме]? Эти установленные нормы поведения [людям] сложно не нарушать. Монах носит на плечах монашеское одеяние, весь год постится и молится, по сравнению с простолюдином, уровень его самосовершенствования все равно что разница между высокой горой и глубоким морем.

[…]

Поясню пятый запрет: хотя тело человека умирает, душа все же остается жить. Находясь в этом мире, люди думают о будущем перевоплощении, [с которым] не имеют никакой связи, после смерти [душа] и предыдущее воплощение находятся в тесном взаимодействии, как старик и младенец, как утро и вечер. В этом мире есть души умерших, [они] появляются в снах, некоторые [из них] оставляют наказы молодым отрокам, младшим наложницам, другие – женам и детям, сыновьям и дочерям, требуют у них пищу и питье, молят о счастье, это случается не редко. Ныне люди [всю жизнь] проводят в нищете и страданиях, нет никого, кто бы не жаловался на прежние перерождения и творил добро. С этой точки зрения, как же можно не найти спокойное место для души в будущих перерождениях? Что же касается потомства, то это всего лишь просьба неба и земли к одному простолюдину, какое же отношение это имеет ко мне? К тому же, [своим детям люди] дарят любовь от всего сердца и оставляют имущество. Тем более, что же касается собственной души, как же ее можно отвергнуть в [таком случае]? Обычный человек невежественен, не видит будущих перерождений, по этой причине говорит, что текущая жизнь и будущая ни в коем случае не являются единым целым; если бы человек обладал даром всевидения, то мог бы увидеть и жизнь, и смерть, рождение непрерывно, разве же можно не испытывать страх? К тому же, живут в мире благородные мужи, самое ценное – это обрести высшую добродетель, словами и поступками соответствовать этикету, спасти мир и принести пользу обществу. Глава семьи желает благополучия в семье, правитель государства желает процветания в стране, слуги и наложницы, чиновники и народ, - какое отношение [все они] имеют ко мне, почему ради них следует усердно трудиться и совершенствовать свои добродетели? Это есть также путь Яо, Шуня, Чжоу-гуна и Конфуция – ради счастья [других людей] жертвовать собой. Скольких обычных людей сможет превзойти человек на пути совершенствования, скольких людей [он] сможет спасти от совершения злодеяния? Надеюсь, [вы] хорошо обдумаете это! Если вы учитываете мирскую жизнь, создаете семью, то не [следует] бросать жену и детей, не [следует] уходить в монастырь; но [вместе с этим] [необходимо] совершенствоваться, внимательно заучивать [буддийские каноны], и считать [это] мостом, [ведущим] к следующему перерождению. Жизнь человека бесценна, не нужно попусту существовать.

[…]

В мире есть глупцы, не знакомые с гуманностью, справедливостью, человеколюбием и чувством долга, и не ведающие, что богатство и почет определяются Небом. Они женятся ради сыновей, досадуют на то, что приданое невесты небольшое, полагаются на статус родителей жены, по характеру подобны ядовитым змеям, осыпают злобной бранью невестку, пренебрегают запретами, ругают родителей жены. Жена в таком случае станет непочтительно относится к своему [мужу], и ее ненависть приведет к беде. Они любят только своих детей, но не берегут собственную жену. Такие люди в конечном итоге заполнят преисподнюю, и злые демоны отнимут у них жизнь. Будьте осмотрительнее, не позволяйте таким людям жить по соседству [с вами], то же касается дружбы [с ними]! Избегайте их!

**卷六**

**17.**[**書證**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/shu-zheng/zh)

太公《六韜》，有天陳、地陳、人陳、雲鳥之陳。 《論語》曰：“衛靈公問陳於孔子。”《左傳》：“為魚麗之陳。”俗本多作“阜”旁車乘之“車”。案諸陳隊，並作陳、鄭之“陳”。夫行陳之義，取於陳列耳，此“六書”為假借也。 《蒼》、《雅》及近世字書，皆無別字，唯王羲之《小學章》獨“阜”旁作“車”。縱复俗行，不宜追改《六韜》、《論語》、《左傳》也。

“也”是語已及助句之辭，文籍備有之矣。河北經傳，悉略此字。其間字有不可得無者。至如“伯也執殳”，“於旅也語”，“回也屢空”，“風，風也，教也”，及《詩傳》雲“不戢，戢也；不儺，儺也”，如斯之類，儻削此文，頗成廢闕。 《詩》言：“青青子衿”，《傳》曰：“青衿，青領也，學子之服。”按古者斜領下連於衿，故謂領為衿，孫炎、郭璞注《爾雅》，曹大家注《列女傳》，並云：“衿，交領也。”鄴下《詩》本既無“也”字，群儒固謬說云：“青衿、青領，是衣兩處之名，皆以青為飾。”用釋“青青”二字，其失大矣。又有俗學，聞經、傳中時須“也”字，輒以意加之，每不得所，益成可笑。

《後漢書》：“酷吏樊曄為天水太守，涼州為之歌曰：'寧見乳虎穴，不入冀府寺，”而江南書本“穴”皆誤作“六”，學士因循，迷而不寐。夫虎豹穴居，事之較者，所以班超雲：“不探虎穴，安得虎子？”寧當論其六七耶？

客有難主人曰：“今之經典，子皆謂非，《說文》所言，子皆云是，然則許慎勝孔子乎？”主人拊掌大笑，應之曰：“今之經典，皆孔子手跡耶？”客曰：“今之《說文》，皆許慎手跡乎？”答曰：“許慎檢以六文，貫以部分，使不得誤，誤則覺之。孔子存其義而不論其文也。先儒尚得改文從意，何況書寫流傳鄧？必如《左傳》止戈為武，反正為乏，蟲為蠱，亥有二首六身之類，後人自不得輒改也，安敢以《說文》校其是非哉？且馀亦不專以《說文》為是也，其有援引經傳，與今乖者，未之敢從。[…]吾嘗笑許純儒，不達文章之體，如此之流，不足憑信，大抵服其為書，隱括有條例，剖析窮根源，鄭玄注書，往往引以為證；若不信其說，則冥冥不知一點一畫，有何意焉。”

[…]

**Шестой цзюань**

**17.О записях**

В «Шести военных стратегиях» Цзян Тайгуна говорится о тактике, расположении войск согласно рельефу местности, составе и технике армии, построении войск. В «Лунь юе» сказано: «Вэй Лин-гун спросил Конфуция о боевом строе». В «Цзо чжуане»: «О боевом строе в виде рыбы». В большинстве текстов иероглиф «строй» состоит из графем «холм» и «колесница». Везде, где говорится о боевом строе, используется иероглиф «строй». Это называется боевым строем потому, что смысл [слова] заключается в построении рядами, и здесь используется одна из шести категорий иероглифов – способ заимствования. В «Цанцзепянь»[[144]](#footnote-144), «Словаре Эръя»[[145]](#footnote-145) и современных иероглифических словарях «строй» не имеет другого написания, только у Ван Сичжи в «Сяосюэчжан» «строй» записан с использованием графемы «холм» и графемы «колесница». [Пусть даже] этот способ написания распространен, не следует изменять [тексты] «Шести военных стратегий», «Лунь Юй» и «Цзо чжуань».

«Е» - слово, которое используется в конце предложения или в середине фразы как вспомогательная частица, часто встречается в литературных трудах. В большинстве произведений северной части Китая «е» опускается, однако в некоторых случаях без него нельзя обойтись. К примеру, «Дядюшка держит пику», «В языке есть порядок», «Янь Хуэй постоянно нуждался», «Нравы и просвещение, обучение», также в «Шицзине» сказано: «Будь спокоен, не беспокойся». [Если] в предложениях подобного рода опустить «е», то их смысл будет передан не полностью. В «Шицзине» есть [предложение] «Синие-синие воротнички и оборки халата», в «Шицзине в передаче Мао Хэна» говорится: «Синий воротничок, синие оборки халата, это одежда ученого мужа». В соответствии с древними традициями воротник соединялся с полами халата, поэтому именовался «цзинь[[146]](#footnote-146)». Сунь Янь и Го Пу в комментарии к «Словарю Эръя» и Бань Чжао в комментарии к «Биографиям известных женщин[[147]](#footnote-147)» пишут: «Цзинь – это воротник, [соединенный] с запахом [халата]». В варианте «Шицзина», изданного в местности Е, отсутствует иероглиф «е», по этой причине многие ученые-конфуцианцы ошибочно считали: «Синийцзинь и синий воротник – это одно название двух частей одежды, и [поэтому] они все украшали их синим цветом». Такое понимание двух иероглифов как «синий» на самом деле является ошибочным! Также есть обычные ученики, которые, услышав, что «Шицзин» и комментарии к классическим книгам часто нужно дополнять иероглифом «е», по своему желанию добавляли его, и каждый раз [этот иероглиф] оказывался не на своем месте, что в действительности смешно.

В «Хоу ханьшу» записано: «Жестокий чиновник Фань Е был правителем области Тяньшуй, человек из Лянчжоу сочинил про него песню «Лучше уж влезть в логово тигра, чем побывать в присутственном месте». В цзянаньском варианте «Хоу ханьшу» иероглиф «логово» ошибочно заменен иероглифом «шесть», и ученые, придерживаясь традиций, не замечают ошибки. То, что свирепый тигр живет в пещере, является очевидным, поэтому Бань Чао гласит: «Не войдя в логово тигра, разве можно поймать тигренка?» Как же могло получиться, что тигрят стало шесть или семь?

Однажды гость, упрекнув [меня], сказал: «Ныне в классических канонах все иероглифы неправильные, в «Шовэнь цзецзы[[148]](#footnote-148)» все иероглифы правильные, в таком случае Сюй Шэнь одержал победу над Конфуцием?». Хлопая в ладоши и смеясь, [я] спросил: «Все классические каноны, которые существуют сейчас, Конфуций писал от руки?». Гость спросил: «Современный «Шовэнь цзецзы» Сюй Шэнь писал от руки?». [Я] ответил: «Сюй Шэнь истолковал [смысл иероглифов] согласно шести категориям иероглифов и тщательно изучил ключевые графемы, [поэтому он] не мог сделать ошибку, и [даже если] ошибался, то сумел распознать это. Конфуций же только сохранял смысл [написанного], независимо от иероглифов. К тому же, ученые древности [специально] изменяли иероглифы согласно смыслу, что же говорить о распространении [ошибок] в рукописных текстах? К примеру, в «Цзо чжуане» графемы «останавливаться» и «клевец» вместе образуют иероглиф «война», иероглиф «правильный» наоборот будет «непригодный», иероглиф «насекомое» есть в «хлебном черве», иероглиф «двенадцатый циклический знак» состоит из «двойки» и «шестерки», изменять иероглифы согласно [смыслу] у потомков не было возможности, как же [я] осмелюсь, используя «Шовэнь цзецзы», выяснить, что есть истина и ложь? Кроме того, я не считаю, что «Шовэнь цзецзы» является совершенно верным, тексты древних канонов, которые имеются в этой [книге], противоречат имеющимся ныне, [поэтому] [я] не осмелюсь слепо верить им. […] Некогда я уже шутил, что Сюй Шэнь был настоящим ученым и не разбирался в композиции сочинений, и согласно [приведенным] доказательствам нельзя полностью доверять ему, [но] в основном [я] полагаюсь на толкование [иероглифов] в «Шовэнь цзецзы». [В этой книге] иероглифы расположены рядами в соответствии с графемами, рассмотрение структуры [иероглифа] [помогает] выявить его истоки, Чжэн Сюань, комментируя тексты, часто опирался на [«Шовэнь цзецзы»]; если не верить тому, что сказал Сюй Шэнь, то не будешь знать смысл даже одной черты [иероглифа].

[…]

**卷七**

**18.**[**音辭**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/yin-ci/zh)

夫九州之人，言語不同，生民已來，固常然矣。自《春秋》標齊言之《離騷》目楚詞之經，此蓋其較明之初也。後有揚雄著《方言》，其言大備。然皆考名物之同異，不顯聲讀之是非也。逮鄭玄注《六經》，高誘解《呂覽》、《淮南》，許慎造《說文》，劉熹制《釋名》，始有譬況假藉以證音字耳。而古語與今殊別，其間輕重清濁，猶未可曉;加以內言外言、急言徐言、讀若之類，益使人疑。孫叔言創《爾雅音義》，是漢末人獨知反語。至於魏世，此事大行。高貴鄉公不解反語，以為怪異。自茲厥後，音韻鋒出，各有土風，遞相非笑，指馬之諭，未知孰是。共以帝王都邑，參校方俗，考核古今，為之折衷。榷而量之，獨金陵與洛下耳。南方水土和柔，其音清舉而切詣，失在浮淺，其辭多鄙俗。北方山川深厚，其音沉濁而 鈍，得其質直，其辭多古語。然冠冕君子，南方為優;閭里小人，北方為愈。易服而與之談，南方士庶，數言可辯;隔垣而聽其語，北方朝野，終日難分。而南染吳、越，北雜夷虜，皆有深弊，不可具論。其謬失輕微者，則南人以錢為涎，以石為射，以賤為羨，以是為舐;北人以庶為戍，以如為儒，以紫為姊，以洽為狎。如此之例，兩失甚多。至鄴已來，唯見崔子約、崔瞻叔侄，李祖仁、李蔚兄弟，頗事言詞，少為切正。李季節著《音韻決疑》，時有錯失;陽休之造《切韻》，殊為疏野。吾家兒女，雖在孩稚，便漸督正之;—言訛替，以為己罪矣。雲為品物，未考書記者，不敢輒名，汝曹所知也。

[…]

**Седьмой цзюань**

**18. О речи**

Языки жителей девяти областей древнего Китая были отличны [друг от друга], с момента появления человечества было так. С тех пор, как в «Чуньцю» был упомянут язык царства Ци, а поэма «Лисао[[149]](#footnote-149)» стала считаться классическим произведением, [отражающим] язык царства Чу, зародилась очевидная разница диалектов. Затем Ян Сюн написал «Фанъянь[[150]](#footnote-150)», где изложил полные и осмысленные рассуждения о различиях в языке. Однако, [в этой книге] содержатся [только] сходства и различия между названиями вещей, не ясно, отличается ли произношение. Лишь когда Чжэн Сюань прокомментировал «Лю цзин», Гао Ю – «Люйши чуньцю» и «Хуанань-цзы», Сюй Чжэнь написал «Шовэнь цзецзы», Лю Си – «Этимологический словарь Шимин», появился фонетический способ[[151]](#footnote-151) для обозначения произношения. Однако, древнее чтение [иероглифа] отличается от современного, и [здесь] невозможно понять, [какие гласные] звонкие и глухие, [какие] ударные и неударные, а также открытые звуки и закрытые, быстрое произношение и тихое произнесение – эти фонетические особенности еще более озадачили людей. Суньшу Ао написал «Произношение и чтение в словаре Эръя», он был единственным человеком, [жившим] в конце правления Хань, [который] познал способ стяжения[[152]](#footnote-152). До появления царств Цао и Вэй такой способ являлся очень распространенным. Уважаемый сянгун[[153]](#footnote-153) Цао Мао[[154]](#footnote-154) не понимал способ стяжения, считал [его] странным. С этого времени появилось огромное множество рифмовников, [в них] описывались местные диалекты, осуждались насмешки и разворачивались споры, и неизвестно, [кто же] в итоге прав. Затем [все] начали говорить на [языке] императорской столицы, сверялись с диалектами, оценивали древний и современный язык и установили правила. Посредством размышлений и внимательного изучения были выбраны языки Цзянькана и Лояна. Почвы на юге мягкие, звуки мелодичные, речь быстрая, недостатки – это легкомысленность и обилие вульгарных слов. Северные горы и реки могущественны и глубоки, язык резкий и грубый, воплощает простодушие и бесхитростность, содержит много древних изречений. Однако [если говорить об уровне] языка чиновников, то юг превосходит север; [если говорить] о языке простых людей, то север превосходит юг. Если ученый и простолюдин с юга, переодевшись, начнут беседу, то после нескольких предложений можно определить их [статус в обществе]; если слушать за перегородкой разговор чиновника и простолюдина с севера, то и за целый день будет трудно определить. Однако южная речь смешивается с диалектами У[[155]](#footnote-155) и Юэ, северная – с языком иноземных народов[[156]](#footnote-156), все это является большим недостатком, невозможно полностью описать. Их ошибки незначительны, к примеру, южане читают «цянь» как «сянь», «ши» как «шэ», «цзянь» как «сянь», «ши» как «ши»; северяне читают «шу» как «шу», «жу» как «жу», «цзы» как «цзы», «ця» как «ся». Примеров подобных ошибок много. Когда я добрался до города Е, то знал только лишь, что Цуй Цзыюэ и Цуй Чжань являются дядей и племянником, а Ли Цзужэнь и Ли Юй – братьями, [я] немного изучил [их] речь и слегка подправил [ее]. Ли Цзицзе написал «Вопросы рифмования», где допустил ошибки; Ян Сючжи написал «Рифмование», крайне поверхностную [книгу]. Мои дочери и сыновья, несмотря на то, что они еще дети, постепенно исправляют свою речь; если иероглиф произнесен неправильно, то это твоя собственная вина. Вещи, [название] которых отсутствует в книгах, [я] не осмелюсь именовать как угодно, это то, что вам следует знать.

[…]
**19.**[**雜藝**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/za-yi/zh)

真草書跡，微須留意。江南諺云：“尺牘書疏，千里面目也”承晉宋馀俗，相與事之，故無頓狼狽者。吾幼承門業，加性愛重，所見法書亦多，而玩習功夫頗至，遂不能佳者，良由無分故也。然而此藝不須過精。夫巧者勞而智者憂，常為人所役使，更覺為累。韋仲將遺戒，深有以也。

王逸少風流才士，蕭散名人，舉世惟知其書，翻以能自蔽也。蕭子云每歎曰:“吾著《齊書》，勒成—典，文章弘義，自謂可觀;唯以筆跡得名，亦異事也。”王褒地冑清華，才學優敏，後雖人關，亦被禮遇。猶以書工，崎嶇碑碣之間，辛苦筆硯之役，嘗悔恨曰:“假使吾不知書，可不至今日邪?”以此觀之，慎勿以書自命。雖然，廝猥之人，以能書拔擢者多矣。故道不同不相為謀也。

[…]

畫繪之工，亦為妙矣，自古名士，多或能之。吾家嘗有梁元帝手畫蟬雀白團扇及馬圖，亦難及也。武烈太子偏能寫真，坐上賓客，隨宜點染，即成數人，以問童孺，皆知姓名矣。蕭賁、劉孝先、劉靈，並文學已外，复佳此法。玩閱古今，特可寶愛。若官未通顯，每被公私使令，亦為狠役。吳縣顧士端出身湘東王國待郎，後為鎮南府刑獄參軍，有子曰庭，西朝中書舍人，父子並有琴、書之藝，尤妙丹青，常被元帝所使，每懷羞恨。彭城劉岳，囊之子也，仕為驃騎府管記、平氏縣令，才學快士，而畫絕倫。後隨武陵王入蜀，下牢之敗，遂為陸護軍畫支江寺壁，與諸工巧雜處。向使三賢都不曉畫，直運素業，豈見此恥乎？

孤矢之利，以威天下，先王所以現德擇賢，亦濟身之急務也。江南謂世之常射，以為“兵射”，冠冕儒生，多不習此。別有“博射”，弱弓長箭，施於準的，揖讓升降，以行禮焉，防禦寇難，了無所益，亂離之後，此術遂亡。河北文士，率曉“兵射”，非直葛洪一箭，已解追兵，三九宴集，常縻榮賜。雖然，要輕禽，截狡獸，不願汝輩為之。

卜筮者，聖人之業也;但近世無復佳師，多不能中。古者，卜以決疑，今人生疑於卜;何者? 守道信謀，欲行—事，卜得惡卦，反令試試，此之謂乎! 吾觀近古以來，尤精妙者，唯京房、管輅、郭璞耳，皆無宮位，多或罹災，此言令人益信。及星文風氣，率不勞為之。至如反支不行，竟以遇害;歸忌寄宿，不免兇終:拘而多忌，亦無益也。[…]

算術亦是六藝要事。自古儒士論天道。定律曆者，智學通之。然可以兼明，不可以專業。江南此學殊少，唯范陽祖恆精之，位至南康太守。河北多晚此術。

醫方之事，取妙極難，不勸汝曾以自命也。微解藥性，小小和合，居家得以救急，亦為勝事，皇甫謐、殷仲堪則其人也。

《禮》曰：“君子無故不徹琴瑟。”古來名士，多所愛好。洎於梁初，衣冠子孫，不知琴者，號有所闕。大同以末，斯風頓盡。然而此樂音音雅緻，有深味哉！今世曲解，雖變於古，猶足以暢神情也。唯不可令有稱譽，見役勳貴，處之下坐，以取殘杯冷炙之辱。戴安道猶遭之，況爾曹乎！

[…]

**19. О [владении] навыками**

На каллиграфический стиль цаошу стоит обратить внимание. Цзянаньская пословица гласит: «Письмо – это лицо, [которое] ты показываешь людям за тысячу верст». Ныне люди переняли нравы династий Цзинь и Сун и внимательно изучают каллиграфию, поэтому [в этом отношении] у них не возникает трудностей. С детства я впитал в себя семейные традиции, в том числе, любовь к каллиграфии, каллиграфических прописей много, времени на учебу мало, поэтому каллиграфия у меня некрасивая, это мой недостаток. Однако нет необходимости изучать это искусство очень тщательно. Искусные умельцы много трудятся, мудрецы – много печалятся, часто люди принуждают их работать, поэтому считаю, что хорошее владение каллиграфией – тяжелая ноша; Вэй Чжун оставил наставления потомкам [о том, что не нужно изучать каллиграфию], и в этом есть смысл.

Ван Сичжи был даровитым ученым мужем, ленивым и знаменитым, прославился на весь мир только своим знанием каллиграфии, остальные таланты остались нераскрытыми. Сяо Цзы часто восклицал: «Я написал «Историю государства Ци», создал незыблемые законы, в тексте заключены правила написания сочинений, на которые стоит обратить внимание; стать известным только из-за своего почерка – странное дело!». Ван Бао был благородного происхождения, хорошо образован, писал легко и вдохновенно, и, несмотря на то, что дожил до Северной Чжоу, все равно соблюдал правила этикета. Поскольку он в совершенстве владел каллиграфией, то часто отрабатывал повинность с тушечницей и кистью между стел, и сожалея, говорил об этом: «Если бы я не освоил каллиграфию, то, возможно, не дошел бы до такого состояния, как сегодня?». С этой точки зрения ни в коем случае не следует быть о себе слишком высокого мнения, хорошо владея каллиграфией. Несмотря на это, множество людей, низких [по статусу], избирается на должности благодаря своему владению каллиграфией. По [этой] причине людям с разными интересами и стремлениями невозможно работать вместе.

[…]

Искусное мастерство рисовать картины – удивительно, с древних времен образованные ученые владели этим навыком. [У моей] семьи есть картина, нарисованная собственноручно Лян Юань-ди, [где] изображен белый веер из тончайшего шелка и лошадь, [обычному человеку] трудно живописать подобное. Наследник престола хорошо умел писать портреты, принимая гостей, он быстро накладывал краски и рисовал законченное изображение человека, затем спрашивал у ребенка, [кто нарисовал портрет], все знали имя [этого] художника. Сяо Фэй, Лю Сяосянь и Лю Лин хорошо разбирались в литературе, и, кроме того, были мастерами живописи. Древние и современные [произведения каллиграфии и живописи] достойны бережного [отношения]. Если чиновник не мог прославиться [своим мастерством в живописи], тогда государство и частные лица зачастую приказывали ему рисовать картины, и такая работа становилась тяжелой повинностью. Гу Шидуань из уезда У служил шиланом в княжестве Сяндун, затем [его назначили] военным советником в провинциальный цензорат. [У него] был сын [по имени] Гу Тин, секретарь государственной канцелярии при династии Лян. И отец, и сын умели играть на цине и цитре, умело владели каллиграфией и прекрасно рисовали, государь часто принуждал их [к этому], от чего они страдали. Лю Юэ из Пэнчэна был сыном Лю Нана, исполнял обязанности военного письмоводителя и начальника уезда Пинши, талантливый ученый, обладавший непревзойденным мастерством в живописи. Затем вместе с князем уезда Улин достиг Сычуани, где потерпел поражение на границе, и для охранных войск разрисовал красками стену вместе с другими художниками. Если бы эти три мудрых человека не умели рисовать и не освоили бы [это] древнее искусство, столкнулись бы [они] с таким унижением?

Польза лука и стрел [заключается в том, что] можно угрожать всему миру, прежние государи отбирали советников на службу согласно их умению стрелять из лука, это важное занятие также сохраняет человеку жизнь. Жители Цзяннань называли постоянную стрельбу из лука военной стрельбой, чиновники-конфуцианцы не учились этому. Кроме того, существует развлекательная стрельба из лука, [при такой стрельбе] сила, [с которой] стрела выпускается из лука, слабая, стрела длинная, стрелы попадают точно в цель, стрелки приветствуют друг друга, соблюдая этикет. От такой стрельбы в случае нападения неприятеля проку нет. После начала войны люди перестали увлекаться стрельбой из лука, как игрой. Большинство ученых с севера сведущи в военной стрельбе, не только [подобные] Гэ Хуну могут стрелять из лука и этим преследовать войска, на пиру трех гунов и девяти министров часто удостаиваются награде стреляющие из лука. Несмотря на то, что [при помощи лука и стрел] можно охотиться на птиц и зверей, я не советую вам этого делать.

Гадание – это занятие мудрецов, однако сейчас [уже] не существует таких магов, [поэтому] многие [гадания] не сбываются. В древности гадали для того, чтобы разрешить сомнения, ныне людей одолевают сомнения относительно гадания, в чем же причина [этого]? [Если у того], [кто] блюдет нравственность, строит планы и хочет совершить какое-то дело, при гадании выпадает плохая триграмма, [то он] будет охвачен страхом, в этом и есть смысл! […] На мой взгляд, с недавних времен особенно искусными гадателями являются лишь Цзин Фан, Гуань Лу, Го Пу и только, они не заняли никакой должности и испытали много несчастий, поэтому это предание [о них] еще больше заставляет людей верить. […] Что касается наблюдений за небесными телами и явлениями и гаданий по ним, вы ни в коем случае не должны утомлять себя этим. […] Тот, кто в табуированный день[[157]](#footnote-157) не решается отправиться в путешествие, будет убит; тот, кто не вернется домой в табуированный день и остановится на ночлег, не избежит плохого конца. Нет никакой пользы в том, чтобы постоянно придерживаться табуированных дней. […]

Арифметика – [это] тоже [одно из] важных занятий шести искусств. С древности ученые-конфуцианцы рассуждали о законах природы, устанавливала календарные и музыкальные [правила], все [они] глубоко изучили и познали арифметику. Однако же, можно хорошо разбираться в арифметике, [но] нельзя делать ее своей специальностью. В Цзяннани мало изучающих арифметику, только в Фаньяне есть [те, кто] прекрасно освоил ее, вплоть до правителя уезда Нанькан. Северяне знают арифметику.

Врачеванием крайне сложно овладеть, я не поощряю вас в том, чтобы вы были слишком самонадеянны, умея проводить осмотр больного. [Следует] немного ознакомиться с целебными свойствами лекарств, понять, каким образом необходимо изготовлять рецепт, дома использовать [это] для оказания помощи, в этом есть превосходство, Хуан Фуми[[158]](#footnote-158), Инь Чункань именно такие люди.

В «Ли Цзи» сказано: «Благородный муж не должен без причины играть на цине и сэ». С древности многие образованные люди увлекались этим. Со времен династии Лян [если] потомки знатных родов не умели играть на щипковых и музыкальных инструментах, то [это считалось] недостатком. В последние годы великого единения такие нравы пришли в упадок. Однако музыка изящна и красива, [в ней] есть глубокий смысл! Несмотря на то, что современные песни изменились с древних времен, они все еще позволяют [поднять] настроение. Только не следует становиться знаменитым благодаря [своему таланту] игры на цине, тогда приближенные государя заставят заниматься [этим] в качестве повинности, играть, сидя на последнем месте [на приеме] и доедать остатки еды. Дай Аньдао столкнулся с этим, а что касается тебя?

[…]

**20.**[**終制**](http://ctext.org/yan-shi-jia-xun/zhong-zhi/zh)

死者，人之常分，不可免也。吾年十九，值梁家喪亂，其間與白刃為伍者，亦常數輩，幸承馀福，得至於今。古人云：“五十不為夭。”吾已六十馀，故心坦然，不以殘年為念。先有風氣之疾，常疑奄然，聊書素懷，以為汝誡。

先君先夫人皆未還建鄴舊山，旅葬江陵東郭。承聖末，已啟求揚都，欲營遷靨，蒙詔賜銀百兩，已於揚州小郊北地燒磚。便值本朝淪沒，流離如此。數十年間，絕於還望。今雖混一，家道馨窮，何由辦此奉營資費？且揚都污毀，無復遺，還被下濕，未為得計。自咎自責，貫心刻髓。

[…]

孔子之葬親也，雲：“古者墓而不墳，丘東西南北之人也，不可以弗識也。”於是封之崇四尺。然則君子應世行道，亦有不守墳墓之時，況為事際所逼也。吾今羈旅，身若浮雲，竟未知何鄉是吾葬地，唯當氣絕便埋之耳。汝曹宜以傳業揚名為務，不可顧戀朽壤，以取湮沒也。

**20. Конец**

Смерть – это, что постоянно происходит с людьми, [ее] невозможно избежать. [Когда] мне было девятнадцать лет, династия Лян как раз находилась в неустойчивом положении, в то время [при себе] у меня [всегда] имелся обнаженный клинок, но, к счастью, благодаря покровительству предков я жив по сей день. В древности говорили: «[Если] доживешь до пятидесяти лет, то это не считается короткой жизнью». Мне уже больше шестидесяти лет, и в душе я хладнокровен и безмятежен, не беспокоюсь более о жизни. Раньше я был болен ревматизмом и часто думал о том, что могу неожиданно умереть, поэтому записал свои размышления, чтобы оставить для вас наставления.

Не было возможности похоронить моих покойных отца и мать на родовом кладбище в Цзянье, их захоронили на чужбине – в восточном пригороде уезда Цзянлин. В последние годы правления под девизом Чэншэн [я] получил разрешение вернуться в Цзянькан[[159]](#footnote-159), готовился к вторичному захоронению, на что [мне] было пожаловано несколько сотен серебра, и в северных окрестностях Янчжоу я обжег глину для могил. Как раз в это время правящая династия пала, и я, лишившись крова, добрался до этой местности и на протяжении многих десятилетий не надеялся перенести могилы в Цзянькан. И сейчас, несмотря на то, что Поднебесная достигла единства, материальное положение [моей] семьи находится в упадке, откуда же возьмутся средства на перезахоронение? Кроме того, Цзянькан разрушен, в родных местах не осталось более близких мне людей, к тому же, [кладбище] затоплено, поэтому невозможно [перенести место погребения]. Сам себя я виню [в этом], [вина] вырезана на моем сердце.

[…]

Предавая земле [своих родственников], Конфуций сказал: «На древних захоронениях не было насыпной земли. [Я], Кун Цю, путешествуя повсюду, не мог не оставить знак на [кладбище]». Поэтому на могиле [он] воздвиг насыпной холм, высотой в четыре чи. [Это] истинное поведение благородного мужа, [который] следует по правильному пути, бывают также ситуации, когда присматривать за могилами невозможно. Сейчас я живу на чужбине, подобно облакам, гонимым [ветром], и не знаю, где будет моя могила, желаю [лишь], чтобы меня похоронили после того, как перестану дышать. Вам следует передать свое дело потомкам, завоевать известность на службе, не нужно привязываться к гниющим костям в могильной земле, иначе [сами] уничтожите [свое будущее].

1. Следует отметить, что система государственных экзаменов в Китае имеет долгую историю, и первые сведения о проведении государственных экзаменов относятся еще к периоду династии Хань (III в. до н.э. - III в. н.э.), однако утверждение системы экзаменов как основного механизма для отбора кандидатов на чиновничьи должности происходит гораздо позже – к VII – X вв. [↑](#footnote-ref-1)
2. Рысакова П.И. Статус теоретического знания в современном образовании: новые подходы в современной социологии образования // Раздел IX. Образование как продукт и способ формирования культуры; труды Санкт-Петербургского института культуры, СПб, 2015. Доступно на: https://cyberleninka.ru/article/ [↑](#footnote-ref-2)
3. Боревская Н.Е. Педагогическая мысль и образование// Духовная культура Китая: энциклопедия в 6 т. (Т.5 Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование/ под ред. М.Титаренко). М, 2009. С.538. [↑](#footnote-ref-3)
4. Lee Thomas H.C. Education in traditional China. A History. Leiden, 2000. P.172; Чжунго жусюэ байкэ цюаньшу (Энциклопедия «Конфуцианство в Китае»). Пекин, 1997. С. 330. [↑](#footnote-ref-4)
5. Рысакова П.И. Социокультурная специфика традиционной китайской системы образования. Доступно на: https://cyberleninka.ru/article/ [↑](#footnote-ref-5)
6. Боревская Н.Е. М., 2009. С.539. [↑](#footnote-ref-6)
7. Боревская Н.Е. Там же. [↑](#footnote-ref-7)
8. Переломов Л.С. Конфуций : «Лунь Юй». Исслед., пер. с кит., коммент. М., 2000. С. 171. [↑](#footnote-ref-8)
9. Боревская Н.Е. Материалы III Российско-китайской конференции «Двухстороннее научно-образовательное сотрудничество вузов Китая и России»// Сотрудничество России и КНР в сфере образования: анализ прошлого и перспективы будущего. – М., 2009. [↑](#footnote-ref-9)
10. Чжэн Ацай, Чжу Фэн-юй. Дуньхуан мэншу яньцзю (鄭阿財，朱鳳玉。敦煌蒙書研究。蘭州，2002). – Исследования учебных текстов из Дуньхуана. – Ланьчжоу, 2002. [↑](#footnote-ref-10)
11. Чжан Лисин. Очерк истории дошкольного образования в Китае. Адрес доступа: https://cyberleninka.ru/article [↑](#footnote-ref-11)
12. Фу Цзяшань. Юаньши шифань. (主編: 复家善。袁氏世範。 - 家訓叢書，天津古籍出版社，天津，1994) – Образец для [будущих поколений] рода Юань. – Цзясюнь цуншу, тяньцзинь гуцзи чубаньшэ, Тяньцзинь. С. 1. [↑](#footnote-ref-12)
13. Танский политический трактат из Дуньхуана. памятники Востока. Вып. 17. – СПб, 2012. С. 24. [↑](#footnote-ref-13)
14. Оу Янсюнь – конфуцианский ученый и каллиграф эпохи ранней династии Тан. [↑](#footnote-ref-14)
15. Tong Ho Kin. The Chinese Jiaxun (Family Precepts) in Pre-Qin (Before 221 BC) Literature. Hong Kong, 2013. P. 204. [↑](#footnote-ref-15)
16. Чжунго цзясюнь шилуньгао. Под ред. Чжу Минсюня. (著: 朱明勳。中國家訓史論稿。 - 四川出版集團。成都，2008). – Об истории цзя сюнь в Китае. – Сычуань чубань цзитуань. Чэнду. С.85. [↑](#footnote-ref-16)
17. Под «управлением человеком» имеется в виду его нравственное воспитание. [↑](#footnote-ref-17)
18. Тай-цзун (太宗, имя, данное при рождении – Ли Шиминь) – один из самых могущественных императоров династии Тан. [↑](#footnote-ref-18)
19. Лю Цзебан. Чжунго вэньхуа чанши (劉澤彭，中國文化常識 （中英對照）。 - 北京，2006). – Популярные знания по культуре Китая: издание на двух языках – китайском и английском. – Пекин, 2006. С. 168. [↑](#footnote-ref-19)
20. Юань Чжэнь元稹 (779 – 831 гг.) – китайский цзедуши, писатель и поэт эпохи Тан. Автор знаменитого произведения «Повести об Ин-ин» (鶯鶯傳). [↑](#footnote-ref-20)
21. Ли Ао 李翱 (772 – 841 гг.) – китайский философ и литератор. Основные сочинения: «Фу син шу» (復興書 «Книга о возрождении индивидуальной природы»), «Ли Вэнь-гун цзи» (李文公集 «Собрание произведений Ли — князя Вэнь-гуна»). [↑](#footnote-ref-21)
22. Хань Юй 韩愈 (768 – 824 гг.) – китайский философ, историк, писатель, поэт, каллиграф. Вошел в историю как яростный противник буддизма и даосизма. [↑](#footnote-ref-22)
23. Ду Фу 杜甫 (712 – 770 гг.) – один из самых знаменитых поэтов эпохи Тан. Ду Фу и Ли Бо 李白часто упоминают рядом как двух величайших гениев всей китайской поэзии. [↑](#footnote-ref-23)
24. Ли Бо 李白 (701 – 762 гг.) – китайский поэт времен династии Тан. Ли Бо принадлежит к числу самых почитаемых поэтов в истории китайской литературы и считается одним из крупнейших мировых поэтов. [↑](#footnote-ref-24)
25. Попова И.Ф. Политическая практика и идеология раннетанского Китая. СПб, 1999. С.3. [↑](#footnote-ref-25)
26. ФицджеральдС. П. Китай. Краткая история культуры. / Пер. с англ. Р. В. Котенко. – СПб, 1998. С. 356. [↑](#footnote-ref-26)
27. Elman B. From Philosophy to Philology: Social and Intellectual Aspects of Change in Late Imperial China. Cambridge, 1984. P.74. [↑](#footnote-ref-27)
28. Оуян Сю歐陽修 (1007 – 1072) – великий сунский поэт, литератор, художник и крупный политический деятель. [↑](#footnote-ref-28)
29. Су Дунпо蘇東坡 (1037 – 1101, настоящее имя – Су Ши蘇軾) – китайский поэт, эссеист, художник, каллиграф, государственный деятель эпохи династии Сун. [↑](#footnote-ref-29)
30. ФицджеральдС. П. Указ.соч. С. 356. [↑](#footnote-ref-30)
31. Чжу Си 朱熹 (**1130 – 1200**) – китайский философ, ученый-энциклопедист, литератор, текстолог и комментатор конфуцианских канонических произведений, педагог, главный представитель неоконфуцианства. О Чжу Си см. подробнее Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л.Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. - М.: Вост. лит., 2006. Т. 1. Философия / ред. М.Л.Титаренко, А.И.Кобзев, А.Е.Лукьянов. - 2006. - 727 с. С. 593-596. [↑](#footnote-ref-31)
32. Юань Цай 袁採 (**умер в 1195**) – известный писатель времен эпохи Сун. [↑](#footnote-ref-32)
33. Ebrey Patricia Buckley. Family and Property in Sung China. Yuan Ts’ai’s Precepts for Social Life. Princeton, 1984. P. 11. [↑](#footnote-ref-33)
34. Перевод на английский язык выполнен Патрицией Эбри в 1984 году (Family and Property in Sung China. Yuan Ts’ai’s Precepts for Social Life. Princeton). [↑](#footnote-ref-34)
35. Сыма Гуан 司馬光 (**1019 – 1086**) – китайский историк, философ и государственный деятель. Основное сочинение – исторический труд «Всеобщее зерцало, управлению помогающее» (資治通鑑«Чжицзы тунцзянь»). [↑](#footnote-ref-35)
36. Цзи Кан嵇康 (**223 – 262**) – китайский поэт и философ эпохи Троецарствия (**220 – 280 гг.**). [↑](#footnote-ref-36)
37. Тао Юаньмин陶淵明 (**365 – 427**) – один из знаменитых китайских поэтов. Известен произведением «Персиковый источник» (桃花源記 «Таохуа юань»). [↑](#footnote-ref-37)
38. Дунфан Шо東方朔 (**II – I в. до н.э.**) – сановник императора Хань У-ди漢武帝 (**II – I в. до н.э**.), прославился как истолкователь чудес. [↑](#footnote-ref-38)
39. Перевод и комментарий были выполнены И.Ф. Поповой. Политическое завещание танского Тай-цзуна «Правила императоров» («Дифань»). Пер. И.Ф.Поповой // Памятники культуры востока. Вып. 7. СПб, 1995. С. 43. [↑](#footnote-ref-39)
40. Наставление «Правила подданных» («Чэнь гуй») танской императрицы У-хоу. Пер. И.Ф.Поповой // Российское востоковедение в память о М. С. Капице: очерки, исследования, разработки. М., 2001. [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/VII/680-700/U\_chou/text1.htm [↑](#footnote-ref-40)
41. Наставление «Правила подданных» («Чэнь гуй») танской императрицы У-хоу. Пер. И.Ф. Поповой. Указ.соч. [↑](#footnote-ref-41)
42. Ebrey P. Confucianism and Family Rituals in Imperial China: A Social history of Writing about Rites. Princeton, 1991. Р.546. [↑](#footnote-ref-42)
43. Ibid.P.546. [↑](#footnote-ref-43)
44. Ebrey P.,Walthall A.,Palais J. East Asia: A Cultural, Social, and Political History. Boston, 2006. P.35. [↑](#footnote-ref-44)
45. Васильев Л.С. История религий Востока. М., 1983. С.191. [↑](#footnote-ref-45)
46. Чжан Чэнь, Куликова С.В. Традиционный характер семейного воспитания в России и Китае// Электрон. Научн. – образоват. журнал «Грани познания». 2014. С. 37 [↑](#footnote-ref-46)
47. Малявин В.В. Империя ученых. М., 2007. С.15. [↑](#footnote-ref-47)
48. Кравцова М.Е. История культуры Китая. СПб, 1999. С.66. [↑](#footnote-ref-48)
49. Алимов И.А., Кравцова М.Е. История китайской классической литературы с древности и до XIII в.: поэзия, проза. Ч. 1. Спб, 2014. С. 67. [↑](#footnote-ref-49)
50. Династия Лю-Сун открывает эпоху Южных и Северных династий. [↑](#footnote-ref-50)
51. Алимов И.А., Кравцова М.Е. Указ.соч. С. 65. [↑](#footnote-ref-51)
52. История Китая с древнейших времен до начала XXI века. В 10 томах. Том 3. Троецарствие, Цзинь, Южные и Северные династии, Суй, Тан (220-907) // под ред. М.Л.Тихвинского. М., 2014. С.9. [↑](#footnote-ref-52)
53. Малявин В.В. Китайская цивилизация. М.,2000. С.81. [↑](#footnote-ref-53)
54. Алимов И.А., Кравцова М.Е. Там же. С. 66. [↑](#footnote-ref-54)
55. Чжунхуа цзясюнь. Под ред. Ван Синьлун. (編著: 王新龍。中華家訓。 - 青革果數據中心出品。北京，2013). – Китайские цзя сюнь. – Цингэгошуцзючжунсиньчупинь. Пекин, 2013. С.2. [↑](#footnote-ref-55)
56. Размышляя на склоне лет о пройденном пути и как бы подводя итог прожитому, Конфуций разделил свою жизнь на несколько периодов: «Учитель сказал: “В пятнадцать лет я обратил свои помыслы к учебе. В тридцать лет я обрел самостоятельность. В сорок я освободился от сомнений. В пятьдесят лет я познал волю Неба. В шестьдесят лет я научился отличать правду от неправды. В семьдесят лет я научился следовать желаниям моего сердца и не нарушал ритуала”». – цит. по Переломов Л.С. Конфуций. Жизнь, учение, судьба. М., 1993. С. 63. [↑](#footnote-ref-56)
57. Чжан Чэнь. Педагогические идеи последователей конфуцианства эпохи традиционного Китая // Электрон. научн. – образоват. журнал ВГСПУ «Грани познания». Волгоград, 2014. С. 120. [↑](#footnote-ref-57)
58. Кучера С. История, культура и право древнего Китая. Собрание трудов. М., 2012. С.176. [↑](#footnote-ref-58)
59. Мартынов А.С. Государственное и этическое в императорском Китае. // Этика и ритуал в традиционном Китае. М., 1988. С. 68. [↑](#footnote-ref-59)
60. Рысакова П.И. Система образования в китайском обществе. СПб, 2010. С. 167. [↑](#footnote-ref-60)
61. Китайская философия: энциклопедический словарь. М., 1994. С.305. [↑](#footnote-ref-61)
62. Васильев Л.С. Культы, религии, традиции Китая. М., 1970. С.100. [↑](#footnote-ref-62)
63. Переломов Л.С. Конфуцианство и легизм в политической истории Китая. М., 1981. С.55. [↑](#footnote-ref-63)
64. Мартынов А.С. Конфуцианство: этапы развития. Конфуций. Лунь Юй. Т.1. СПб, 2006. С.174. [↑](#footnote-ref-64)
65. Рысакова П.И. Указ. соч. С.157. [↑](#footnote-ref-65)
66. Elman B. Education and society in Late Imperial China, 1600-1900. California, 1984. Р.157. [↑](#footnote-ref-66)
67. Chang Chung-li. The Chinese gentry. Studies on Their Role on Nineteenth-Century Chinese Society. Seattle, 1955. P. 37-38. [↑](#footnote-ref-67)
68. Следует отметить также, что в период Южных и Северных династий экзаменационная система еще не сформировалась полностью, утвердившись окончательно только к VII – X вв. [↑](#footnote-ref-68)
69. История китайской философии / под ред. М.Л. Титаренко. М., 1989. С.73.

 [↑](#footnote-ref-69)
70. Бокщанин А.А., Васильев Л.С., Кобзев А.И. Этика и ритуал в древнем Китае. М., 1988. С.20. [↑](#footnote-ref-70)
71. Государство и общество в Китае / Под ред. Л.П. Делюсин. М.: Наука, 1978. С.73. [↑](#footnote-ref-71)
72. Алимов И.А., Кравцова М.Е. Указ. соч. С. 64. [↑](#footnote-ref-72)
73. Янгутов Л.Е. Религиозные аспекты конфуцианства в социокультурном и политическом контексте традиционного китайского общества. // Ученые записки Забайкальского университета. Улан-Удэ, 2014. С. 120. [↑](#footnote-ref-73)
74. Баргачева В.Н., Кравцова М.Е. Конфуцианство и государственные культы// Духовная культура Китая: энциклопедия в 6 т. (Т.2. Мифология. Религия / под ред. М.Л.Титаренко). М. 2009. С. 190. [↑](#footnote-ref-74)
75. Баргачева В.Н., Кравцова М.Е. Указ.соч. С.190. [↑](#footnote-ref-75)
76. Крюков М. В., Малявин В. В., Софронов М. В. Китайский этнос в средние века (VII-XIII вв.). М., 1984. С. 239. [↑](#footnote-ref-76)
77. Бокщанин А.А., Непомнин О.Е., Степутина Т.В. История Китая: древность, средневековье, новое время. М., 2010. С.113. [↑](#footnote-ref-77)
78. Смолин Г.Я., Итс Р.Ф. Очерки истории Китая с древнейших времен до середины XVII века. М., 1961. С. 49. [↑](#footnote-ref-78)
79. Пондопуло Г.К. Древний Китай. Формирование культурной традиции. М., 2006. С.83. [↑](#footnote-ref-79)
80. Маслов, А.А. Ускользающий смысл ритуалов [Электронный ресурс] // Китай: колокольца в пыли. Странствия мага и интеллектуала / А.А. Маслов. 2003. С. 64. – Режим доступа: http://ec-dejavu.ru/r/Ritual.html [↑](#footnote-ref-80)
81. Алимов И.А., Ермаков М.Е., Мартынов А.С. Срединное государство. Введение в традиционную культуру Китая. М., 1998. С. 107. [↑](#footnote-ref-81)
82. Ло Юн. Развитие педагогической мысли о воспитании детей в Китае:дис. … кан-та ист.наук / Ло Юн – Казань, 2005. [↑](#footnote-ref-82)
83. Полное собрание книг по четырём разделам (四庫全書, *Сыку цюаньшу*) — самое масштабное издательское начинание в истории Китая. Включает огромное количество китайских текстов, распределённых по четырём разделам — «Классики» (китайский литературный канон), «История» (исторические и географические трактаты), «Мастера» (философия, искусство, наука), «Собрания» (антологии китайской литературы). Инициатором создания цинской императорской библиотеки считается Цяньлун, который в 1773 г. поручил 361 учёному перебрать «10 000 книг» на китайском языке с тем, чтобы выявить и уничтожить тексты антиманчжурской направленности, а оставшиеся включить в состав своей личной библиотеки. Это был проект, по своему размаху призванный превзойти составление легендарной энциклопедии Юнлэ. [↑](#footnote-ref-83)
84. Яньши цзясюнь / Е Юйцюань ичжу. (顏氏家訓 / 葉玉泉譯註。) – Семейные наставления рода Янь / перевод и комментарий Е Юйцюань. Чанша, 2016. С.7. [↑](#footnote-ref-84)
85. Яньши цзясюнь / Е Юйцюань ичжу. Указ.соч. С. 7. [↑](#footnote-ref-85)
86. Фэй Чэнкан. Чжунгодэ цзяфа цзугуй (主編:費成康。中國的家法族規。 - 上海社會科學院出版社。上海，1998) – Китайские семейные законоположения и устои. – Шанхай шэхуэй кэсюэюань чубаньшэ, Шанхай, 1998. С.7. [↑](#footnote-ref-86)
87. Юаньши шифань / Фу Цзяшань чжубянь. (袁氏世範 / 复家善主編。家訓叢書) – Образец для [будущих поколений] рода Юань / под. ред. Фу Цзяшань, книжная серия «Цзя сюнь цзуншу». Тяньцзинь, 1994. С.55. [↑](#footnote-ref-87)
88. Переломов Л.С. Конфуций и конфуцианство с древности по настоящее время. М., 2009. С.502. [↑](#footnote-ref-88)
89. Abe Hiroshi. Borrowing from Japan: China’s First Modern Educational System // China’s Education and the Industrialized World. Studies in Cultural Transfer. Ed. by R.Haynoe and M.Bastid. New York, 1987. Р.17-18. [↑](#footnote-ref-89)
90. Суворова Е.А. Основные направления политики реформ и развития системы образования в КНР в последней четверти XX в. // Россия и АТР. М., 2016. С. 263. [↑](#footnote-ref-90)
91. Боревская Н.Е. Государство и школа. Опыт Китая на пороге III тысячелетия. М.,2003. С.154. [↑](#footnote-ref-91)
92. Базарова А.Н. Роль конфуцианства в развитии традиционного образования в Китае. Доступно на: https://cyberleninka.ru/article [↑](#footnote-ref-92)
93. Гунминь даодэ цзяньшэ шиши ганъяо (公民道德建設實施綱要 – 全文24.10.2001). – Полный текст «Плана по воспитанию гражданской нравственности». Доступно по электронному адресу: http://www.people.com.cn/GB/shizheng/16/20011024/589496.html. Дата обращения: 6.05.2016. [↑](#footnote-ref-93)
94. The Wiley Blackwell Encyclopedia of Family Studies // ed. by Constance L. Shehan/ vol. 1. UK, 2016. P.1067. [↑](#footnote-ref-94)
95. Вэй (魏, **445** до н. э. по **225** до н. э.) — удельное княжество, а с **334** года до н. э. — царство в древнем Китае, существовавшее в период Сражающихся Царств (Чжаньго). [↑](#footnote-ref-95)
96. Цзинь (晉) — удельное царство эпохи Вёсен и Осеней (Чуньцю) в древнем Китае, находившееся преимущественно к северу от реки Хуанхэ, основная территория которого лежала в современной провинции Шаньси. [↑](#footnote-ref-96)
97. Яо (堯) — легендарный китайский император, четвертый из «Пяти Древних Императоров», сочетавший в своём образе божественные и человеческие черты. Носил также имена Ди Яо, Фан-сюнь, Тан Яо. [↑](#footnote-ref-97)
98. Шунь (舜) — легендарный китайский император, согласно преданиям живший в **XXIII** веке до н. э., последний из «Пяти Древних Императоров». [↑](#footnote-ref-98)
99. «Ли-цзи» (禮記 «Книга ритуалов») – собрание документов и теоретических сочинений на тему «ритуала-*ли*». Варианты перевода названия: «Записи/Записки о ритуалах/нормах поведения», «Книга ритуалов/обрядов/установлений». *Ли* есть один из важнейших категориальных терминов, посредством которого обозначали собственно религиозные акции, придворно-церемониальные и этикетные правила, а также социально-этические нормативы (правила взаимоотношения людей в семье и обществе и поведения отдельного человека). Общепринята точка зрения, что это собрание в окончательной его редакции составили в начале I в. н.э., включив в него различные по времени создания тексты. [↑](#footnote-ref-99)
100. Здесь и далее многоточием автор выпускного сочинения указывает на то, что некоторая часть текста памятника опущена. [↑](#footnote-ref-100)
101. Ци (齊) — удельное княжество в древнем Китае, существовавшее в эпоху династии Чжоу, в периоды Чуньцю и Чжаньго, одно из самых мощных царств. [↑](#footnote-ref-101)
102. Девять поколений: от прапрадеда до праправнука. [↑](#footnote-ref-102)
103. Цзи Фу – влиятельный чиновник времен правления Чжоу Сюань-вана (周宣王, годы жизни **828-782** до н.э.), правителя Западной Чжоу (西周，**1027** до н. э. — **770** до н. э.). [↑](#footnote-ref-103)
104. Конфуций 孔子 (**ок. 551 до н.э. – 479 до н.э.**) – древний мыслитель и философ Китая, учение которого оказало глубокое влияние на жизнь Китая и Восточной Азии, став основой философской системы, известной как конфуцианство. [↑](#footnote-ref-104)
105. Под курицей имеется в виду женщина. [↑](#footnote-ref-105)
106. Цин Хоу – посмертное имя предка Янь Чжитуя в девятом поколении. // de Bary Wm.Theodore, Irene Bloom. Experts from house instructions of Mr. Yan (Yanshi jiaxun) // from Sources of Chinese Tradition, 2nd ed., vol. 1. New York, 1999. P.6. [↑](#footnote-ref-106)
107. Бесспорно, интересным фактом является то, что, согласно утверждениям многих китайских и европейских исследователей, в данном предложении впервые в истории человечества упоминается туалетная бумага. [↑](#footnote-ref-107)
108. Привычка- вторая натура 蓬生麻中：语出《荀子·劝学》，此处比喻人受环境的影响。 [↑](#footnote-ref-108)
109. Мой отец. [↑](#footnote-ref-109)
110. Мой отец. [↑](#footnote-ref-110)
111. Моя мать. [↑](#footnote-ref-111)
112. Мой дед. [↑](#footnote-ref-112)
113. И ли (儀禮 «Образцовые церемонии и правила благопристойности») — один из канонических текстов конфуцианства. Другие названия — «Ли цзин» (禮經 «Канон благопристойности»), «Ши ли» (士禮«Правила благопристойности служилых людей»). По одной из традиционных версий текст «И ли» написан Чжоу-гуном, по другой — составлен Конфуцием. Согласно «Ши цзи», «И ли» — единственный текст, сохранившийся после сожжения конфуцианских книг императором Цинь Шихуанди. [↑](#footnote-ref-113)
114. Мо-цзы (墨子, **ок.470 г. до н.э. – ок.391 г. до н.э.**) – древнекитайский философ, разработавший учение о всеобщей любви, а моизм, философская школа, основателем которой являлся Мо-цзы, долгое время соперничала в популярности с конфуцианством, до тех пор, пока принятие последнего в качестве официальной идеологии Ханьской империи не привело к вытеснению других философских доктрин. В данном же случае предложение про окрашенный шелк напоминает историю, описанную в Люйши чуньцю ( 呂氏春秋, «Вёсны и осени господи Люя»), китайском энциклопедическом тексте, составленном в эпоху Сражающихся царств (戰國時代, чжаньго шидай, **V в. до н.э. – 221 г. до н.э.**) в царстве Цинь (秦, **778 г. до н.э. – 221 г. до н.э.**) под патронажем выдающегося политического деятеля Люй Бувэя (呂不韋, **ок. 290 г. – 235 г. до н.э.**). В этой истории говорится, что однажды Мо-цзы увидел, как красят шелк, и сказал со вздохом: «Покрасят в голубой, и станет голубым, покрасят в желтый, и станет желтым! Изменят цвет раствора, изменится и цвет шелка. Опуская в пять разных красок, получают пять разных цветов. Так что красить нужно не без опаски». Данное высказывание относится не только к окраске шелка, но имеет и более глубинный смысл – в государстве также правители подвластны влиянию своих приближенных, а благородные мужи – влиянию своих друзей. [↑](#footnote-ref-114)
115. Янь Хуэй (顏回), Минь Сунь (閔損) – ученики Конфуция. [↑](#footnote-ref-115)
116. «Дунцзяцю» (東家丘 «Восточный сосед по имени Цю») – часть «Кунцзы цзяюй» («Школьные высказывания Конфуция» (**II** в. до н. э. — **III** в. н. э., описывает беседы Конфуция со своими учениками и с другими персонажами), которая получилась свое название от жителей западных царств, не знавших о таланте Конфуция. [↑](#footnote-ref-116)
117. Ван Бао - даос и поэт эпохи Хань (漢朝, **206** до н. э.—**220** н. э.). [↑](#footnote-ref-117)
118. Цзо-чжуань (左傳, «комментарии Цзо») — памятник исторической прозы Древнего Китая, представляющий собой подробнейшие комментарии к краткой хронике «Чуньцю» о событиях периода Весны и Осени. Повествование охватывает период с 722 до 468 годы до н. э. (текст «Чуньцю» заканчивается несколько раньше — в 481 году до н. э.). Благодаря своей популярности комментарии Цзо во многом предопределили пути дальнейшего развития китайской исторической прозы.

Цзо чжуань является одним из важнейших источников по истории древнего Китая, прежде всего периода Чуньцю (771—453 гг. до н. э.). Памятник содержит ценнейший материал и по другим более ранним эпохам, в нём сохранились упоминания об истории Шан (ок. 1300—1027 гг. до н. э.) и Западного Чжоу (1027—771 гг. до н. э.) [↑](#footnote-ref-118)
119. Ши-цзин (詩經«Книга песен») — один из древнейших памятников китайской литературы, уникальный источник информации о языке, идеологии, этике и традициях различных регионов древнего Китая, сопоставимый по значимости и стилистике с древнеиранской Авестой. Включен в канонический сборник конфуцианских текстов У-цзин. [↑](#footnote-ref-119)
120. Цао Цао (155 — 220 гг.) - китайский полководец, автор сочинений по военному мастерству и поэт, первый министр династии Хань. [↑](#footnote-ref-120)
121. Цзэн Цзы (505 - 432гг. до н. э.) - ученый, философ, ученик Конфуция. [↑](#footnote-ref-121)
122. Гунсунь Хун (200-121 гг. до н. э.), учёный и политический деятель времён династии Западная Хань. [↑](#footnote-ref-122)
123. «Чунь цю» (春秋 «Вёсны и осени») –Летопись (погодичная хроника) «Чунь цю» («Вёсны и осени»), ведшаяся в княжестве Лу (родина Конфуция) и состоящая из лаконичных записей о событиях с 722 по 481 гг. до н.э. Её существенно дополняет комментарий (первоначально, не исключено, самостоятельное летописное сочинение) «Цзо чжуань» («Комментарии семейства Цзо») созданный, предположительно, в VI в. до н. [↑](#footnote-ref-123)
124. **«**И цзин**»** (易經 «Книга перемен»), или **«**Чжоу И**»** (周易) — наиболее ранний из китайских философских текстов. Наиболее ранний слой, традиционно датируемый ок. 700 г. до. н. э. и предназначавшийся для гадания, состоит из 64 гексаграмм. Во II веке до н. э. был принят конфуцианской традицией как один из канонов конфуцианского Пятикнижия. [↑](#footnote-ref-124)
125. Хуан Фуми (214- 282 г.) - писатель, медик-ученый, автор книги «Трактат о первичном и вторичном в иглоукалывании и прижигании». Он внёс большой вклад в систематизацию знаний акупунктуры и прижигании в древности. [↑](#footnote-ref-125)
126. Сяо цзин— (孝經 «Канон сыновней почтительности», «Канон сыновнего благочестия»), один из канонических текстов конфуцианства, в эпоху Хань (кон. III в. до н.э. — нач. III в. н.э.) вошедший в число «Семи канонов» («Ци цзин») наряду с «Лунь юем», «Ши цзином», «Шу цзином», «Ли цзи», «Чжоу и», «Чунь цю». В конфуцианской традиции считается записью поучений по поводу принципа «сыновней почтительности (благочестия)», адресованных Конфуцием его ученику Цзэн-цзы. Составлен, вероятно, в IV–II вв. до н.э. [↑](#footnote-ref-126)
127. "Ханьшу" (漢書) - историческая хроника династии Хань с 260 г. до н. э. по 20 г. н. э. Входит в состав серии хроник "Эршисы ши" (二十四史 «Двадцать четыре династийные истории») и является прообразом многих исторических хроник последующих династий. Продолжением "Ханьшу" является хроника "Хоу Ханьшу" (後漢書«История династии Поздняя Хань»). [↑](#footnote-ref-127)
128. Ян Сюн (53 г. до н. э. - 18 г. н. э) - древнекитайский философ-конфуцианец, литератор, поэт и филолог ханьского времени. [↑](#footnote-ref-128)
129. Лю Сян (77 ― 6 гг. до н.э.) - писатель, ученый, составитель первого каталога императорской библиотеки. [↑](#footnote-ref-129)
130. Ван Ман (王莽; 45 до н. э. — 23 г.) —китайский император в 9—23 гг., прервавший своим правлением династию Лю, правившую в империи Западная Хань, основатель империи Синь, единственный её представитель [↑](#footnote-ref-130)
131. Военно-чиновничья должность с династии Цинь и позднее; первоначально - ассистент по стрельбе, лучший стрелок, с династии Тан — министр. [↑](#footnote-ref-131)
132. Му-ван (穆王, 5-й китайской император из династии Чжоу), по традиционной версии он правил в 1001—947 гг. до н. э. [↑](#footnote-ref-132)
133. Цинь Ши хуанди (秦始皇帝, 259 до н. э. — 210 до н. э.) — правитель царства Цинь (с 246 года до н. э.), положивший конец двухсотлетней эпохе Воюющих Царств. К 221 году до н. э. он установил единоличное господство на всей территории внутреннего Китая и вошёл в историю как правитель первого централизованного китайского государства. [↑](#footnote-ref-133)
134. У-ди (漢武帝156 год до н. э.— 87 год до н. э.) — седьмой император империи Западная Хань в Китае, правил со 141 года до н. э. до 87 года до н. э. В период его правления ханьский Китай резко расширил свои территории. За этот период конфуцианство приобрело официальный статус и было введено со всей строгостью. Его правление считается историками одним из самых блистательных периодов в истории Китая. [↑](#footnote-ref-134)
135. Мера площади, равная 100 му. [↑](#footnote-ref-135)
136. Шилан - чиновник из личной охраны императора. [↑](#footnote-ref-136)
137. Согласно «И ли», пять видов оружия включают в себя клевец, пику, двузубую алебарду, боевую секиру и багор. [↑](#footnote-ref-137)
138. Имеется в виду: ученых много, таланты редки. [↑](#footnote-ref-138)
139. Плоды софоры используются в качестве кровоостанавливающего средства. [↑](#footnote-ref-139)
140. «Бао пу-цзы» (抱朴子 «Мудрец, объемлющий первозданную простоту») - даосский энциклопедический трактат, написанный в 320 г. Гэ Хуном. [↑](#footnote-ref-140)
141. Цзи Кан (嵇康, 223 – 262 гг.) — китайский поэт и философ эпохи троецарствия. Жил в царстве Вэй. Приверженец даосизма. Входил в творческое сообщество Семь мудрецов бамбуковой рощи.  [↑](#footnote-ref-141)
142. Хоу Цзин (侯景, умер в 552), псевдоним Ваньцзин (萬景) — генерал Восточной Вэй, поднявший восстание, который стал вести многостороннюю войну против Вэй и Лян, многократно меняя позиции и вступая против своих прежних союзников. Хоу Цзин смог осадить столицу Лян, а потом занять ее в 549 и распоряжаться страной до 552 года, меняя несколько раз императоров, а потом провозгласив себя императором новой династии Хань. Хоу Цзин не смог продержаться долго на троне, и был свергнут в результате восстания. [↑](#footnote-ref-142)
143. Чжоу-гун (周公, жил в 11 в. до н.э.). Крупная политическая фигура Западной Чжоу, младший брат У-вана. Известен как регент малолетнего Чэн-вана, укрепивший политические и культурные устои правления Чжоу на заре династии. [↑](#footnote-ref-143)
144. «Книга Цан Цзе» была написана Ли Сы (李斯, ок. 280 до н. э — 208 до н. э.) — сановник при дворе императора Цинь Шихуана, занимавший должность главного советника в государстве Цинь между 246 до н. э. и 208 до н. э. Ли Сы привёл в систему китайские иероглифы и ввёл стандартное написание и стандартный шрифт, собрав образцы из разных областей Китая. [↑](#footnote-ref-144)
145. «Словарь Эръя» (爾雅)— древнейший из дошедших до наших дней толковый словарь китайских иероглифов или китайская энциклопедия. Коллективный труд учёных древнего Китая, созданный в III-II веках до н. э. По другим версиям авторствоприписывается Конфуцию или Чжоу Гуну. При династии Цинь словарь был уничтожен, восстановлен придинастии Хань. Входит в конфуцианское Тринадцатикнижие. Помимо толкования иероглифов, содержитсведения по орфографии и грамматике, энциклопедические данные. Состоит из 19 пяней. [↑](#footnote-ref-145)
146. «Цзинь» означает и воротник, и полы халата. [↑](#footnote-ref-146)
147. «Ленюй чжуань» (列女傳 «Истории о знаменитых женщинах») – произведение о знаменитых женщинах Лю Сяна劉向, написанное в эпоху Восточной Хань (**206 до н.э.** – **9 н.э.**). [↑](#footnote-ref-147)
148. «Шовэнь цзецзы» (說文解字 «Происхождение китайских символов») — первый словарь иероглифов, составленный и упорядоченный по принципу иероглифического «ключа», он также содержит приведённый анализ строения иероглифического знака. Включает в себя 9353 иероглифа, распределённых по 540 ключам. Труд основан на изучении главным образом более поздней системы письменности сяочжуань. Тем не менее анализ некоторых иероглифов неверен, так как система письменности сяочжуань радикально отличается от более ранних систем цзиньвэнь и цзягувэнь, которые не были известны автору данного словаря, Сюй Шэню (許慎), известному языковеду эпохи правления династии Хань. [↑](#footnote-ref-148)
149. **«**Лисао**»** (離騷) — китайская классическая поэма. Согласно записям Сыма Цяня принадлежит кисти Цюй Юаня (屈原 ок. 340—278 до н. э.), известного поэта и государственного деятеля царства Чу.Поэма содержит 372 строф и примерно 2 400 знаков, что делает её одной из самых больших поэм, дошедших до нас со времён Древнего Китая. Дата её создания точно неизвестна, но считается, что она была написана после того, как Цюй Юань потерял государственный пост в Чу и стал изгнанником. [↑](#footnote-ref-149)
150. Первый словарь диалектов китайского языка. [↑](#footnote-ref-150)
151. Древний фонетический способ, при котором использовалось аналогичное слово для описания произношения другого слова. [↑](#footnote-ref-151)
152. Фаньце (транскрипция чтения иероглифа способом стяжения начального и конечного звуков двух слогов-иероглифов (инициали первого и финали второго); напр., чтение знака 南 передаётся: 那含切, т. е. n(à)+(h)án, т. е. nán). [↑](#footnote-ref-152)
153. Титул сыновей князя *ван* 王 второстепенных жён, династия Вэй, эпоха Троецарствия. [↑](#footnote-ref-153)
154. Цао Мао — четвёртый правитель царства Вэй эпохи Троецарствия в Китае. [↑](#footnote-ref-154)
155. Диалекты У (группа восточных диалектов — провинции Цзянсу и Чжэцзян). [↑](#footnote-ref-155)
156. В древнем Китае являлось названием для народностей, проживающих в северных районах. [↑](#footnote-ref-156)
157. Старинное астрологическое установление табуированных дней встречным отсчётом циклических знаков (например, при новолунии в один из знаков последней пары 12-теричного цикла табуировано первое число, предпоследней пары - второе и т. д., в такие дни не принимали с докладами к императору). [↑](#footnote-ref-157)
158. Хуан Фуми (214- 282 г.) - писатель, медик-ученый, автор книги «Трактат о первичном и вторичном в иглоукалывании и прижигании». Он внёс большой вклад в систематизацию знаний акупунктуры и прижигании в древности. [↑](#footnote-ref-158)
159. Старое название Нанкина, столица династии Восточной Цзинь и Южных династий. [↑](#footnote-ref-159)